叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Ara Vus Prec(ara Vus Prec) 000001

2. Ara Vus Prec(ara Vus Prec) 000002

3. Ara Vus Prec(ara Vus Prec) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Ara vus prec(Ara vus prec)
第1/3页

['eirə] [vʌs] [prɛk]
Ara **Vus** **Prec**
阿拉 维斯 精确

阿拉·武斯·普雷克

[baɪ]
by
经过

经过

[tiː] . [es] . ['elɪət]
T **.** **S** **.** **Eliot**
T . S . 艾略特

T·S·艾略特

[ðə; ði]['ɔvid] [pres]
THE **OVID** **PRESS**
这 奥维德 按

奥维德出版社

[ɔːr][pwɔːɪ] , [lɑː]['kwɑːntəˌteɪt]
Or **puoi** **,** **la** **quantitate**
或者 普奥伊 , 拉 定量

或者 puoi，la quantate

[kəmprɛndʒ] [del] - ['æmɔːr] - [tiː][miː] - ,
Comprender **dell** **'** **amor** **ch'a** **te** **mi** **scalda** **,**
理解 戴尔 - 爱 - te 米 - ,

理解dell' amor ch'a te mi scalda，

['kwɑːndoʊ] - ['nɔstrə] -
Quando **dismento** **nostra** **vanitate**
quando - 我们的 -

过去的一切

- [lɑːmbrə] [kʌm] ['koʊsɑː][sɑːldə] .
Trattando **l'ombre** **come** **cosa** **salda** **.**
- 阴影 来 什么 萨尔达 .

Trattando l'ombre come cosa salda。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

[dʒɜ˞ɑːnʃən] -
Gerontion **11**
老年 -

格伦蒂翁 11

['bɜːrˌbæŋk] -
Burbank **14**
伯班克 -

伯班克 14

['swiːni] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] -
Sweeny **among** **the** **Nightingales** **16**
斯威尼 之中 这 夜莺 -

夜莺中的斯威尼 16

['swiːni] [ɪ'rekt] -
Sweeny **erect** **18**
斯威尼 直立 -

斯威尼竖立 18

['mɪstər] . ['ɛliːəts] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] -
Mr **.** **Eliot's** **Sunday** **Morning** **Service** **20**
先生 . 艾略特的 星期日 早晨 服务 -

埃利奥特先生的周日早晨礼拜 20

['hwispəz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] -
Whispers **of** **Immortality** **21**
低语 的 不朽 -

永生的低语 21

[ðə; ðɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] -
The **Hippopotamus** **22**
这 河马 -

河马 22

[ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [eg] -
A **Cooking** **Egg** **24**
一个 烹饪 蛋 -

烹饪鸡蛋 24

[luːn] [diː] [miːl] -
Lune **de** **Miel** **26**
月亮 德 蜂蜜 -

蜂蜜月 26

[dænz][lə] ['restrɑːnt] -
Dans **le** **Restaurant** **27**
丹斯 勒 餐厅 -

Dans le Restaurant 27

[lə] [spɛktətɜ˞] -
Le **Spectateur** **28**
乐 观众 -

《旁观者》28

[meɪ'lɑːnʒ] - [diː] [taʊt] -
Mélange **Adultère** **de** **Tout** **29**
混血 - 德 兜售者 -

Mélange Adultère de Tout 29

[oʊd] -
Ode **30**
颂 -

颂歌30

['pruːˌfrɑːk] -
Prufrock **33**
普鲁弗洛克 -

普鲁弗洛克 33

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] -
Portrait **of** **a** **Lady** **38**
肖像 的 一个 女士 -

女士肖像 38

['prelˌjuːdz] -
Preludes **43**
前奏 -

前奏曲 43

['ræpsədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] -
Rhapsody **of** **a** **Windy** **Night** **45**
狂想曲 的 一个 风 夜晚 -

狂想曲之风夜 45

['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
Morning **at** **the** **Window** **48**
早晨 在 这 窗户 -

窗边的早晨 48

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][gɑː'lɑːnti] -
Conversation **Galante** **49**
对话 加兰特 -

优雅对话 49

[ænt] ['helən] -
Aunt **Helen** **50**
阿姨 海伦 -

海伦阿姨 50

['kʌz(ə)n] ['nænsi] -
Cousin **Nancy** **51**
表哥 南希 -

表妹南希 51

['mɪstər] . - -
Mr **.** **Apollinax** **52**
先生 . - -

阿波利纳克斯先生 52

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt] -
The **Boston** **Evening** **Transcript** **53**
这 波士顿 晚上 文字稿 -

《波士顿晚报》第53期

[lɑː] ['fiːʎə] [ˌsi etʃ 'i][piːændʒ] -
La **Figlia** **Che** **Piange** **54**
拉 女儿 切 皮安格 -

La Figlia Che Piange 54

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ðɪs] [ɪz][noʊ] .
THIS **IS** **NO** **.**
这 是 不 .

这是第几?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[dʒɝɑːnʃən]
GERONTION
老年

杰伦顿

[ðaʊ] [hæst][nɔːr] [juːθ] [nɔːr][eɪdʒ]
Thou hast nor youth nor age
你 哈斯特 也不 青年 也不 年龄

你既无青春，也无年资。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [æn; ən]['æftər] ['dɪnər] [sliːp]
But as it were , an after dinner sleep
但 作为 它 是 , 一个 后 晚餐 睡觉

但就好像，晚餐后睡着了

[ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][bəuθ] .
Dreaming of both .
做梦 的 两个都 .

梦见两者兼得。

[er] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [mʌnθ]
ere I am , an old man in a dry month
埃雷 我 是 , 一个 老的 男人 在 一个 干燥 月

我，一个身处旱季的老人

['biːɪŋ] [riːd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][reɪn] .
Being read to by a boy , waiting for rain .
存在 读 到 经过 一个 男生 , 等待 为了 雨 .

男孩给我读书，我正等着下雨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [æt; ət][ðə; ði][hɑːt] [geɪts]
I was neither at the hot gates
我 曾是 两者都不 在 这 热的 大门

我当时既不在热门处

[nɔːr] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][reɪn]
Nor fought in the warm rain
也不 战斗 在 这 温暖的 雨

既未在温暖的雨中战斗

[nɔːr] [niː] [diːp] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [mɑːrʃ] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌtləs] ,
Nor knee deep in the salt marsh , heaving a cutlass ,
也不 膝盖 深的 在 这 盐 沼泽 , 起伏 一个 弯刀 ,

既不在齐膝深的盐沼中，也不在挥舞着弯刀，

['bɪtn] [baɪ][flaɪz] , [fɔːt] .
Bitten by flies , fought .
被咬 经过 苍蝇 , 战斗 .

被苍蝇叮咬，奋力反抗。

[maɪ] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [haʊs]
My house is a decayed house
我的 房子 是 一个 腐烂的 房子

我的房子是一栋破败的房子

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] [skwɔts] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] , [ðə; ði] ['oʊnər] ,
And the jew squats on the window sill , the owner ,
和 这 犹 深蹲 在 这 窗户 窗台 , 这 所有者 ,

犹太人蹲在窗台上，他是房主。

[spɔːnd] [ɪn][sʌm; səm][estæmɪ'neɪ][ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,
Spawned in some estaminet of Antwerp ,
已生成 在 一些 依斯胺 的 安特卫普 ,

诞生于安特卫普的某个小酒馆，

['blɪstərd] [ɪn] ['brʌslz] , [pætʃt] [ænd; ənd] [piːld] [ɪn] ['lʌndən] .
Blistered in Brussels , patched and peeled in London .
起泡的 在 布鲁塞尔 , 已修补 和 去皮 在 伦敦 .

在布鲁塞尔起泡，在伦敦打补丁脱皮。

[ðə; ði][goʊt] [kɔfs] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ˌoʊvər'hed] ;
The goat coughs at night in the field overhead ;
这 山羊 咳嗽 在 夜晚 在 这 场地 开销 ;

夜里，田野上方传来山羊的咳嗽声；

['rɑːks] , [mɔːs] , ['stəunkrɔp] , ['aɪərn] , - .
Rocks , moss , stonecrop , iron , merds .
岩石 , 苔藓 , 景天 , 铁 , - .

岩石、苔藓、景天、铁、泥炭。

[ðə; ði]['wʊmən] [kiːps] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [meɪks] [tiː] ,
The woman keeps the kitchen , makes tea ,
这 女士 保持 这 厨房 , 制作 茶 ,

女人打理厨房，泡茶，

[sniːzɪz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [poʊkɪŋ] [ðə; ði] ['piːvɪʃ] ['gʌtər] .
Sneezes at evening , poking the peevish gutter .
打喷嚏 在 晚上 , 戳 这 易怒的 排水沟 .

傍晚打喷嚏，戳了戳烦躁的排水沟。

[aɪ][æn; ən][oʊld][mæn] ,
I an old man ,
我 一个 老的 男人 ,

我是一个老人，

[ə; eɪ] [dʌl] [hed] [ə'mʌŋ] ['wɪndi] ['speɪsɪz] .
A dull head among windy spaces .
一个 乏味的 头 之中 刮风 空间 .

在狂风呼啸的空地上，一个迟钝的头脑。

[saɪnz] [ɑːr; ər]['teɪkən][fɔːr; fər] ['wʌndɚz] .
Signs are taken for wonders .
标志 是 已采取 为了 奇迹 .

人们把征兆当作奇迹。

“ [wiː; wi] [wʊd] [siː] [ə; eɪ][saɪn] .
“ We would see a sign .
“ 我们 会 看 一个 符号 .

我们会看到一个标志。

” [ðə; ði][wɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
” The word within a word , unable to speak a word ,
” 这 单词 之内 一个 单词 , 无法 到 说话 一个 单词 ,

“词中之词，却无法说出一个词。”

['swɔdld] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] .
Swaddled with darkness .
襁褓 和 黑暗 .

被黑暗包裹着。

[ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
In the juvescence of the year
在 这 - 的 这 年

在一年的幼年时期

[keɪm] [kraɪst] [ðə; ði]['taɪgər]
Came Christ the tiger
来 基督 这 老虎

老虎基督来了

[ɪn] [dɪ'preɪvd] [meɪ] , ['dɔ:gwʊd] [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] , ['flaʊərɪŋ] ['dʒu:dəs] ,
In depraved May , dogwood and chestnut , flowering judas ,
在 堕落的 可能 , 茱萸 和 板栗 , 开花 犹大 ,

在堕落的五月，山茱萸和栗树，开花的紫荆，

[tu:; tə][bi:; bi] ['i:tn] , [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] , [tu:; tə][bi:; bi] [drʌŋk]
To be eaten , to be divided , to be drunk
到 是 吃 , 到 是 分割 , 到 是 醉

被吃掉，被分割，被喝掉

[ə'mʌŋ] ['hwispəz] ; [baɪ]['mɪstər] . [si:lvɛroʊ]
Among whispers ; by Mr . Silvero
之中 低语 ; 经过 先生 . 西尔维罗

耳语之中；西尔维罗先生著

[wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] [hændz] , [æt; ət] [lɪ'moʊʒ]
With caressing hands , at Limoges
和 爱抚 双手 , 在 利摩日

在利摩日，用爱抚的双手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hu:] [wɔ:kt] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ;
Who walked all night in the next room ;
WHO 步行 全部 夜晚 在 这 下一个 房间 ;

谁在隔壁房间走了一整夜?

[baɪ] - , ['bəuiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɪʃən] ;
By Hakagama , bowing among the Titians ;
经过 - , 鞠躬 之中 这 提香 ;

由Hakagama作画，在提香画作中鞠躬；

[baɪ] ['mædəm] [di:] ['tɔrnkwɪst] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m]
By Madame de Tornquist , in the dark room
经过 夫人 德 托恩奎斯特 , 在 这 黑暗的 房间

由托恩奎斯特夫人撰写，在暗室中

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] ; - [vɑ:n] ['kʌlp]
Shifting the candles ; Fraülein von Kulp
转变 这 蜡烛 ; - 冯 库尔普

移动蜡烛；库尔普小姐

[hu:] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
Who turned in the hall , one hand on the door .
WHO 转向 在 这 大厅 , 一 手 在 这 门 .

谁在走廊里转过身，一只手扶着门。

['veɪkənt] ['ʃʌtlz]
Vacant shuttles
空缺 班车

空置的班车

[wi:v] [ðə; ði] [wɪnd] .
Weave the wind .
编织 这 风 .

编织风。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['goʊsts] ,
I have no ghosts ,
我 有 不 鬼魂 ,

我没有鬼魂。

[æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['dræfti] [haʊs]
An old man in a draughty house
一个 老的 男人 在 一个 通风的 房子

一位老人住在漏风的房子里

['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪndi] [nɑːb] .
Under a windy knob .
在下面 一个 刮风 旋钮 .

在风吹拂的山丘下。

['æftər] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] , [wʌt] [fər'gɪvnəs] ? [θɪŋk] [naʊ]
After such knowledge , what forgiveness ? Think now
后 这样的 知识 , 什么 饶恕 ? 思考 现在

了解了这些之后，又怎能宽恕？现在就好好想想吧。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] ['meni] ['kʌnɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [kən'traɪvd] ['kɒrɪdɔːz]
History has many cunning passages , contrived corridors
历史 有 许多 狡猾 段落 , 人为的 走廊

历史有很多狡猾的篇章，精心设计的通道。

[ænd; ənd] ['ɪʃuːz] ; [di'siːvz] [wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪŋ] [æm'bɪʃənz] ,
And issues ; deceives with whispering ambitions ,
和 问题 ; 欺骗 和 耳语 抱负 ,

还有那些问题；用低语般的野心欺骗，

[gaɪdz] [juː 'es][baɪ] ['vænitiz] .
Guides us by vanities .
指南 我们 经过 虚荣心 .

以虚荣心指引我们。

[θɪŋk] [naʊ]
Think now
思考 现在

现在

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [wen] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'stræktɪd] ,
She gives when our attention is distracted ,
她 给予 什么时候 我们的 注意力 是 愣 ,

当我们注意力分散时，她会给予。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] , ['gɪvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌp(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n]
And what she gives , gives with such supple confusions
和 什么 她 给予 , 给予 和 这样的 柔软 困惑

她所给予的，是带着如此柔和的迷惑。

[ðæt] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] ['fæmɪʃiz] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] .
That the giving famishes the craving .
那 这 给予 饥荒 这 渴望 .

给予能消除欲望。

['gɪvz] [tuː] [leɪt]
Gives too late
给予 也 晚的

给得太晚了

[wɒts] [nɑːt] [bi'liːvd] [ɪn] , [ɔːr] [ɪf] [stɪl] [bi'liːvd] ,
What's not believed in , or if still believed ,
是什么 不是 相信 在 , 或者 如果 仍然 相信 ,

不被相信的，或者仍然被相信的，

[ɪn] ['meməri] ['oʊnli] , [ˌriːkən'sɪdəd] ['pæʃ(ə)n] .

In	memory	only	,	reconsidered	passion	.
在	记忆	仅有的	,	重新考虑	热情	.

只存在于记忆中，重新审视的激情。

['gɪvz] [tuː] [suːn]

Gives	too	soon
给予	也	很快

给予得太早

['ɪntuː] [wiːk] [hændz] [wɒts] [θɔːt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ]

Into	weak	hands	what's	thought	can	be	dispensed	with
进入	虚弱的	双手	是什么	想法	能	是	分发	和

落入弱者之手，思想便可荡然无存。

[tɪl] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] ['prɔpəgeits] [ə; eɪ] [fɪr] .

Till	the	refusal	propagates	a	fear	.
直到	这	拒绝	传播	一个	害怕	.

直到拒绝引发恐惧。

[θɪŋk]

Think
思考

思考

['niːðər] [fɪr] [nɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [seɪvz] [ˌjuː 'es] .

Neither	fear	nor	courage	saves	us	.
两者都不	害怕	也不	勇气	保存	我们	.

恐惧和勇气都救不了我们。

[ʌn'nætʃrəl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

Unnatural	vices
不自然	恶习

不自然的恶习

[ɑːr; ər] ['fɑːðɚd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['heroʊɪzəm] .

Are	fathered	by	our	heroism	.
是	父亲	经过	我们的	英雄主义	.

我们的英雄主义孕育了他们。

['vɜːrtʃʊ]

Virtues
美德

美德

[ɑːr; ər] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr]['ɪmpjədənt] [kraɪmz] .

Are	forced	upon	us	by	our	impudent	crimes	.
是	强制	之上	我们	经过	我们的	厚颜无耻	犯罪	.

这是我们厚颜无耻的罪行强加给我们的。

[ðiːz] [terz] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] - ['berɪŋ] [triː] .

These	tears	are	shaken	from	the	wrath	-	bearing	tree	.
这些	眼泪	是	摇晃	从	这	愤怒	-	轴承	树	.

这些眼泪是从承载愤怒的树上抖落下来的。

[ðə; ði]['taɪgər] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

The	tiger	springs	in	the	new	year	.
这	老虎	弹簧	在	这	新的	年	.

老虎在新的一年里象征着春天的到来。

[ˌjuː 'es][hiː; hi] [di'vauəz] .

Us	he	devours	.
我们	他	吞噬	.

他吞噬了我们。

[θɪŋk] [æt; ət][læst]
Think **at** **last**
思考 在 最后的

最后

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [riːtʃt] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [wen] [aɪ]
We **have** **not** **reached** **conclusion** **,** **when** **I**
我们 有 不是 达到 结论 , 什么时候 我

我们还没有得出结论，当我

['stɪf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['rentɪd] [haʊs] .
Stiffen **in** **a** **rented** **house** **.**
变硬 在 一个 租来的 房子 .

在租来的房子里感到压抑。

[θɪŋk] [æt; ət][læst]
Think **at** **last**
思考 在 最后的

最后

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ðɪs] [ʃoʊ] ['pɜːrpəsləsli]
I **have** **not** **made** **this** **show** **purposelessly**
我 有 不是 制成 这 展示 漫无目的地

我并非无缘无故地制作了这个节目。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [ˌkɑːnsɪˈteɪʃən]
And **it** **is** **not** **by** **any** **concitation**
和 它 是 不是 经过 任何 和解

而且这并非出于任何默许

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bækwərd] ['dɛvəlz] .
Of **the** **backward** **devils** **.**
的 这 落后 魔鬼 .

那些倒退的魔鬼。

[aɪ] [wʊd] [miːt] [juː; jʊ][əˈpɑːn] [ðɪs] ['ɑːnɪstli] .
I **would** **meet** **you** **upon** **this** **honestly** **.**
我 会 见面 你 之上 这 诚实地 .

我会坦诚地与你见面。

[aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [ˌðerˈfrʌm]
I **that** **was** **near** **your** **heart** **was** **removed** **therefrom**
我 那 曾是 靠近 你的 心 曾是 已移除 由此

我，那个靠近你心脏的物体，被移走了。

[tuː; tə] [luːz] ['bjuːti] [ɪn] ['terər] , ['terər] [ɪn] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] .
To **lose** **beauty** **in** **terror** **,** **terror** **in** **inquisition** **.**
到 失去 美丽 在 恐怖 , 恐怖 在 宗教裁判所 .

在恐惧中失去美丽，在审讯中失去恐惧。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ]['pæʃ(ə)n] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː]
I **have** **lost** **my** **passion** **:** **why** **should** **I** **want** **to** **keep** **it**
我 有 丢失的 我的 热情 : 为什么 应该 我 想 到 保持 它

我已经失去了热情：我为什么要继续保持它呢?

[sɪns] [wʌt] [ɪz][kept][mʌst; məst][biː; bi] [əˈdʌltəreɪtɪd] ?
Since **what** **is** **kept** **must** **be** **adulterated** **?**
自从 什么 是 保留 必须 是 掺假的 ?

因为保存下来的东西必然是掺假的?

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [saɪt] , [smel] , ['hɪrɪŋ] , [teɪst] [ænd; ənd] [tʌtʃ] :
I **have** **lost** **my** **sight** **,** **smell** **,** **hearing** **,** **taste** **and** **touch** **:**
我 有 丢失的 我的 视线 , 闻 , 听力 , 品尝 和 触碰 :

我失去了视力、嗅觉、听觉、味觉和触觉：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kloʊzər]['kɑːntækt] ?

How	should	I	use	it	for	your	closer	contact	?
如何	应该	我	使用	它	为了	你的	更近	接触	?

我应该如何利用它来增进我们之间的亲密关系?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [smɔːl] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz]

These	with	a	thousand	small	deliberations
这些	和	一个	千	小的	审议

这些都经过了无数次细微的商议。

[proʊ'trækt][ðə; ði]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɪld] [dɪ'lɪriəm] ,

Protract	the	profit	of	their	chilled	delirium	,
延长	这	利润	的	他们的	冷藏	谵妄	,

延长他们冷漠谵妄的利润,

[ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['membreɪn] , [wen] [ðə; ði] [sens] [hæz; həz] [kuːld] ,

Excite	the	membrane	,	when	the	sense	has	cooled	,
激发	这	膜	,	什么时候	这	感觉	有	冷却	,

当感觉组织冷却后，刺激膜。

[wɪð; wɪθ]['pʌndʒənt] ['sɔːsɪz] , ['mʌltɪplaɪ][və'raɪəti]

With	pungent	sauces	,	multiply	variety
和	泼辣	酱汁	,	乘	种类

搭配味道浓郁的酱汁，种类繁多

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] .

In	a	wilderness	of	mirrors	.
在	一个	荒野	的	镜子	.

在一片镜子遍布的荒野中。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði]['spaɪdər][duː] ,

What	will	the	spider	do	,
什么	将要	这	蜘蛛	做	,

蜘蛛会怎么做?

[sə'spend] [ɪts] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] , [wɪl] [ðə; ði] ['wiːvl]

Suspend	its	operations	,	will	the	weevil
暂停	它是	运营	,	将要	这	象鼻虫

暂停运营，象鼻虫

[dɪ'leɪ] ?

Delay	?
延迟	?

延迟?

[diː] [ˌbeɪ'hætʃ] , ['frɛskə] , ['mɪsɪz] ['kæməl] , [wɜːrl]

De	Bailhache	,	Fresca	,	Mrs	Cammell	,	whirled
德	保释	,	新鲜	,	太太	卡梅尔	,	旋转

德·拜拉什、弗雷斯卡、卡梅尔夫人，旋转着

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [ber]

Beyond	the	circuit	of	the	shuddering	Bear
超过	这	电路	的	这	颤抖	熊

在颤抖的熊的环线之外

[ɪn] ['fræktʃərd] ['ætəmz] .

In	fractured	atoms	.
在	破碎的	原子	.

在破碎的原子中。

[gʌl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndi] [streɪts]
Gull against the wind , in the windy straits
鸥 反对 这 风 , 在 这 刮风 海峡

海鸥逆风而行，在风大的海峡中

[ʌv; əv] [bel] [aɪl] , [ɔ:r] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hɔ:rn] ,
Of Belle Isle , or running by the Horn ,
的 美女 小岛 , 或者 跑步 经过 这 喇叭 ,

贝尔岛，或沿霍恩角奔跑，

[waɪt] ['fɛðɚz] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] , [ðə; ði] [gʌlf] [kleɪmz]
White feathers in the snow , the gulf claims
白色的 羽毛 在 这 雪 , 这 海湾 索赔

雪中的白色羽毛，海湾如此宣称

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , ['drɪvn] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪdz]
And an old man , driven on the Trades
和 一个 老的 男人 , 驱动 在 这 交易

还有一位老人，被驱赶到贸易路线上

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['sli:pi] ['kɔ:rnər] .
To a sleepy corner .
到 一个 困 角落 .

到一个安静的角落。

['tenənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
Tenants of the house ,
租户 的 这 房子 ,

房子里的租户们，

[θɔ:ts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [draɪ] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] ['si:z(ə)n] .
Thoughts of a dry brain in a dry season .
想法 的 一个 干燥 脑 在 一个 干燥 季节 .

干旱季节里，大脑一片空白，思绪万千。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['bɜ:rˌbæŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪdəkər] :
BURBANK WITH A BAEDEKER :
伯班克 和 一个 贝德克尔 :

伯班克旅游指南:

[blaɪstaɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] .
BLEISTEIN WITH A CIGAR .
布莱斯坦 和 一个 雪茄 .

布莱斯坦手持雪茄。

[trɑ:] [lɑ:] [lɑ:] [lɑ:] [lɑ:] [lɑ:] [ler] — [nɪl] ['naɪsaɪ] [dɪ'vaɪnəm] ['steɪbɪl] [ˌi: es 'ti:] ;
Tra la la la la la laire — nil nisi divinum stabile est ;
tra 拉 拉 拉 拉 拉 莱尔 — 零 尼西 神圣 稳定 est ;

Tra la la la la la laire——nil nisi divinum stable est;

- [fju:məs] — [ðə; ði] ['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] [stɑ:pt] [ðə; ði] [oʊld] ['pæləs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [haʊ]
cætera fumus — the gondola stopped the old palace was there How
- 烟雾 — 这 贡多拉 停止 这 老的 宫殿 曾是 那里 如何

['tʃɑ:rmɪŋ] [its] [greɪ] & [pɪŋk] — [goʊts] & ['mʌŋkiz] ,
charming it's grey & pink — Goats & monkeys ,
迷人 它是 灰色的 & 粉色的 — 山羊 & 猴子 ,

cætera fumus——贡多拉停了下来，古老的宫殿就在那里。多么迷人啊，灰色和粉色——山羊和猴子。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [her] [tuː] ！ — [soʊ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [pæst] [ɑːn][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

with	such	hair	too	!	—	so	the	Countess	passed	on	until	she	came	through	the
和	这样的	头发	也	！	—	所以	这	伯爵夫人	通过了	在	直到	她	来了	通过	这

['lɪt(ə)l][pɑːrk] ,

little	park	,
小的	公园	,

她的头发也太漂亮了！——伯爵夫人就这样一路走着，直到穿过小公园。

[wer] ['naiəubi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæbɪnət] , & [soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

where	Niobe	presented	her	with	a	cabinet	,	&	so	departed	.
在哪里	尼俄柏	呈现	她	和	一个	内阁	,	&	所以	已离开	.

尼俄柏送给她一个橱柜，然后就离开了。

- [krɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ]

urbank	crossed	a	little	bridge
-	交叉	一个	小的	桥

乌尔班克穿过了一座小桥

[dɪ'sendɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊ'tel] ;

Descending	at	a	small	hotel	;
下降	在	一个	小的	酒店	;

下楼到一家小旅馆；

['prɪnses] - [ə'raɪvd] ,

Princess	Volupine	arrived	,
公主	-	到达的	,

沃鲁皮娜公主到了，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .

They	were	together	,	and	he	fell	.
他们	是	一起	,	和	他	跌倒	.

他们在一起，然后他摔倒了。

[di'fʌŋktiv] ['mjuːzɪk]['ʌndər] [siː]

Defunctive	music	under	sea
已失效的	音乐	在下面	海

海底失传的音乐

[pæst] ['siːwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [bel]

Passed	seaward	with	the	passing	bell
通过了	向海	和	这	通过	钟

鸣响通明钟，向海而去。

['sloʊli] : [ðə; ði][gɑːd]['həːkjuliːz]

Slowly	:	the	god	Hercules
缓慢地	:	这	上帝	赫拉克勒斯

慢慢地：大力神赫拉克勒斯

[hæd; həd][left][hɪm; ɪm] , [ðæt][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] .

Had	left	him	,	that	had	loved	him	well	.
有	左边	他	,	那	有	喜爱	他	出色地	.

那些曾经深爱他的人离开了他。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] , ['ʌndər][ðə; ði] ['æksl,tri]

The	horses	,	under	the	axletree
这	马匹	,	在下面	这	轴树

马匹，在车轴下

[biːt] [ʌp][ðə; ði] [dɑːn] [frʌm; frəm] ['ɪstriə]

Beat	up	the	dawn	from	Istria
打	向上	这	黎明	从	伊斯特拉

从伊斯特拉迎接黎明

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [fiːt] .

With	even	feet	.
和	甚至	脚	.

双脚站稳。

[hɜːr; hər] ['ʃʌtərd] [bɑːrdʒ]

Her	shuttered	barge
她	百叶窗	驳船

她那艘关着门的驳船

[bəːnd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

Burned	on	the	water	all	the	day	.
烧伤	在	这	水	全部	这	天	.

整天泡在水里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɔːr] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [blaɪstaɪnz] [wei] :

But	this	or	such	was	Bleistein's	way	:
但	这	或者	这样的	曾是	布莱斯坦的	方式	:

但这正是布莱斯坦的行事方式:

[ə; eɪ] ['sægi] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːz]

A	saggy	bending	of	the	knees
一个	下垂	弯曲	的	这	膝盖

膝盖无力地弯曲

[ænd; ənd] ['elbəuz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːmz] [tɜːrnd] [aʊt] ,

And	elbows	,	with	the	palms	turned	out	,
和	肘部	,	和	这	棕榈树	转向	出去	,

肘部用力，掌心朝外。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] ['semaɪt] [,viə'niːz] .

Chicago	Semite	Viennese	.
芝加哥	闪米特人	维也纳	.

芝加哥犹太维也纳人。

[ə; eɪ] ['lʌstəlis] [proʊ'truːsɪv; prə'truːsɪv] [aɪ]

A	lustreless	protrusive	eye
一个	无光泽	突出的	眼睛

一只黯淡无光的凸出眼睛

[stɛəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌproʊtoʊ'zoʊɪk][slaɪm]

Stares	from	the	protozoic	slime
凝视	从	这	原动物	粘液

来自原动物黏液的凝视

[æt; ət][ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ˌkɑːnə'lɛtoʊ] .

At	a	perspective	of	Canaletto	.
在	一个	看法	的	卡纳莱托	.

从卡纳莱托的视角来看。

[ðə; ði]['smoʊki]['kænd(ə)l][end][ʌv; əv][taɪm]

The	smoky	candle	end	of	time
这	烟	蜡烛	结尾	的	时间

烟雾缭绕的蜡烛，时间的尽头

[di'klainz] .

Declines	.
下降	.

下降。

[ɑːn][ðə; ði][rɪ'æltoʊ][wʌns] .

On	the	Rialto	once	.
在	这	里亚托桥	一次	.

曾经在里亚托桥上。

[ðə; ðі][ræts][ɑːr; ər] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ðі][paɪlz] .

The	rats	are	underneath	the	piles	.
这	老鼠	是	下	这	堆	.

老鼠在堆垛下面。

[ðə; ðі][dʒuː][ɪz] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ðі][lɑːt] .

The	jew	is	underneath	the	lot	.
这	犹	是	下	这	很多	.

犹太人被埋在下面。

[ˈmʌni] [ɪn][fəːz] .

Money	in	furs	.
钱	在	毛皮	.

用皮草换取金钱。

[ðə; ðі][ˈboʊtmən] [smaɪlz] ,

The	boatman	smiles	,
这	船工	微笑	,

船夫笑了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˈprɪnses] - [ɪkˈstendz; ekˈstendz]

Princess	Volupine	extends
公主	-	扩展

沃鲁宾公主

[ə; eɪ] [ˈmiːgər] , [bluː] - [neɪld] , [ˈθɪzɪk] [hænd]

A	meagre	,	blue	-	nailed	,	phthisic	hand
一个	微薄	，蓝色的		-	钉子	,	肺结核	手

一只瘦弱的、指甲发青的、患有肺痨的手

[tuː; tə][klaɪm][ðə; ðі] - .

To	climb	the	waterstair	.
到	爬	这	-	.

攀登水阶。

[laɪts] , [laɪts] ,

Lights	,	lights	,
灯	,	灯	,

灯光，灯光，

[ʃiː; ʃi] [ˌentəˈteinz] [sɜːr][ˈfəːdəˌnænd]

She	entertains	Sir	Ferdinand
她	娱乐	先生	费迪南德

她款待了费迪南德爵士。

[klaɪn] .

Klein	.
克莱因	.

克莱因。

[huː] [klɪpt] [ðə; ðі][ˈlaɪənz] [wɪŋz]

Who	clipped	the	lion's	wings
WHO	剪辑	这	狮子的	翅膀

谁剪掉了狮子的翅膀

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [rʌmp] [ænd; ənd] [peəd] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ?

And	flea'd	his	rump	and	pared	his	claws	?
和	-	他的	臀部	和	精简	他的	爪子	?

他扒光了屁股上的跳蚤，修剪了爪子?

— [θɔːt] ['bɜːrˌbæŋk] , ['mediteitiŋ] [ɑːn]
— Thought Burbank , meditating on
— 想法 伯班克 , 冥想 在

——伯班克沉思着

['taɪmz] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [lɔːz] .
Time's ruins , and the seven laws .
时间 废墟 , 和 这 七 法律 .

时间的废墟，以及七条法则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['swiːni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
SWEENEY AMONG THE
斯威尼 之中 这

《理发师斯威尼》

['naɪtɪŋgeɪl]
NIGHTINGALES
夜莺

夜莺

- , - - - -
ὤμοι , πέπληγμαι καιρίαν πγελὴν ἔσω
- , - - - -

ὤμοι, πέπληγμαι καιρίαν πγελὴν ἔσω

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ?
why should i speak of the nightingale ?
为什么 应该 我 说话 的 这 夜莺 ?

我为什么要谈论夜莺?

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [ʌv; əv] [ə'dʌltərəs] [rɔːŋ] .
the nightingale sings of adulterous wrong .
这 夜莺 唱歌 的 通奸 错误的 .

夜莺歌唱着通奸的罪恶。

- ['swiːni] [spredz] [hɪz; ɪz] [niːz]
peneck Sweeney spreads his knees
- 斯威尼 传播 他的 膝盖

佩内克·斯威尼张开双腿

['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hæŋ] [daʊn] [tuː; tə] [læf] ,
Letting his arms hang down to laugh ,
出租 他的 武器 悬挂 向下 到 笑 ,

他放下双臂，大笑起来。

[ðə; ði]['ziːbrə] [straɪps] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː]
The zebra stripes along his jaw
这 斑马 条纹 沿着 他的 颚

他下巴上的斑马纹

['swelɪŋ] [tuː; tə] ['mækjʊlɪt] [dʒə'ræf] .
Swelling to maculate giraffe .
肿胀 到 斑点 长颈鹿 .

肿胀到长颈鹿身上出现斑点。

[ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] [muːn]
The circles of the stormy moon
这 界 的 这 暴风雨 月亮

暴风雨月亮的圆圈

[slaɪd] ['westwərd] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] [pleɪt] ,

Slide	westward	to	the	River	Plate	,
滑动	向西	到	这	河	盘子	,

向西滑行至拉普拉塔河，

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n][drɪft] [ə'bʌv]

Death	and	the	Raven	drift	above
死亡	和	这	乌鸦	漂移	多于

死神和渡鸦在空中飘荡

[ænd; ənd] ['swi:ni] [gɑ:rdz] [ðə; ði] [hɔ:rnd] [geɪt] .

And	Sweeney	guards	the	horned	gate	.
和	斯威尼	守卫	这	有角的	门	.

而斯威尼则守卫着带角的大门。

['glu:mi] [ə'raiən; ɔ:-][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g]

Gloomy	Orion	and	the	Dog
阴沉	猎户座	和	这	狗

忧郁的猎户座和狗

[ɑ:r; ər] [veɪld] ; [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['si:z] ;

Are	veiled	;	and	hushed	the	shrunken	seas	;
是	含蓄	;	和	静静地	这	缩小	海域	;

被遮蔽；并平息了萎缩的大海；

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [keɪp]

The	person	in	the	Spanish	cape
这	人	在	这	西班牙语	岬

身穿西班牙斗篷的人

[traɪz] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n] ['swi:niz] [ni:z]

Tries	to	sit	on	Sweeney's	knees
尝试	到	坐	在	斯威尼	膝盖

试图坐在斯威尼的膝盖上

[slɪps] [ænd; ənd] [pulz] [ðə; ði] ['teɪbl] [klɔ:θ]

Slips	and	pulls	the	table	cloth
滑倒	和	拉	这	桌子	布

滑倒并拉扯桌布

[ˌəuvə'tə:nz] [ə; eɪ] ['kɔ:fi] [kʌp] ,

Overturns	a	coffee	cup	,
翻车	一个	咖啡	杯子	,

打翻了咖啡杯，

[ˌri:'ɔ:rgəˌnaɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]

Reorganised	upon	the	floor
重组	之上	这	地面

在地板上重新组织

[ʃi:; ʃi] [jɔ:nz] [ænd; ənd] [drɔ:z] [ə; eɪ] ['stɑ:kɪŋ] [ʌp] ;

She	yawns	and	draws	a	stocking	up	;
她	打哈欠	和	平局	一个	袜	向上	;

她打了个哈欠，然后拉起一只长袜；

[ðə; ði]['saɪlənt][mæn][ɪn] ['mokər] [braʊn]

The	silent	man	in	mocha	brown
这	沉默的	男人	在	摩卡	棕色的

身着摩卡棕色服装的沉默男子

[sprɔ:lz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [geɪps] ;

Sprawls	at	the	window	sill	and	gapes	;
蔓延	在	这	窗户	窗台	和	张开	;

趴在窗台上，张开双臂；

[ðə; ði]['weɪtər] [brɪŋz] [ɪn]['ɔ:rɪndʒɪz] ,
The waiter brings in oranges ,
这 服务员 带来 在 橙子 ,

服务员端来了橘子，

[bə'nænəz] , [fɪgz] [ænd; ənd][hɑ:t] - [haʊs] [greɪps] ;
Bananas , figs and hot - house grapes ;
香蕉 , 无花果 和 热的 - 房子 葡萄 ;

香蕉、无花果和温室葡萄；

[ðə; ði]['saɪlənt] ['vɜ:rtɪbrət] [eks'heɪlz] ,
The silent vertebrate exhales ,
这 沉默的 脊椎动物 呼气 ,

沉默的脊椎动物呼气，

['kɑ:ntrækts][ænd; ənd]['kɑ:ns(ə)ntreɪts] , [wɪð'drɔ:z] ;
Contracts and concentrates , withdraws ;
合同 和 浓缩物 , 撤回 ;

合约和浓缩物，撤回；

['reɪtʃəl] [neɪ] [ˌræbɪ'noʊvɪtʃ]
Rachel née Rabinovitch
瑞秋 娘家姓 拉比诺维奇

瑞秋·拉比诺维奇

[terz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪps] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rdərəs] [pɔ:z] ;
Tears at the grapes with murderous paws ;
眼泪 在 这 葡萄 和 杀人犯 爪子 ;

用凶狠的爪子撕扯葡萄；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪp]
She and the lady in the cape
她 和 这 女士 在 这 岬

她和那位披着斗篷的女士

[ɑ:r; ər] [sə'spekt] , [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [li:g] ;
Are suspect , thought to be in league ;
是 怀疑 , 想法 到 是 在 联盟 ;

是嫌疑人，被认为有同伙；

['ðerfɔ:r] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪz]
Therefore the man with heavy eyes
所以 这 男人 和 重的 眼睛

因此，那个眼神沉重的人

[di'klainz] [ðə; ði]['gæmbɪt] , [ʃoʊz] [fə'ti:g] ,
Declines the gambit , shows fatigue ,
下降 这 策略 , 演出 疲劳 ,

拒绝这一策略，表现出疲态。

[li:vz] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ri:ə'pɪəz]
Leaves the room and reappears
树叶 这 房间 和 再次出现

离开房间，然后重新出现

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['li:nɪŋ] [ɪn] ,
Outside the window , leaning in ,
外部 这 窗户 , 倾斜 在 ,

窗外，探身进来，

['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪ'st'stɪr]
Branches of wistaria
分支 的 紫藤

紫藤的枝条

['sɜːrkəmskraɪb][ə; eɪ]['goʊldən][grɪn] ;
Circumscribe a golden grin ;
限定 一个 金的 咧嘴笑 ;

勾勒出金色的笑容;

[ðə; ði][hoʊst][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]
The host with someone indistinct
这 主持人 和 某人 模糊

主持人与一位身份不明的人

[kən'vəːsiz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːrt] ,
Converses at the door apart ,
匡威 在 这 门 除 ,

在门口交谈，彼此分开

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [nɪr]
The nightingales are singing near
这 夜莺 是 歌唱 靠近

夜莺在附近歌唱

[ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] ,
The convent of the Sacred Heart ,
这 修道院 的 这 神圣 心 ,

圣心修道院

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['blʌdi] [wʊd]
And sang within the bloody wood
和 唱 之内 这 血腥 木头

并在血淋淋的树林中歌唱

[wen] [ˌægə'memnən][kraɪd] [ə'laʊd]
When Agamemnon cried aloud
什么时候 阿伽门农 哭 大声

当阿伽门农大声哭喊时

[ænd; ənd][let][ðer; ðər]['lɪkwɪd] ['siftiŋz] [fɔːl]
And let their liquid siftings fall
和 让 他们的 液体 筛分 落下

让他们的液体筛落

[tuː; tə] [steɪn] [ðə; ði] [stɪf] [dis'ɔnəd] [ʃraʊd] .
To stain the stiff dishonoured shroud .
到 弄脏 这 僵硬的 蒙羞 裹尸布 .

玷污那僵硬而耻辱的裹尸布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['swiːni] [ɪ'rekt]
SWEENEY ERECT
斯威尼 直立

斯威尼直立

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt][ˌem 'iː]
And the trees about me
和 这 树木 关于 我

还有我周围的树木

[let] [ðem; ðəm][biː; bi][draɪ] & ['liːfləs] ; [let][ðə; ði]['rɑːks]

Let	them	be	dry	&	leafless	;	let	the	rocks
让	他们	是	干燥	&	无叶	;	让	这	岩石

让它们干枯落叶；让石头

[groʊn] [wɪð; wɪθ][kən'tɪnjuəl]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] ; & [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

Groan	with	continual	surges	;	&	behind	me
呻吟	和	持续的	涌动	;	&	在后面	我

呻吟声伴随着持续不断的涌动；而我身后

[meɪk] [ɔːl][ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] .

Make	all	a	desolation	.
制作	全部	一个	荒凉	.

使一切变为荒芜。

[lʊk] , [lʊk] , [wentʃiz] !

Look	,	Look	,	wenches	!
看	,	看	,	女佣	!

瞧，瞧，姑娘们！

[eɪnt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kævərnəs] [weɪst] [ʃɔːr]

aint	me	a	cavernous	waste	shore
不是	我	一个	洞穴状的	浪费	支撑

我不是一片荒芜的洞穴海岸

[kæst][ɪn][ðə; ði] [ʌn'stɪld] [saɪ'kleɪdiz] ,

Cast	in	the	unstilled	Cyclades	,
投掷	在	这	未蒸馏的	基克拉迪群岛	,

铸造于未蒸馏的基克拉迪群岛，

[peɪnt][ˌem 'iː][ðə; ði][boʊld] [æn'fræktʃuəs] ['rɑːks]

Paint	me	the	bold	anfractuous	rocks
画	我	这	大胆的	曲折的	岩石

给我描绘那些粗犷而崎岖的岩石

[feɪst] [baɪ][ðə; ði][sna:rld][ænd; ənd] [jelpɪŋ] ['siːz] .

Faced	by	the	snarled	and	yelping	seas	.
面对	经过	这	纠缠	和	尖叫	海域	.

面对汹涌咆哮的大海。

[dɪ'spleɪ] [ˌem 'iː] [ə'bʌv]

Display	me	Æolus	above
展示	我	埃俄罗斯	多于

请在上方显示埃俄罗斯。

[ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt] [geɪlz]

Reviewing	the	insurgent	gales
复习	这	叛乱分子	狂风

回顾叛乱风暴

[wɪtʃ] ['tæŋg(ə)l][ˌæri'ædniz] [her]

Which	tangle	Ariadne's	hair
哪个	纠纷	阿里阿德涅的	头发

哪些东西会弄乱阿里阿德涅的头发？

[ænd; ənd] [swel] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ðə; ði]['pɜːrdʒərd][seɪlz] .

And	swell	with	haste	the	perjured	sails	.
和	膨胀	和	匆忙	这	伪证	帆	.

背信弃义的船帆迅速鼓起。

['mɔːrnɪŋ] [stəːz][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][hændz]

Morning	stirs	the	feet	and	hands
早晨	搅拌	这	脚	和	双手

清晨唤醒了双脚和双手。

([nɔ:'sɪkiə] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪˌfi:m]) ;
(Nausicaa and Polypheme) ;
(瑙西卡 和 多神论) ;

（瑙西卡和波吕斐摩斯）

['dʒestʃər] [ʌv; əv][oʊ'ræŋ] - [aʊtæŋ]
Gesture of orang - outang
手势 的 橙子 - 野外

猩猩的姿势

['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃi:ts] [ɪn] [sti:m] .
Rises from the sheets in steam .
上升 从 这 纸张 在 蒸汽 .

蒸汽从床单上升腾而起。

[ðɪs] ['wɪðərd] [ru:t] [ʌv; əv] [nɑ:ts] [ʌv; əv] [her]
This withered root of knots of hair
这 干枯 根 的 绳结 的 头发

这团枯萎的发结根部

[slɪt] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [gæʃt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ,
Slitted below and gashed with eyes ,
开缝 以下 和 裂口 和 眼睛 ,

下方有裂缝，布满眼睛，

[ðɪs] ['oʊv(ə)l][oʊ] [krɑ:pt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ti:θ] ;
This oval O cropped out with teeth ;
这 椭圆形 哦 裁剪 出去 和 牙齿 ;

这个椭圆形的 O 被牙齿裁剪掉了;

[ðə; ði] ['sɪkl] ['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [θaɪz]
The sickle motion from the thighs
这 镰刀 运动 从 这 大腿

大腿的镰刀状运动

['dʒækˌnaɪfs] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] [ni:z]
Jackknifes upward at the knees
折叠刀 向上 在 这 膝盖

膝盖向上弯曲成折刀状

[ðen] ['streɪtnz] [daʊn] [frʌm; frəm] [hi:l] [tu:; tə] [hɪp]
Then straightens down from heel to hip
然后 伸直 向下 从 脚跟 到 时髦的

然后从脚跟到臀部向下伸直

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]
Pushing the framework of the bed
推动 这 框架 的 这 床

推动床架

[ænd; ənd] ['klɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪloʊ] [slɪp] .
And clawing at the pillow slip .
和 爪子 在 这 枕头 滑 .

然后，她用手抓挠着枕套。

['swi:ni] [ə'drest] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] [ʃeɪv]
Sweeney addressed full - length to shave
斯威尼 已解决 满的 - 长度 到 刮胡子

斯威尼谈到了剃光头发

- , [pɪŋk][frʌm; frəm] [neɪp] [tu:; tə] [beɪs] ,
Broadbottomed , pink from nape to base ,
- , 粉色的 从 颈背 到 根据 ,

宽臀，从颈背到脚底呈粉红色，

[noʊz] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['temprəmənt]
Knows **the** **female** **temperament**
知道 这 女性 气质

了解女性的性情

[ænd; ənd] [waɪps] [ðə; ði] [sʌdz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
And **wipes** **the** **suds** **around** **his** **face** **.**
和 湿巾 这 泡沫 大约 他的 脸 .

然后擦掉脸上的泡沫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

([ðə; ði]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
(The lengthened shadow of a man
(这 加长 阴影 的 一个 男人

（一个男人拉长的影子）

[ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [sez] ['emərsn] ,
Is history , says Emerson ,
是 历史 , 说道 爱默生 ,

爱默生说，历史就是.....

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et]
Who had not seen the silhouette
WHO 有 不是 已见 这 轮廓

谁没见过那个轮廓?

[ʌv; əv] ['swiːni] ['strædld] [ɪn][ðə; ði][sʌn]) .
Of Sweeney straddled in the sun) .
的 斯威尼 跨骑 在 这 太阳) .

（斯威尼跨坐在阳光下）。

[tests] [ðə; ði]['reɪzər][ɑːn][hɪz; ɪz][leg]
Tests the razor on his leg
测试 这 剃刀 在 他的 腿

他用腿试了试剃刀

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃriːk] [səb'saidz] ;
Waiting until the shriek subsides ;
等待 直到 这 尖叫 消退 ;

等尖叫声平息下来;

[ðə; ði][ˌepɪ'leptɪk][ɑːn][ðə; ði][bed]
The epileptic on the bed
这 癫痫 在 这 床

床上的癫痫病人

['kɜːvz] ['bækwərd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪdz] .
Curves backward , clutching at her sides .
曲线 落后 , 紧握 在 她 侧面 .

她向后弯下腰，双手紧紧抓住腰侧。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]
The ladies of the corridor
这 女士们 的 这 走廊

走廊里的女士们

[faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn'vɑːlvd] , [dɪs'greɪst] ;
Find themselves involved , disgraced ;
寻找 他们自己 涉及 , 蒙羞的 ;

发现自己卷入其中，蒙受耻辱;

[kɔːl] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz]
Call witness to their principles
称呼 证人 到 他们的 原则

见证他们的原则

['deprəkeɪt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [teɪst]
Deprecate the lack of taste
已弃用 这 缺少 的 品尝

批评缺乏品味

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪ'stɪriə]
Observing that hysteria
观察 那 歇斯底里

观察到歇斯底里

[maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ;
Might easily be misunderstood ;
可能 容易地 是 被误解 ;

容易被误解;

['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] ['ɪntɪməts]
Mrs . Turner intimates
太太 . 车工 亲密

特纳夫人私下透露

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [haʊs] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [gʊd] .
It does the house no sort of good .
它 做 这 房子 不 种类 的 好的 .

这样做对房子没有任何好处。

[bʌt; bət]['dɔːrɪs] ['taʊəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ]
But Doris towelled from the bath
但 多丽丝 用毛巾擦干 从 这 洗澡

但多丽丝从浴室里出来了。

['entərz] ['pædɪŋ] [ɑːn] [brɔːd] [fiːt] ,
Enters padding on broad feet ,
进入 填充 在 广阔 脚 ,

宽脚穿垫子,

['brɪŋɪŋ] [sæl]['vɑːlət(ə)l]
Bringing sal volatile
带来 盐 易挥发的

带来挥发性盐

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] [niːt] .
And a glass of brandy neat .
和 一个 玻璃 的 白兰地 整洁的 .

再来一杯纯白兰地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['mɪstər] . ['ɛliːəts] ['sʌndeɪ]
MR . ELIOT'S SUNDAY
先生 . 艾略特的 星期日

艾略特先生的星期日

['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs]
MORNING SERVICE
早晨 服务

晨祷

“ [lʊk] , [lʊk] ['mæstər] , [hɪr] [kʌmz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kætə'pɪləz] ” .
“ Look , look master , here comes two of the religious caterpillars ” .
“ 看 , 看 掌握 , 这里 来 二 的 这 宗教 毛毛虫 ” .

“看，看，主人，两条宗教毛虫来了。”

[dʒuː][ʌv; əv] ['mɔːltə]
JEW OF MALTA
犹 的 马耳他

马耳他犹太人

-
olyphiloprogenitive
-

奥利菲洛普罗根蒂克

[ðə; ði]['seɪpiənt] ['sʌtlər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]
The sapient sutlers of the Lord
这 有智慧的 军需官 的 这 主

主的智慧商贩

[drɪft] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .
Drift across the window - panes .
漂移 穿过 这 窗户 - 窗格 .

飘过窗玻璃。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] .
In the beginning was the Word .
在 这 开始 曾是 这 单词 .

太初有道。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] ,
In the beginning was the Word ,
在 这 开始 曾是 这 单词 ,

太初有道，

[ˌsjʊpəfi'teʃən] [ʌv; əv] - -
Superfetation of το εν
超孕 的 - -

το εν 的超孕

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['mensjjəl, -ʃj-][tɜːrn][ʌv; əv][taɪm]
And at the mensual turn of time
和 在 这 月经 转动 的 时间

到了月经周期的转折点

[prə'duːst] ['enərveɪt] ['ɔridʒen] .
Produced enervate Origen .
生产 使衰弱 起源 .

产生衰弱的起源。

[ə; eɪ] ['peɪntər][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌmbriən] [skuːl]
A painter of the Umbrian school
一个 画家 的 这 翁布里亚 学校

翁布里亚画派的一位画家

[dɪ'zaɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒesoʊ] [graʊnd]
Designed upon a gesso ground
设计 之上 一个 石膏 地面

设计于石膏底料之上

[ðə; ði]['nɪmbəs][ʌv; əv][ðə; ði][bæp'taɪzd][gɑːd] .
The nimbus of the Baptised God .
这 雨云 的 这 受洗 上帝 .

受洗之神的光环。

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪz] [krækt] [ænd; ənd] [braʊn]
The wilderness is cracked and browned
这 荒野 是 裂纹 和 棕色

荒野龟裂，呈褐色

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn]
But through the water pale and thin
但 通过 这 水 苍白 和 薄的

但透过浅而薄的水

[stɪl] [ʃaɪn] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [fiːt]
Still shine the unoffending feet
仍然 闪耀 这 无害的 脚

依然擦亮无辜的双脚

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peɪntər] [set]
And there above the painter set
和 那里 多于 这 画家 放

画家的布景上方就是那套布景。

[ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəˌklit] .
The father and the Paraclete .
这 父亲 和 这 圣灵 .

圣父与圣灵。

[ðə; ði]['seɪbl] ['prezbɪtər] [ə'proʊtʃ]
The sable presbyters approach
这 黑貂 长老们 方法

黑貂长老的方法

[ðə; ði]['ævənuː][ʌv; əv] ['penɪtəns] ;
The avenue of penitence ;
这 大街 的 忏悔 ;

忏悔之路;

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [red] [ænd; ənd]['pʌstʃələr; 'pʌstjələr]
The young are red and pustular
这 年轻的 是 红色的 和 脓疱

幼虫呈红色，并有脓疱。

['klʌtʃɪŋ] [pens] ,
Clutching piaculative pence ,
紧握 皮阿库拉 便士 ,

紧握着诱人的便士，

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] [geɪts]
Under the penitential gates
在下面 这 忏悔 大门

在忏悔之门下

[sə'steɪnd] [baɪ] ['sterɪŋ] ['serəfim]
Sustained by staring Seraphim
持续 经过 凝视 塞拉芬

被凝视的炽天使所支撑

[wer] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt]
Where the souls of the devout
在哪里 这 灵魂 的 这 虔诚的

虔诚者的灵魂在哪里

[bɜːrn][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][dɪm] .
Burn invisible and dim .
烧伤 无形的 和 暗淡 .

燃烧殆尽，变得隐形而昏暗。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [wɔːl] [ðə; ði] [biːz]
Along **the** **garden** **-** **wall** **the** **bees**
沿着 这 花园 - 墙 这 蜜蜂

沿着花园的围墙，蜜蜂

[wɪð; wɪθ] [ˈheri] [ˈbeliz] [pæs] [bɪˈtwiːn]
With **hairy** **bellies** **pass** **between**
和 毛茸茸 肚子 经过 之间

毛茸茸的肚子从中间穿过

[ðə; ði] [ˈstæmənɪt] [ænd; ənd] - :
The **staminate** **and** **pistilate** **:**
这 雄激素 和 - :

雄蕊和雌蕊：

[blest] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈepɪsiːn] .
Blest **office** **of** **the** **epicene** **.**
祝福 办公室 的 这 通性 .

雌雄同体的神圣职场。

[ˈswiːni] [ʃɪfts] [frʌm; frəm] [hæm] [tuː; tə] [hæm]
Sweeney **shifts** **from** **ham** **to** **ham**
斯威尼 轮班 从 火腿 到 火腿

斯威尼从火腿转向火腿

[ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæθ] .
Stirring **the** **water** **in** **his** **bath** **.**
搅拌 这 水 在 他的 洗澡 .

他搅动着浴缸里的水。

[ðə; ði] [ˈmæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [skuːlz]
The **masters** **of** **the** **subtle** **schools**
这 大师 的 这 微妙的 学校

精微学派的大师们

[ɑːr; ər] [ˌkɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)l] , [ˈpɑːlimæθ] .
Are **controversial** **,** **polymath** **.**
是 有争议的 , 博学家 .

颇具争议，博学多才。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ˈhwispəz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti]
WHISPERS **OF** **IMMORTALITY**
低语 的 不朽

永生的低语

- [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pəˈzest] [baɪ] [deθ]
ebster **was** **much** **possessed** **by** **death**
- 曾是 很多 拥有 经过 死亡

埃布斯特深受死亡的困扰。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [skʌl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [skɪn] ;
And **saw** **the** **skull** **beneath** **the** **skin** **;**
和 锯 这 颅骨 下面 这 皮肤 ;

他看到了皮下的头骨；

[ænd; ənd] [ˈbrɛstlɪs] [ˈkriːtʃərz] [ˈʌndər] [graʊnd]
And **breastless** **creatures** **under** **ground**
和 无乳房 生物 在下面 地面

以及地下的无乳生物

[liːnd] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lipilis][grɪn] .

Leaned	backward	with	a	lipless	grin	.
倾斜	落后	和	一个	无唇	咧嘴笑	.

他向后仰身，咧嘴一笑。

['dæfədɪl] [bʌlbz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɔːlz]

Daffodil	bulbs	instead	of	balls
水仙花	灯泡	反而	的	球

水仙花球茎，而不是花球

[stɛərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] !

Stared	from	the	sockets	of	the	eyes	!
凝视	从	这	插座	的	这	眼睛	!

从眼眶里盯着看!

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [θɔːt] [klɪŋz] [raʊnd] [ded] [lɪmz]

He	knew	that	thought	clings	round	dead	limbs
他	知道	那	想法	黏附	圆形的	死的	四肢

他知道，这种想法会依附在枯死的肢体上。

['taitniŋ] [ɪts] [lʌsts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] .

Tightening	its	lusts	and	luxuries	.
收紧	它是	欲望	和	奢侈品	.

满足其欲望和奢侈。

[dʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə'nʌðər]

Donne	,	I	suppose	,	was	such	another
唐恩	,	我	认为	,	曾是	这样的	其他

我想，唐恩就是这样一个人。

[huː] [faʊnd] [noʊ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [sens]

Who	found	no	substitute	for	sense
WHO	成立	不	代替	为了	感觉

谁找不到理智的替代品

[tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [ænd; ənd] ['penətreɪt] ,

To	seize	and	clutch	and	penetrate	,
到	抢占	和	离合器	和	穿透	,

抓住、紧握、渗透

['ekspɜːrt] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spɪriəns]

Expert	beyond	experience
专家	超过	经验

超越经验的专家

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæroʊ]

He	knew	the	anguish	of	the	marrow
他	知道	这	痛苦	的	这	骨髓

他深知骨髓的痛苦。

[ðə; ði]['eɪgjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ;

The	ague	of	the	skeleton	;
这	疟疾	的	这	骨骼	;

骷髅疟疾;

[noʊ]['kɑːntækt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fleʃ]

No	contact	possible	to	flesh
不	接触	可能的	到	肉

无法与肉体接触

[ə'leɪ] [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ði][boʊn] .

Allayed	the	fever	of	the	bone	.
缓解	这	发烧	的	这	骨	.

缓解了骨热。

- [ɪz][naɪs] ; [hɜːr; hər] ['rʌʃ(ə)n] [aɪ]
Grishkin is nice ; her Russian eye
- 是 好的 ; 她 俄语 眼睛

格里什金人很好；她的俄罗斯之眼

[ɪz]['ʌndə,laind][fɔːr; fər] ['emfəsɪs] ;
Is underlined for emphasis ;
是 下划线 为了 强调 ;

已加下划线以示强调；

[ˌʌn'kɔːsitid] , [hɜːr; hər] ['frendli] [bʌst]
Uncorseted , her friendly bust
未穿束身衣 , 她 友好的 捧碎

她未穿束身衣，露出友善的胸部。

['gɪvz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [nuː'mætɪk] [blɪs] .
Gives promise of pneumatic bliss .
给予 承诺 的 气动 极乐 .

预示着气动带来的极致享受。

[ðə; ði] ['kaʊtʃt] [brə'zɪliən] ['dʒægwɑːr]
The couched Brazilian jaguar
这 卧倒 巴西 美洲豹

卧姿的巴西美洲豹

[kəm'pelz] [ðə; ði] ['skæmpərɪŋ] ['mɑːrməsetˌ'mɑːrməzet]
Compels the scampering marmoset
强制 这 四处奔跑 狨猴

迫使奔跑的狨猴

[wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] ['eflʊəns] [ʌv; əv][kæt] ;
With subtle effluence of cat ;
和 微妙的 流出 的 猫 ;

带着猫的轻柔气息；

- [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌmeɪzə'net] :
Grishkin has a maisonette :
- 有 一个 复式公寓 :

格里什金拥有一套复式公寓：

[ðə; ði] [sliːk] [ænd; ənd] ['sɪnjuəs] ['dʒægwɑːr]
The sleek and sinuous jaguar
这 光滑 和 蜿蜒 美洲豹

线条流畅、身姿矫健的美洲豹

[dʌz] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːr'bɔːriəl] [gluːm]
Does not in his arboreal gloom
做 不是 在 他的 树栖的 愁云

在他的树荫下，却并非如此

[dɪ'stɪl][soʊ][ræŋk][ə; eɪ]['fiːlaɪn] [smel]
Distil so rank a feline smell
蒸馏 所以 秩 一个 猫科动物 闻

蒸馏器散发出如此难闻的猫味

[æz; əz] - [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
As Grishkin in a drawing - room .
作为 - 在 一个 绘画 - 房间 .

就像格里什金在客厅里一样。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æb'stɹæk.tə˞] ['entətiz]
And even abstracter entities
和 甚至 摘要 实体

甚至更抽象的实体

[,səːkəm'æmbjuleit][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] ;
Circumambulate her charm ;
环绕 她 魅力 ;

绕着她的魅力转一圈;

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][lɑːt] [krɔːlz] [bɪ'twiːn] [draɪ][rɪbz]
But our lot crawls between dry ribs
但 我们的 很多 爬行 之间 干燥 肋骨

但我们这群人却只能在干巴巴的排骨间艰难求生。

[tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [ˌmetə'fɪzɪks] [wɔːrm] .
To keep its metaphysics warm .
到 保持 它是 形而上学 温暖的 .

为了保持其形而上学的温暖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs]
THE HIPPOPOTAMUS
这 河马

河马

['sɪmɪlɪˌtər] [et]['ɑːmniːz] -
Similiter et omnes revereantur
类似物 等 所有人 -

相似与万能的尊敬

, [ʌt][mæn'deɪtəm]['dʒiːzjuː] ['krɪsti] ; [et] - , [ʌt]['dʒiːzəm] ['krɪstəm] , -
Diaconos , ut mandatum Jesu Christi ; et Episcopum , ut Jesum Christum , existentem
执事 , ut 授权书 耶稣 克里斯蒂 ; 等 - , ut 耶稣 基督 , -
['fɪliəm]['pætrɪs] ;
filium Patris ;
小儿子 帕特里斯 ;

Diaconos, ut mandatum Jesu Christi; et Episcopum，ut Jesum Christum，existentem filium Patris;

[prɛsbɪtɝoʊs] ['ɔːtəm] , [ʌt] [kən'sɪliəm] ['deɪˌi][et] - [ˌɑːˌpɑːˌstə'lɔːrəm] .
Presbyteros autem , ut concilium Dei et Conjunctionem Apostolorum .
长老 奥特姆 , ut 协和 德伊 等 - 使徒 .

长老会，ut concilium Dei et Conjunctionem Apostolorum。

[saɪn][hɪz; ɪz] [i'kliːziə] [nɑːn] - ; [diː]['kwaɪbəs] - ['vɑːs] [sɪk] - .
Sine his Ecclesia non vocatur ; de quibus suadeo vos sic habeo .
正弦 他的 教会 非 - ; 德 奎布斯 - vos 原文如此 - .

Sine his Ecclesia non vocatur； de quibus suadeo vos sic habeo。

[es] . [ɪgnɑːti] [æd] - .
S . Ignatii Ad Trallianos .
S . 伊格纳蒂 广告 - .

S. Ignatii Ad Trallianos。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ɪz] [riːd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,
And when this epistle is read among you ,
和 什么时候 这 书信 是 读 之中 你 ,

当这封信在你们中间被诵读时，

[kɔːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [riːd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌleɪˌɑːdə'siːənz] .
cause that it be read also in the church of the Laodiceans .
原因 那 它 是 读 还 在 这 教会 的 这 老底嘉人 .

也让老底嘉教会诵读这经。

[hiː; hi] [brɔːd] [bækt] [ˌhɪpə'pɑːtəməs]
he **broad** **backed** **hippopotamus**
他 广阔 支持的 河马

宽背河马

[rests] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] [ɑːn][ðə; ði] [mʌd] ;
Rests **on** **his** **belly** **on** **the** **mud** **;**
休息 在 他的 腹部 在 这 泥 ;

他趴在泥地上休息;

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [soʊ][fɜːrm][tuː; tə][juː 'es]
Although **he** **seems** **so** **firm** **to** **us**
虽然 他 似乎 所以 公司 到 我们

虽然他看起来对我们很坚定

[hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
He **is** **merely** **flesh** **and** **blood** **.**
他 是 仅仅 肉 和 血 .

他不过是血肉之躯。

[fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [freɪl] ,
Flesh **-** **and** **-** **blood** **is** **weak** **and** **frail** **,**
肉 - 和 - 血 是 虚弱的 和 脆弱 ,

血肉之躯是虚弱的,

[sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] ;
Susceptible **to** **nervous** **shock** **;**
易受影响的 到 紧张的 震惊 ;

易受神经性休克影响;

[waɪl] [ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [feɪl]
While **the** **True** **Church** **can** **never** **fail**
尽管 这 真的 教会 能 绝不 失败

真正的教会永远不会失败

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .
For **it** **is** **based** **upon** **a** **rock** **.**
为了 它 是 基于 之上 一个 岩石 .

因为它建立在磐石之上。

[ðə; ði] ['hɪpoʊz] ['fiːb(ə)l] [steps] [meɪ] [er]
The **hippo's** **feeble** **steps** **may** **err**
这 河马的 微弱 步骤 可能 犯错

河马蹒跚的步伐可能会出错

[ɪn] ['kʌmpəsɪŋ] [mə'tɪriəl] ['ɛndz] ,
In **compassing** **material** **ends** **,**
在 罗盘 材料 结束 ,

涵盖物质目的,

[waɪl] [ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] [niːd] ['nevər] [stɜːr]
While **the** **True** **Church** **need** **never** **stir**
尽管 这 真的 教会 需要 绝不 搅拌

真正的教会永远无需动摇。

[tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ɪts]['dividendz] .
To **gather** **in** **its** **dividends** **.**
到 收集 在 它是 股息 .

收取股息。

[ðə; ði] - [kæn; kən] ['nevər] [riːtʃ]
The **potamus** **can** **never** **reach**
这 - 能 绝不 抵达

河马永远无法到达

[ðə; ði]['mæŋgoʊ][ɑːn][ðə; ði]['mæŋgoʊ] [triː] ;
The mango on the mango tree ;
这 芒果 在 这 芒果 树 ;

芒果树上的芒果;

[bʌt; bət][fruːts][ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] [ænd; ənd] [piːtʃ]
But fruits of pomegranate and peach
但 水果 的 石榴 和 桃

但石榴和桃子的果实

[rɪ'freʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm]['oʊvər] [siː] .
Refresh the Church from over sea .
刷新 这 教会 从 超过 海 .

从海外复兴教会。

[æt; ət] ['meɪtɪŋ] [taɪm][ðə; ði] ['hɪpoʊz] [vɔɪs]
At mating time the hippo's voice
在 交配 时间 这 河马的 嗓音

交配季节，河马会发出叫声。

[bi'treiz] [ɪn'flekʃən] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ɑːd] ,
Betrays inflexions hoarse and odd ,
背叛 拐点 嘶哑 和 奇怪的 ,

语调嘶哑怪异，

[bʌt; bət] ['evri] [wiːk] [wiː; wi] [hɪr] [rɪ'dʒɔɪs]
But every week we hear rejoice
但 每一个 星期 我们 听到 麾

但我们每周都能听到欢欣鼓舞的声音。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət] ['biːɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][gɑːd] .
The Church , at being one with God .
这 教会 , 在 存在 一 和 上帝 .

教会，在于与神合一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] - [deɪ]
The hippopotamus's day
这 - 天

河马的一天

[ɪz][pæst][ɪn] [sliːp] ; [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [hʌnts] ;
Is past in sleep ; at night he hunts ;
是 过去的 在 睡觉 ; 在 夜晚 他 狩猎 ;

已在睡梦中逝去；夜间他外出狩猎；

[gɑːd][wɜːrks][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [wei]
God works in a mysterious way
上帝 作品 在 一个 神秘 方式

上帝的行事方式神秘莫测。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən] [sliːp] [ænd; ənd] [iːt] [æt; ət][wʌns] .
The Church can sleep and eat at once .
这 教会 能 睡觉 和 吃 在 一次 .

教会可以同时吃饭睡觉。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - [teɪk] [wɪŋ]
I saw the potamus take wing
我 锯 这 - 拿 翼

我看见河马展翅飞翔。

[ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp] [sə'vænəz] ,
Ascending **from** **the** **damp** **savannas** **,**
上升 从 这 潮湿 稀树草原 ,

从潮湿的稀树草原向上攀登，

[ænd; ənd]['kwaɪrɪŋ]['eɪndʒəlz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ]
And **quiring** **angels** **round** **him** **sing**
和 问询 天使 圆形的 他 唱歌

围绕着他的天使们歌唱

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [laʊd] [hoʊ'zænə] .
The **praise** **of** **God** **in** **loud** **hosannas** **.**
这 称赞 的 上帝 在 大声 和撒那 .

用响亮的和撒那赞美上帝。

[blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] [kliːn]
Blood **of** **the** **Lamb** **shall** **wash** **him** **clean**
血 的 这 羊肉 将 洗 他 干净的

羔羊的血要洗净他。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl] ['hevn(ə)nli] [ɑːrmz][ɪn'foʊld] ,
And **him** **shall** **heavenly** **arms** **enfold** **,**
和 他 将 天上 武器 拥抱 ,

天上的双臂将环抱他，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn]
Among **the** **saints** **he** **shall** **be** **seen**
之中 这 圣徒 他 将 是 已见

在众圣徒中，他必将显现。

[pər'fɔːrmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrp][ʌv; əv][goʊld] .
Performing **on** **a** **harp** **of** **gold** **.**
表演 在 一个 竖琴 的 金子 .

用金竖琴演奏。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɑːʃt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
He **shall** **be** **washed** **as** **white** **as** **snow** **,**
他 将 是 洗过 作为 白色的 作为 雪 ,

他将被洗净，洁白如雪。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [mɑːrtɚd] ['vəːdʒinz] [kɪst] ,
By **all** **the** **martyr'd** **virgins** **kist** **,**
经过 全部 这 殉道者 处女 基斯特 ,

以所有殉道处女的名义，

[waɪl] [ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'meɪnz] [bɪ'loʊ]
While **the** **True** **Church** **remains** **below**
尽管 这 真的 教会 遗迹 以下

而真正的教会仍然在下方

[ræpt] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mi'æzməl][mɪst] .
Wrapt **in** **the** **old** **miasmal** **mist** **.**
包裹 在 这 老的 瘴气 薄雾 .

笼罩在古老的瘴气迷雾中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [eg]
A **COOKING** **EGG**
一个 烹饪 蛋

烹饪用鸡蛋

[ɪn] [-] - [di:][mɒn] ['ɔ:gə]
En l'an trentiesme de mon aage
恩 兰 - 德 星期一 年龄

我的未来

[ˌkju ju 'i] [tu:ts] [mɛs] - - - . . .
Que toutes mes hontes j'ay beues . . .
奎 托特斯 梅斯 - - - . . .

Que toutes me hontes j'ay beues...

- [seɪt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer]
ipit sate upright in her chair
- 沙特 直立 在 她 椅子

伊皮特端坐在椅子上

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ;
Some distance from where I was sitting ;
一些 距离 从 在哪里 我 曾是 坐着 ;

离我坐的地方有一段距离;

[vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ksfərd] ['kɑ:lɪdʒɪz]
Views of the Oxford Colleges
浏览 的 这 牛津 大学

牛津大学各学院概况

[leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] .
Lay on the table with the knitting .
莱 在 这 桌子 和 这 针织 .

把毛衣放在桌子上。

- [ænd; ənd] [ˌsɪlu:'ets] ,
Daguerrotypes and silhouettes ,
- 和 轮廓 ,

银版照片和剪影照片

[hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd] [greɪt] [greɪt] [ænt] ,
Her grandfather and great great aunts ,
她 祖父 和 伟大的 伟大的 姑姑们 ,

她的祖父和曾祖母,

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s]
Supported on the mantelpiece
有 在 这 壁炉架

放置在壁炉架上

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dæns] .
An Invitation to the Dance .
一个 邀请 到 这 舞蹈 .

舞会邀请函。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt] ['ɑ:nər] [ɪn] ['hev(ə)n]
I shall not want Honour in Heaven
我 将 不是 想 荣誉 在 天堂

我必不缺乏天上的荣耀

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [sɜ:r] ['filip] ['saidni]
For I shall meet Sir Philip Sidney
为了 我 将 见面 先生 菲利普 西德尼

因为我将要与菲利普·西德尼爵士会面。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌkɔ:riə'leɪnəs]
And have talk with Coriolanus
和 有 讲话 和 科里奥兰纳斯

和科里奥兰纳斯谈谈

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɪdni] .

And	other	heroes	of	that	kidney	.
和	其他	英雄	的	那	肾	.

以及其他为肾脏做出贡献的英雄们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt]['kæpɪt(ə)l][ɪn] ['hev(ə)n]

I	shall	not	want	Capital	in	Heaven
我	将	不是	想	首都	在	天堂

我不需要天上的资本

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [sɜːr] ['ælfred] [mɔnd] :

For	I	shall	meet	Sir	Alfred	Mond	:
为了	我	将	见面	先生	阿尔弗雷德	蒙德	:

因为我将要见到阿尔弗雷德·蒙德爵士:

[wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl][laɪ] [tə'geðər] , [læpt]

We	two	shall	lie	together	,	lapt
我们	二	将	说谎	一起	,	拉普特

我们两人将相拥而眠

[ɪn][ə; eɪ][faɪv][pər][sent] [ɪks'tʃekər] [bɑːnd] .

In	a	five	per	cent	Exchequer	Bond	.
在	一个	五	每	中心	国库	纽带	.

发行5%的国库债券。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][sə'saɪəti][ɪn] ['hev(ə)n]

I	shall	not	want	Society	in	Heaven
我	将	不是	想	社会	在	天堂

我不会希望天堂里有社会。

[luː'kriːʃiə] ['bɔːdʒiə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][braɪd] ;

Lucretia	Borgia	shall	be	my	Bride	;
卢克蕾蒂娅	博尔吉亚家族	将	是	我的	新娘	;

卢克丽霞·博尔吉亚将成为我的新娘;

[hɜːr; hər]['ænɪkˌdoʊts] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ]

Her	anecdotes	will	be	more	amusing
她	轶事	将要	是	更多的	有趣

她的轶事会更有趣。

[ðæn; ðən] - [ɪk'spɪriəns] [kʊd; kəd][prə'vaɪd] .

Than	Pipit's	experience	could	provide	.
比	-	经验	可以	提供	.

比皮皮特的经验所能提供的还要多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt]['pɪpɪt][ɪn] ['hev(ə)n] :

I	shall	not	want	Pipit	in	Heaven	:
我	将	不是	想	鹦	在	天堂	:

我不想让皮皮特上天堂:

['mædəm] [blə'vætskiː] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː]

Madame	Blavatsky	will	instruct	me
夫人	布拉瓦茨基	将要	指示	我

布拉瓦茨基夫人会指导我。

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n]['seɪkrɪd] [træns] ;

In	the	seven	Sacred	Trances	;
在	这	七	神圣	恍惚状态	;

在七次神圣恍惚状态中;

- [diː] - [doʊ'nɑːti] [wɪl] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] . . . .

Piccarda	de	'	Donati	will	conduct	me	.	.	.	.
-	德	-	多纳蒂	将要	执行	我	.	.	.	.

皮卡尔达·德·多纳蒂将指挥我.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['peni] [wɜːrld][aɪ] [bɔːt]
But where is the penny world I bought
但 在哪里 是 这 一分钱 世界 我 买

但我买的那个便士世界在哪里?

[tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ]['pɪpɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ?
To eat with Pipit behind the screen ?
到 吃 和 鹦 在后面 这 屏幕 ?

和皮皮特一起在屏风后面吃饭?

[ðə; ði] [red] - [aɪd] ['skævɪndʒər] [ɑːr; ər] ['kriːpɪŋ]
The red - eyed scavengers are creeping
这 红色的 - 眼睛 拾荒者 是 爬行

红眼食腐动物正在悄悄潜行

[frʌm; frəm] ['kentɪʃ] [taʊn] [ænd; ənd] - [griːn] ;
From Kentish Town and Golder's Green ;
从 肯特郡 镇 和 - 绿色的 ;

从肯特镇和戈尔德斯格林出发;

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['iːgəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpits] ?
Where are the eagles and the trumpets ?
在哪里 是 这 老鹰 和 这 小号 ?

老鹰和号角在哪里?

['berid] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] [snoʊ] - [diːp] [ælps] .
Buried beneath some snow - deep Alps .
埋葬 下面 一些 雪 - 深的 阿尔卑斯山 .

埋藏在积雪深厚的阿尔卑斯山脉之下。

['oʊvər] ['bʌtərd] [skɔnz] [ænd; ənd] ['krʌmpɪt]
Over buttered scones and crumpets
超过 涂黄油的 司康饼 和 烤饼

配上涂了黄油的烤饼和松饼

['wiːpɪŋ] , ['wiːpɪŋ] ['mʌltitjuːdz]
Weeping , weeping multitudes
哭泣 , 哭泣 众多

哭泣的，哭泣的众人

[druːp] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . - [es] .
Droop in a hundred A . B . C . ' s .
下垂 在 一个 百 一个 . B . C . - s .

一百个字母都念不下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[luːn] [diː] [miːl]
LUNE DE MIEL
月亮 德语 蜂蜜

蜂蜜之月

[elz][ɒnt]['vuː][lez] [peɪz] - [bʌs] , [ˌaɪ'el'es] - - ['tɛrə, 'tɛr] [oʊt] ;
ls ont vu les Pays - Bas , ils rentrent á Terre Haute ;
ls 上 vu 莱斯 支付 - 巴斯 , 伊尔斯 - - 特雷 高级 ;

ls ont vu les Pays-Bas, ils 出租 á Terre Haute;

['meɪs][ˌju ɛn 'i][nwiː] - , [lez][vwa'si] - [rəvɪn] ,
Mais une nuit d'été , les voici à Ravenne ,
玉米 一 夜晚 - , 莱斯 voici - 拉文 ,

Mais une nuit d'été, les voici à Ravenne,

[ə; eɪ] [leɪz] ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] ['duː] [dræps] , [ʃeɪ] ['duː] [sɛnteɪnz] [diː] - ;
A l'aise entre deux draps , chez deux centaines de punaises ;
一个 艾斯 entre deux 窗帘 , chez deux 百 德 - ;

A l'aise entre deux draps, chez deux centaines de punaises;

[lɑː] ['swɛr] [ɛstɪveɪl] , [et][ˌju ɛn 'i] [fɔːrt] [oʊdɝː][diː] [ʃiː'ɛn] .
La sueur estivale , et une forte odeur de chienne .
拉 苏尔 夏季 , 等 一 长处 气味 德 chienne .

La sueur estivale, et une forte odur de chienne.

[ˌaɪ'el'es] [rɪstɛnt] [suə][lə][dɑːs] - [lez] [ʒənuː]
Ils restent sur le dos écartant les genoux
伊尔斯 休息 苏尔 勒 做 - 莱斯 膝关节

热那亚的安息之地

[diː] ['kætər] [dʒæm] ['mɔːlɪz] [taʊt] - [diː] .
De quatre jambes molles tout gonflées de morsures .
德 四 腿 莫勒斯 兜售者 - 德 缝隙 .

De quatre jambes molles tout gonflées de morsures。

[ɑːn] - [lə][dræp] [pɔːr] [mjɜː] - .
On relève le drap pour mieux égratigner .
在 - 勒 垂帘 倒 更好 - .

关于 le drap pour mieux égratigner。

[mɔɪn] [-] [luː] [diːʃi] [ˌiː es 'tiː]['seɪntiː] [ˌæpə'lɪnɛr]
Moins d'une lieue d'ici est Sainte Apollinaire
莫因斯 沙丘 代替 d'ici est 圣特 阿波利奈尔

圣阿波利奈尔的那一刻

[ɪn] [klæs] , [bəsɪliːk] [kɔnuː] ['di'i'es]['æməˌtʃɝː, 'æməˌtɝː]
In Classe , basilique connue des amateurs
在 班级 , 巴西利克 继续 德斯 业余爱好者

在 Classe 中，basilique connue des 业余爱好者

[diː] - - [ˌkju ju 'i] - [lə] [vent] .
De chapitaux d'acanthe que tournoie le vent .
德 - - que - 勒 发泄 .

De chapitaux d'acanthe que Tournoie le vent。

[ˌaɪ'el'es][vɑːnt]['prɑːndrə][lə][treɪn][diː] [wiːt] [ɜːrz]
Ils vont prendre le train de huit heures
伊尔斯 冯特 普伦德 勒 火车 德 八 小时

晚上的火车

[prə'lɔːŋər] [lɜːrz] [diː][pæduːeɪ] - [mɪ'læn]
Prolonger leurs misères de Padoue à Milan
延长器 leurs 苦难 德 帕杜埃 - 米兰

延长米兰帕杜埃的痛苦

- [ˌes 'iː] [truːvənt] [lə] - , [et] [ən] ['restrɑːnt] ['pɑː] ['ʃɛr] .
Où se trouvent le Cène , et un restaurant pas cher .
- 塞 发现 勒 - , 等 联合国 餐厅 帕斯 亲爱的 .

Où se trouvent le Cène, et un Restaurant pas cher。

['luːɪ] [pens] ['oʊ] [puːr'bwɑːr] , [et] - [sʌn] [bɪ'lɑːn] .
Lui pense aux pourboires , et rédige son bilan .
刘 沉思 辅助 普尔博伊尔 , 等 - 儿子 比兰 .

Lui pense aux pourboires, et rédige son bilan。

[ˌaɪ'el'es] [ɔrɑ:nt] ['vu:][lɑ:] [swi:s] [et] - [lɑ:] [fræns] ,
Ils auront vu la Suisse et traversé la France ,
伊尔斯 奥朗特 vu 拉 瑞士 等 - 拉 法国 ,

前往瑞士并穿越法国，

[et] ['seɪnti:] [ˌæpə'lɪnɛr] , [reɪd] [et] - ,
Et Sainte Apollinaire , raide et ascétique ,
等 圣特 阿波利奈尔 , 突袭 等 - ,

Et Sainte Apollinaire, raide et ascétique,

[vjej] [ju:'zi:n] - [di:] [dju:] , ['ti:ɛnt]['ɑ:nkɔ:r]
Vieille usine désaffectée de Dieu , tient encore
老 工厂 - 德 上帝 , 时间 安可

老去，再演一次

[dænz][ˌɛsˌi:'ɛs] [pi:'ɛrz] - [lɑ:] [fɒ:m] - [di:] ['bɪzəns] .
Dans ses pierres écroulantes la forme précise de Byzance .
丹斯 ses 皮埃尔 - 拉 为我 - 德 拜占庭 .

Dans ses pierres écroulantes la forme précise de Byzance。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[dænz] [lə] ['restrɑ:nt]
DANS LE RESTAURANT
丹斯 LE 餐厅

在餐厅

[i:][gɑ:r'sɔ:n] - [ˌkju ju 'aɪ] [-] [ri:ɛn] - ['lese 'fer]
e garçon délabré qui n'a rien à faire
e 男孩 - qui 不 里恩 - 公平

garçon délabré qui n'a rien à faire

[ˌkju ju 'i][di:][ˌes 'i:] - [lez] [dwɑ:] [et][ˌes 'i:] [pɛntʃɝ] [suə][mɒn]
Que de se gratter les doigts et se pencher sur mon
奎 德 塞 - 莱斯 点 等 塞 彭彻 苏尔 星期一

Que de se gratter les doigts et se pencher sur mon

- :
épaule :
- :

肩部：

“ [dænz][mɒn] [peɪz] , [ɪl]['fɛrə]['temps] - ,
“ Dans mon pays , il fera temps pluvieux ,
“ 丹斯 星期一 支付 , il 费拉 温度 - ,

“Dans mon pays, il fera temps pluvieux,

[di:'ju] [vent] , [di:'ju][grænd][soʊ'leɪl][et][di:][lɑ:][plu:'i:] ;
Du vent , du grand soleil et de la pluie ;
杜 发泄 , 杜 盛大 太阳 等 德 拉 雨 ;

Du vent, du grand sunie et de la pluie；

['sɛst, 'seɪ][ˌsi: 'i:] [-] [əˌpɛ'li:] [lə]['dʒu:r][di:] [lɛ'si:v] ['di'i'es] [gɜ:] .
C'est ce qu'on appelle le jour de lessive des gueux .
是 ce qu'on 叫 勒 一天 德 较弱的 德斯 格厄克斯 .

这就是今天的小日子。

” (- , - , - [lɑ:] [krup] - ,
” (Bavard , baveux , à la croupe arrondie ,
” (- , - , - 拉 党派 - ,

”(Bavard, baveux, à la croupe arrondie,

['dʒiː] [-] [priː] , [ˌeɪ 'juː] [mɔɪn] , [en iː] ['beɪv] ['pɑː][dænz][lɑː] [suːp] .)

Je	t'en	prie	,	au	moins	,	ne	bave	pas	dans	la	soupe	.	)
杰	十	价格	,	au	莫因斯	,	ne	巴夫	帕斯	丹斯	拉	汤	.	)

Je t'en prie, au moins, ne bave pas dans la soupe.)

“ [lez] [taʊt] - , [et]['diˈiˈes] ['bɜːrdʒənz] [suə][lez] [rɑːnsɪz] —

“	Les	saules	tout	trempés	,	et	des	bourgeons	sur	les	ronces	—
”	莱斯	索尔斯	兜售者	-	,	等	德斯	葱	苏尔	莱斯	朗塞斯	—

“Les saules tout trempés, et des bourgeons sur les ronces——

['sɛst, 'seɪ] - , [dænz][ˌju ɛn 'iˌ] [ə'vɜːrs] , [-] - .

C'est	là	,	dans	une	averse	,	qu'on	s'abrite	.
是	-	,	丹斯	一	反	,	qu'on	-	.

这就是，dans une averse，qu'on s'abrite。

[dʒəveɪ] [sept] ['ænz] , ['ɛl] - [plʌs] [pə'tiːt] .

J'avais	sept	ans	,	elle	était	plus	petite	.
我曾经	九月	答案	,	艾莉	-	加	娇小	.

J'avais sept ans，elle était plus petite。

['ɛl] - [tuːt] - , ['dʒiː]['luːɪ] [ˌeɪ 'aɪ] - ['diˈiˈes] - .

Elle	était	toute	mouillée	,	je	lui	ai	donné	des	primevères	.
艾丽	-	兜售	-	,	杰	刘	人工智能	-	德斯	-	.

Elle était toute mouillée, je lui ai donné des primevères。

” [lez] - [diː] [sʌn] [ʒə'leɪ] [mɑːntɛnt] [ˌeɪ 'juː] ['ʃifɹə] [diː] [trɑːnt] - [wiːt] .

”	Les	tâches	de	son	gilet	montent	au	chiffre	de	trente	-	huit	.
”	莱斯	-	德	儿子	背心	蒙特	au	奇夫	德	特伦特	-	八	.

“Les tâches de son gilet montent au chiffre de trente-huit”。

“ ['dʒiː][lɑː] - , [pɔːr] [lɑː]['lese 'fer]['riːr] .

“	Je	la	chatouillais	,	pour	la	faire	rire	.
”	杰	拉	-	,	倒	拉	公平	笑	.

“Je la chatouillais，pour la faire rire。

['ɛl] [ə'veɪt][ˌju ɛn 'iˌ][oʊdɚː] [freʃ] [ˌkju ju 'aɪ] - [ˌɪnkən'nuː] , —

Elle	avait	une	odeur	fraîche	qui	m'était	inconnue	,	—
艾丽	可用	一	气味	鲜奶油	qui	-	未知	,	—

Elle avait une odeur fraîche qui m'était inconnue, —

” ['meɪs]['ælərs] , [vjuː] - —

”	Mais	alors	,	vieux	lubrique	—
”	玉米	alors	,	老的	-	—

“Mais alors，vieux lubrique——

“ [mə'sjɜːr] , [lə][feɪt][ˌiː es 'tiː][duː] ,

“	Monsieur	,	le	fait	est	dur	,
”	先生	,	勒	事实	est	杜尔	,

“Monsieur, le fait est dur,

[ɪl][ˌiː es 'tiː]['viːnuː] , [naʊs] - , [ən] [grəus] ['tʃɛn] ,

Il	est	venu	,	nous	péloter	,	un	gros	chien	,
il	est	场地	,	我们	-	,	联合国	gros	狗	,

Il est venu, nous péloter, un gros chien,

[mwɑː][dʒəveɪ] [pɜːr] , ['dʒiː] [-] - - [miː] - [ʃə'mɪn] ;

Moi	j'avais	peur	,	je	l'ai	quittée	à	mi	-	chemin	;
我	我曾经	恐惧	,	杰	艾	-	-	米	-	切明	;

Moi j'avais peur, je l'ai quittée à mi-chemin;

['sɛst, 'seɪ] [dɒ'mɑːʒ] .

C'est	dommage	.
是	损失	.

真可惜。

" ['meɪs]['ælərs] , [ˌti ju][æz; əz][tʌn] ['vɔːtʊr] .
" **Mais alors , tu as ton vautour .**
" 玉米 alors , tu 作为 吨 自动驾驶汽车 .

"但是，你就像吨vautour。

[ˌvi 'e] - [-] [tiː] - [lez] [raɪdz] [diː'ju] ['vɪzɪdʒ] ;
Va - t'en te décrotter les rides du visage ;
瓦 - 十 te - 莱斯 骑行 杜 面容 ;

Va-t'en te décrotter lesrides du Visage;

[tiːnz] , [mɑː] [fʊr'ʃet] , - - [tɔɪ] [lə] - ,
Tiens , ma fourchette , décrasse - toi le crâne ,
天狮 , 玛 四叉 , - - 托伊 勒 - ,

天狮，ma fourchette，décrasse-toi le crane，

[diː]['kwɛl] [drɔɪt] - - [ˌti ju]['di'i'es] - [kɑːm] [mwɑː] ?
De quel droit paies - tu des expériences comme moi ?
德 克尔 所有权 - - tu 德斯 - comme 我 ?

我的经验有权利吗?

[tiːnz] , [(v)wɑ'lɑ][diːs] ['suː] , [pɔːr] [lɑː] [sæl] - [diː] - ['beɪn] .
Tiens , voilà dix sous , pour la salle - de - bain .
天狮 , 瞧! 迪克斯 深 , 倒 拉 厅 - 德 - 贝恩 .

天狮，瞧，倒出萨尔德班。

- , [lə] - , ['pendənt] [kwɪnz] ['d͡ʒɝz] - ,
Phlébas , le Phénicien , pendant quinze jours noyé ,
- , 勒 - , 吊坠 五味子 日子 - ,

Phlébas, le Phénicien, 吊坠 quinze jours noyé,

- [lə][kriː]['di'i'es] [məwɛts] [et][lɑː] ['haʊl] [diː] ,
Oubliait le cri des mouettes et la houle de Cornouaille ,
- 勒 cri 德斯 海鸥 等 拉 霍尔 德 科努瓦耶 ,

Oubliait le cri des mouettes et la houle de Cornouaille，

[et][lez]['prɑːfɪts][et][lez] [pɝːts] , [et][lɑː][kɑːrgeɪzən] - ;
Et les profits et les pertes , et la cargaison d'étain ;
等 莱斯 利润 等 莱斯 佩尔特斯 , 等 拉 卡加森 - ;

Et lesprofits et les pertes, et la cargaison d'étain;

[ən] ['kʊrənt] [diː] ['suː] - ['mɛr, 'mɝː] [lɛmpɔrtə] [treɪ] [lɔɪn] ,
Un courant de sous - mer l'emporta très loin ,
联合国 《新闻报》 德 深 - 梅尔 传送 非常 腰部 ,

Un courant de sous-mer l'emporta très loin,

[lə] ['rɛpəsənt] ['oʊ] [diː]['sɑː][vaɪ] - .
Le repassant aux étapes de sa vie antérieure .
乐 过失 辅助 阶段 德 萨 争夺 - .

Le repassant aux étapes de sa vie antérieure.

- - ['vuː] [dɒŋk] , - [ən] [sɔːrt] - .
Figurez - vous donc , c'était un sort pénible .
- - 您 唐克 , - 联合国 种类 - .

想象一下，你的爸爸，这是一个可责备的人。

[sɪpɛndənt] , [ˌsiː 'iː][fʌt]['dʒædɪs] [ən] [bel] [ɔm] , [diː] [oʊt] [teɪl] .
Cependant , ce fut jadis un bel homme , de haute taille .
上标 , ce 未来 贾迪斯 联合国 贝尔 男 , 德 高级 尺寸 .

吊坠，ce fut jadis un bel homme, de haute taille。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[lə] [spɛktətɝ]
LE SPECTATEUR
LE 观众

旁观者

- - [mælhɔrːɪz] ['tæmis] !
alheur à malheureuse Tamise !
- - 不幸 塔米斯 !

alheur à malheureuse Tamise!

[ˌkju ju 'aɪ] [kul] [ˌes 'aɪ]['prɛz][diː'ju] [spɛktətɝ] .
Qui coule si pres du Spectateur .
qui 库尔 是 总统 杜 观众 .

Qui coule si pres du Spectateur。

[lə] [ˌdɪrɛk'tɜːr]
Le directeur
乐 导演

导演

[diː'ju] [spɛktətɝ]
Du Spectateur
杜 观众

观众

- [lɑː] [briːz] .
Empeste la brise .
- 拉 微风 .

Empeste la brise.

[lez] [ækʃənɛrz]
Les actionnaires
莱斯 行动者

行动者

-
Réactionnaires
-

反应

[diː'ju] [spɛktətɝ]
Du Spectateur
杜 观众

观众

[kɑːnsɝːvətɝː]
Conservateur
保护者

保护者

[brɑːz] - [də'suː] [brɑːz] - [də'suː]
Bras - dessus bras - dessous
胸罩 - dessus 胸罩 - 内衬

Bras-dessus bras-dessous

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[fɑːnt]['di'i'es][tuə; tuːr]
Font des tours
字体 德斯 旅游

图尔泉

[ə; eɪ]['pɑː][diː] [laʊp] .
A pas de loup .
一个 帕斯 德 狼 .

狼步。

[dænz] [ən] -
Dans un égout
丹斯 联合国 -

Dans un égout

[ˌju ɛn 'i] [pə'tiːt] ['fiːjə]
Une petite fille
一个 娇小 女儿

一个小女孩

[ɪn] [gnaɪlz]
En guenilles
恩 长矛

En guenilles

[kɑːmɑːrdi]
Camarde
同志

卡马尔德

[rɪ'gɑːrd]
Regarde
雷吉

雷加德

[lə] [ˌdɪrɛk'tɜːr]
Le directeur
乐 导演

导演

[diː'ju] [spɛktətɜ˞]
Du Spectateur
杜 观众

观众

[kɑːnsɜ˞ːvətɜ˞ː]
Conservateur
保护者

保护者

[et] - [də'mʊr] .
Et crève d'amour .
等 - 达莫尔 .

Et crève d'amour.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[meɪˈlɑːnʒ] - [diː] [taʊt]
MÉLANGE ADULTÈRE DE TOUT
混血 - 德语 兜售者

MÉLANGE ADULTÈRE DE TOUT

[en] [ˌɑːˌmɛˈriːk] , [prəˌfɛˈsɜːr] ;
n Amérique , professeur ;
n 美洲 , 教授 ;

n Amérique，教授;

[ɪn] [ˌæŋgləˈtɛr] , [dʒɝːnəlɪst] ;
En Angleterre , journaliste ;
恩 英格兰 , 记者 ;

En Angleterre, journale;

[ˈsɛst, ˈseɪ] - [grændz][ˈpɑː][et] [ɪn] [ˈswɛr]
C'est à grands pas et en sueur
是 - 大人物 帕斯 等 英文 苏尔

这是伟大的 pas et en sueur

[ˌkju ju ˈi] [ˈvuː] - - [peɪn] [mɑː] [piːst] .
Que vous suivrez à peine ma piste .
奎 您 - - 佩恩 玛 滑雪道 .

Que vous suivrez à peine ma piste。

[ɪn] [ˈjɔːkʃə] , - ;
En Yorkshire , conférencier ;
恩 约克郡 , - ;

En Yorkshire, conférencier;

[ə; eɪ] [ˈlʌndriːz] , [ən] [pɜː] [bæŋkwiːɝ] ;
A Londres , un peu banquier ;
一个 伦敦 , 联合国 peu 银行家 ;

A Londres, un peu banquier;

([ˈvuː] [ˌem ˈiː] - [ˈbiːn] [lɑː] [teɪt] .)
(Vous me paierez bien la tête .)
(您 我 - 好 拉 头 .)

(Vous me paierez bien la tête。)

[ˈsɛst, ˈseɪ] - [ˈpærɪs][ˌkju ju ˈi][ˈdʒiː][ˌem ˈiː][ˌkwɑːˌfeɪ]
C'est à Paris que je me coiffe
是 - 巴黎 que 杰 我 发型

这是巴黎我的发型

[kæsk] [nwɑːr] [diː] - .
Casque noir de jemenfoutiste .
头盔 黑色电影 德 - .

Casque noir de jemenfoutiste.

[ɪn] [ˌælˈɛmeɪn] , [fɪˈlɒsəfi]
En Allemagne , philosophe
恩 德国 , 哲人

En Allemagne, philosophe

- [pɑːr] -
Surexcité par Emporheben
- 帕 -

Surexcité par Emporheben

[ˌeɪ ˈjuː][grænd] [er] [diː] - ;
Au grand air de Bergsteigleben ;
奥 盛大 空气 德 - ;

Au grand air de Bergsteigleben;

- [tuːˈʒʊr] [diː] - [siː aɪ][diː] - -
J'erre toujours de - ci de - là
- 总是 德 - ci 德 - -

J'erre toujours de-ci de-là

[ə; eɪ]['daɪvərz] [kuː] [diː][trɑː][lɑː][lɑː]
A divers coups de tra la la
一个 潜水员 政变 德 tra 拉 拉

A divers coups de tra la la

[diː][dæmɑː] [ʒʌsk] - ['oməhɔ] ;
De Damas jusque à Omaha ;
德 达马斯 直到 - 奥马哈 ;

从大马士革到奥马哈;

['dʒiː] - [mɒn]['dʒuːr][diː] [feɪt]
Je célebrai mon jour de fête
杰 - 星期一 一天 德 宴请

我是节日的庆祝者

[dænz] [ən] [oʊˈeɪsɪs] [dəfriːk] ,
Dans un oasis d'Afrique ,
丹斯 联合国 绿洲 非洲 ,

在非洲的绿洲里

- [-] [pəj] [diː][dʒɝeɪf] .
Vêtu d'une peau de girafe .
- 沙丘 皮肤 德 长颈鹿 .

Vêtu d'une peau de girafe.

[ɑːn] [moːntrɛrə] [mɒn] -
On montrera mon cénotaphe
在 蒙特雷 星期一 -

On montrera mon cénotaphe

['oʊ] [koʊts] - [diː] [ˌmoʊzæm'biːk] .
Aux côtes brulantes de Mozambique .
辅助 海岸 - 德 莫桑比克 .

莫桑比克的布鲁兰特斯丘陵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[oʊd]
ODE
颂

颂

[tuː; tə][juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['vɔːlʃənz]
To you particularly , and to all the Volscians
到 你 特别 , 和 到 全部 这 沃尔西人

特别献给您，以及所有沃尔西人。

[greɪt] [hɜːrt][ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .
Great hurt and mischief .
伟大的 伤害 和 恶作剧 .

巨大的伤害和恶作剧。

['aɪərd] .
ired **.**
愤怒 .

愤怒。

[ˌsʌbtə'riːn] ['læftər] ['sɪŋkrənəs]
Subterrene **laughter** **synchronous**
地下 笑声 同步

地下同步笑声

[wɪð; wɪθ] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wʊd]
With **silence** **from** **the** **sacred** **wood**
和 沉默 从 这 神圣 木头

圣林寂静无声

[ænd; ənd] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'spaɪərd]
And **bubbling** **of** **the** **uninspired**
和 冒泡 的 这 缺乏灵感

以及缺乏灵感的咕哝

[mi'fitik, mə-,-kəl] ['rɪvər] .
Mephitic **river** **.**
恶臭的 河 .

恶臭的河流。

[ˌmɪsʌndər'stʊd]
Misunderstood
被误解

被误解

[ðə; ði] ['æksənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] [rɪ'taɪərd]
The **accents** **of** **the** **now** **retired**
这 口音 的 这 现在 退休

现已退休人士的口音

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæləməs] .
Profession **of** **the** **calamus** **.**
职业 的 这 菖蒲 .

菖蒲的职业。

['tɔːrtʃərd] .
Tortured **.**
受折磨 .

遭受酷刑。

[wen] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her]
When **the** **bridegroom** **smoothed** **his** **hair**
什么时候 这 新郎 平滑 他的 头发

新郎抚平头发时

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [blʌd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] .
There **was** **blood** **upon** **the** **bed** **.**
那里 曾是 血 之上 这 床 .

床上沾有血迹。

['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] .
Morning **was** **already** **late** **.**
早晨 曾是 已经 晚的 .

早上已经很晚了。

['tʃɪldrən] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]
Children **singing** **in** **the** **orchard**
孩子们 歌唱 在 这 果园

孩子们在果园里唱歌

(['aɪoʊ]['haɪmən] , -)
(Io Hymen , Hymenæe)
(碘 处女膜 , -)

（Io Hymen，Hymenæe）

['sʌkjəbə] [ɪ'vɪsəreɪt] .
Succuba eviscerate .
魔女 开膛破肚 .

魅魔开膛破肚。

['tɔːrtʃuəs] .
Tortuous .
曲折 .

曲折。

[baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]['pəːsjuːs; -siəs]
By arrangement with Perseus
经过 安排 和 珀尔修斯

经与珀尔修斯公司安排

[ðə; ði] [fuːld] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]
The fooled resentment of the dragon
这 被骗了 怨恨 的 这 龙

龙的愚昧怨恨

['seɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd][æt; ət] [dɑːn] .
Sailing before the wind at dawn .
帆船 前 这 风 在 黎明 .

黎明时分，迎风扬帆。

['goʊldən] [ə'pɑːkəlɪps] .
Golden apocalypse .
金的 末日 .

黄金启示录。

[ɪn'dɪgnənt]
Indignant
愤怒

愤怒

[æt; ət][ðə; ði] [tʃiːp] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] - [ɔːf] .
At the cheap extinction of his taking - off .
在 这 便宜的 灭绝 的 他的 采取 - 离开 .

在他起飞的廉价消亡中。

[naʊ] [laɪz][hiː; hi][ðer; ðər]
Now lies he there
现在 谎言 他 那里

他现在就躺在那里。

[tɪp][tuː; tə][tɪp] [wɑːʃt] [bɪ'niːθ] [tʃɑːrlz] - ['wægən] .
Tip to tip washed beneath Charles ' Wagon .
提示 到 提示 洗过 下面 查尔斯 - 车皮 .

从头到尾，查尔斯的马车底下都洗得干干净净。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['pruːˌfrɑːk] .
PRUFROCK .
普鲁弗洛克 .

普鲁弗洛克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [lʌv] [sɔːŋ] [ʌv; əv]
THE LOVE SONG OF
这 爱 歌曲 的

情歌

[dʒeɪ] . ['ælfred] ['pruːˌfrɑːk]
J . ALFRED PRUFROCK
J . 阿尔弗雷德 普鲁弗洛克

J·阿尔弗雷德·普鲁弗洛克

- [krɪdɛs] [ˌsi etʃ 'i][ˌem aɪ 'eɪ][rɪ'spɔːstə] [fɑːs]
S'io credesse che mia risposta fosse
- 克雷德斯 切 米娅 risposta 福斯

S'io credesse che mia risposta fosse

[ə; eɪ][pər'soʊnə][ˌsi etʃ 'i]['maɪ] [tɔrnæs] [ɑːl]['mɑːndoʊ] ,
A persona che mai tornasse al mondo ,
一个 角色 切 麦 龙卷风 al mondo ,

一个 che mai Tornasse al mondo 的人物，

['kwɛstə] ['fiːəmə] - ['sentsə] - [skɑːs] .
Questa fiamma staria senza più scosse .
奎斯塔 菲亚玛 - senza - 斯科斯 .

Questa fiamma staria senza più scosse。

[mɑː] - [dʒːəmaɪ] [ˌdiː 'aɪ]['kwɛstoʊ]['fɑːndoʊ]
Ma perciocche giammai di questo fondo
马 - giammai 迪 questo 丰多

Ma perciocche giammai di questo fonto

[nɑːn]['tɔrnoʊ]['viːvoʊ][ælkən] , - - ['oʊdoʊ][ɪl]['vɛroʊ] ,
Non torno vivo alcun , s'i ' odo il vero ,
非 托尔诺 活体 阿尔昆 , - - 奥多 il 维罗 ,

Non Torno vivo alcun, s'i' odo il vero,

['sentsə]['tiːmə] - [tiː] - .
Senza tema d'infamia ti rispondo .
senza 主题 - ti - .

Senza 主题 d'infamia ti rispondo。

[ˌjuː 'es][goʊ] [ðen] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
us go then , you and I ,
我们 去 然后 , 你 和 我 ,

那我们走吧，你和我。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [spred] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]
When the evening is spread out against the sky
什么时候 这 晚上 是 传播 出去 反对 这 天空

当夜幕铺展在天空之上

[laɪk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['iːθəˌraɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ;
Like a patient etherized upon a table ;
喜欢 一个 病人 醚化 之上 一个 桌子 ;

就像被麻醉后躺在手术台上的病人一样；

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [θruː] ['sɜːrt(ə)n][hæf] - [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] ,
Let us go , through certain half - deserted streets ,
让 我们 去 , 通过 肯定 一半 - 荒凉的 街道 ,

让我们走吧，穿过那些半荒凉的街道，

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ri'tri:ts]
The muttering retreats
这 喃喃自语 静修

低语的退却

[ʌv; əv] ['restləs] [naɪts] [ɪn][wʌn] - [naɪt] [tʃi:p] [hoʊ'tel]
Of restless nights in one - night cheap hotels
的 不安 夜晚 在 一 - 夜晚 便宜的 酒店

在廉价的一晚酒店里辗转难眠的夜晚

[ænd; ənd] ['sɔ:dʌst] ['restərənt] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] :
And sawdust restaurants with oyster - shells :
和 锯末 餐厅 和 牡蛎 - 贝壳 :

还有铺着锯末、放着牡蛎壳的餐厅:

[stri:ts] [ðæt] ['fɑ:loʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['ti:diəs] ['ɑ:rgjumənt]
Streets that follow like a tedious argument
街道 那 跟随 喜欢 一个 乏味 争论

街道绵延不绝，如同冗长的争论

[ʌv; əv] [ɪn'sɪdiəs] [ɪn'tent]
Of insidious intent
的 阴险 意图

阴险的意图

[tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kwestʃən] . . . .
To lead you to an overwhelming question . . . .
到 带领 你 到 一个 压倒 问题 . . . .

引出一个令人困惑的问题.....

[oʊ] , [du:][nɑ:t][æsk] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Oh , do not ask , “ What is it ?
哦 , 做 不是 问 , “ 什么 是 它 ?

哦，千万别问“那是什么？”

” [let] [ˌju: 'es][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt] .
” Let us go and make our visit .
” 让 我们 去 和 制作 我们的 访问 .

“我们去参观吧。”

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
In the room the women come and go
在 这 房间 这 女性 来 和 去

房间里，女人们来来往往。

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] .
Talking of Michelangelo .
说 的 米开朗基罗 .

说到米开朗基罗。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [fɑ:g] [ðæt] [rʌbz] [ɪts] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,
The yellow fog that rubs its back upon the window - panes ,
这 黄色的 多雾路段 那 摩擦 它是 后退 之上 这 窗户 - 窗格 ,

黄色的雾气在窗玻璃上轻轻摩擦，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [smoʊk] [ðæt] [rʌbz] [ɪts] ['mʌzl] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,
The yellow smoke that rubs its muzzle on the window - panes ,
这 黄色的 抽烟 那 摩擦 它是 枪口 在 这 窗户 - 窗格 ,

那缕黄烟摩擦着窗玻璃，

[likt] [ɪts] [tʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
Licked its tongue into the corners of the evening ,
舔过 它是 舌头 进入 这 角落 的 这 晚上 ,

用舌头舔舐着夜色的角落，

['liŋgə] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pu:lz] [ðæt] [stænd][ɪn] [dreɪnz] ,
Lingered upon the pools that stand in drains ,
徘徊不去 之上 这 游泳池 那 站立 在 排水沟 ,

目光在排水沟里的水洼上流连，

[let] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ɪts] [bæk] [ðə; ði] [sʊt] [ðæt] [fɔ:lz] [frʌm; frəm] ['tʃimniz] ,
Let fall upon its back the soot that falls from chimneys ,
让 落下 之上 它是 后退 这 煤烟 那 瀑布 从 烟囱 ,

让烟囱里落下的煤烟落在它的背上，

[slɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['terəs] , [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [li:p] ,
Slipped by the terrace , made a sudden leap ,
滑倒了 经过 这 阳台 , 制成 一个 突然 飞跃 ,

溜过露台，突然纵身一跃，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft][ɑ:k'toʊbər] [naɪt] ,
And seeing that it was a soft October night ,
和 看到 那 它 曾是 一个 柔软的 十月 夜晚 ,

那是一个十月里夜晚温柔的夜晚，

[kɜ:rld] [wʌns] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .
Curled once about the house , and fell asleep .
卷曲 一次 关于 这 房子 , 和 跌倒 睡着了 .

在房子里蜷缩了一会儿，然后睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm]
And indeed there will be time
和 的确 那里 将要 是 时间

的确，会有时间的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jeloʊ] [smoʊk] [ðæt] [slaɪdz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
For the yellow smoke that slides along the street ,
为了 这 黄色的 抽烟 那 幻灯片 沿着 这 街道 ,

街道上飘荡的黄色烟雾，

['rʌbɪŋ] [ɪts] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ;
Rubbing its back upon the window - panes ;
擦 它是 后退 之上 这 窗户 - 窗格 ;

用背部摩擦窗玻璃;

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm]
There will be time , there will be time
那里 将要 是 时间 , 那里 将要 是 时间

会有时间的，会有时间的

[tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [feɪs] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:t] ;
To prepare a face to meet the faces that you meet ;
到 准备 一个 脸 到 见面 这 面孔 那 你 见面 ;

准备好面对你所遇到的每一张面孔;

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə]['mɜ:rdər][ænd; ənd] [kri'eɪt] ,
There will be time to murder and create ,
那里 将要 是 时间 到 谋杀 和 创造 ,

会有时间去杀戮和创造，

[ænd; ənd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] [hændz]
And time for all the works and days of hands
和 时间 为了 全部 这 作品 和 天 的 双手

还有时间去做所有的工作，还有辛勤劳作的日子。

[ðæt] [lɪft] [ænd; ənd][drɑːp][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn][jʊr; jər] [pleɪt] ;
That lift and drop a question on your plate ;
那 举起 和 降低 一个 问题 在 你的 盘子 ;

那就像把一个问题搬到你的盘子里一样;

[taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Time for you and time for me ,
时间 为了 你 和 时间 为了 我 ,

有你的时间，也有我的时间。

[ænd; ənd] [taɪm] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
And time yet for a hundred indecisions ,
和 时间 然而 为了 一个 百 优柔寡断 ,

还有时间进行一百次犹豫不决，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [riː'vɪʒənz] ,
And for a hundred visions and revisions ,
和 为了 一个 百 愿景 和 修订 ,

经过一百次构想和修改，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊst] [ænd; ənd] [tiː] .
Before the taking of a toast and tea .
前 这 采取 的 一个 吐司 和 茶 .

在举杯祝酒和喝茶之前。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
In the room the women come and go
在 这 房间 这 女性 来 和 去

房间里，女人们来来往往。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] .
Talking of Michelangelo .
说 的 米开朗基罗 .

说到米开朗基罗。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm]
And indeed there will be time
和 的确 那里 将要 是 时间

的确，会有时间的。

[tuː; tə] ['wʌndər] , “ [duː][aɪ] [der] ?
To wonder , “ Do I dare ?
到 想知道 , “ 做 我 敢 ?

不禁会想：“我敢吗？”

” [ænd; ənd] , “ [duː][aɪ] [der] ?
” and , “ Do I dare ?
” 和 , “ 做 我 敢 ?

“我敢吗？”

” [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'send] [ðə; ði] [ster] ,
” Time to turn back and descend the stair ,
” 时间 到 转动 后退 和 下降 这 楼梯 ,

“该转身下楼了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld][spɑːt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [her] —
With a bald spot in the middle of my hair —
和 一个 秃 点 在 这 中间 的 我的 头发 —

我头发中间有一块秃斑——

([ðeɪ] [wɪl] [seɪ] : “ [haʊ] [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] ['groʊɪŋ] [θɪn] ! ”)
(They will say : “ How his hair is growing thin ! ”)
(他们 将要 说 : “ 如何 他的 头发 是 生长 薄的 ! ”)

（他们会说：“他的头发越来越稀疏了！”）

[maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [koʊt] , [maɪ]['kɑ:lər] ['maʊntɪŋ] ['fɜ:rmli][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ,

My	morning	coat	,	my	collar	mounting	firmly	to	the	chin	,
我的	早晨	外套	,	我的	衣领	安装	牢牢	到	这	下巴	,

我的晨礼服，领子紧紧地贴着下巴，

[maɪ] ['nektaɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['mɑ:dɪst] , [bʌt; bət] [ə'sɜ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][pɪn] —

My	necktie	rich	and	modest	,	but	asserted	by	a	simple	pin	—
我的	领带	富有的	和	谦虚的	,	但	断言	经过	一个	简单的	别针	—

我的领带款式高贵而朴素，但用一枚简单的领带夹点缀其间——

([ðeɪ] [wɪl] [seɪ] : " [bʌt; bət] [haʊ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][ɑ:r; ər] [θɪn] ! ")

(	They	will	say	:	"	But	how	his	arms	and	legs	are	thin	!	"	)
(	他们	将要	说	:	"	但	如何	他的	武器	和	腿	是	薄的	!	"	)

（他们会说："可是他的胳膊和腿怎么这么细！"）

[du:][aɪ] [der]

Do	I	dare
做	我	敢

我敢吗?

[dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ?

Disturb	the	universe	?
打扰	这	宇宙	?

扰乱宇宙?

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][ɪz][taɪm]

In	a	minute	there	is	time
在	一个	分钟	那里	是	时间

一分钟之内，时间就到了。

[fɔ:r; fər] [dɪ'sɪʒənz] [ænd; ənd] [ri:'vɪʒənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪl] [rɪ'vɜ:rs] .

For	decisions	and	revisions	which	a	minute	will	reverse	.
为了	决策	和	修订	哪个	一个	分钟	将要	撤销	.

一分钟之内就能推翻的决定和修改。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ɔ:l'redi] , [noʊn] [ðem; ðəm][ɔ:l] :

For	I	have	known	them	all	already	,	known	them	all	:
为了	我	有	已知	他们	全部	已经	,	已知	他们	全部	:

因为我早已认识他们所有人，认识他们所有人:

[hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] , ['mɔ:rnɪŋz] , [ˌæftər'nu:nz] ,

Have	known	the	evenings	,	mornings	,	afternoons	,
有	已知	这	晚上	,	早晨	,	下午	,

熟悉了夜晚、清晨、午后，

[aɪ][hæv; həv] ['meʒərd] [aʊt][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] [spu:nz] ;

I	have	measured	out	my	life	with	coffee	spoons	;
我	有	测量	出去	我的	生活	和	咖啡	勺子	;

我用咖啡勺来衡量我的人生;

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [fɔ:l]

I	know	the	voices	dying	with	a	dying	fall
我	知道	这	声音	垂死	和	一个	垂死	落下

我知道那些声音随着垂死的坠落而消逝。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['mju:zɪk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑ:rðər] [ru:m] .

Beneath	the	music	from	a	farther	room	.
下面	这	音乐	从	一个	更远	房间	.

远处房间里传来音乐声。

[soʊ] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [prɪ'zu:m] ?

So	how	should	I	presume	?
所以	如何	应该	我	怙	?

那我应该如何推断呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [aɪz] [ɔːl'redi] , [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] —
And I have known the eyes already , known them all —
和 我 有 已知 这 眼睛 已经 , 已知 他们 全部 —

我早已认得这些眼睛，认得它们每一个——

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [fɪks] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːmjuleitid] [freɪz] ,
The eyes that fix you in a formulated phrase ,
这 眼睛 那 使固定 你 在 一个 配方 短语 ,

用精心设计的短语注视着你的眼神，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːmjuleitid] , ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][pɪn] ,
And when I am formulated , sprawling on a pin ,
和 什么时候 我 是 配方 , 蔓延 在 一个 别针 ,

而当我被塑造成形，瘫倒在针尖上时，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɪnd] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
When I am pinned and wriggling on the wall ,
什么时候 我 是 已置顶 和 扭动 在 这 墙 ,

当我被钉在墙上扭动挣扎时，

[ðen] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [bɪ'gɪn]
Then how should I begin
然后 如何 应该 我 开始

那我该如何开始呢?

[tuː; tə][spɪt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [bʌt] - ['ɛndz][ʌv; əv][maɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ?
To spit out all the butt - ends of my ways and days ?
到 吐 出去 全部 这 屁股 - 结束 的 我的 方式 和 天 ?

把我过去的生活和日子里所有的糟粕都吐出来?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [prɪ'zuːm] ?
And how should I presume ?
和 如何 应该 我 怙 ?

我该如何推断?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][ɑːrmz] [ɔːl'redi] , [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] —
And I have known the arms already , known them all —
和 我 有 已知 这 武器 已经 , 已知 他们 全部 —

我早已熟悉这些武器，全部都熟悉——

[ɑːrmz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['breislitid] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ber]
Arms that are braceleted and white and bare
武器 那 是 手镯 和 白色的 和 裸

戴着手镯、白皙裸露的手臂

([bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [daʊnd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [braʊn] [her] !)
(But in the lamplight , downed with light brown hair !)
(但 在 这 灯光 , 倒下 和 光 棕色的 头发 !)

（但在灯光下，却露出了一头浅棕色的头发！）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dres]
Is it perfume from a dress
是 它 香水 从 一个 裙子

是裙子上的香水味吗?

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ][daɪ'gres] ?
That makes me so digress ?
那 制作 我 所以 离题 ?

这让我有点跑题了?

[ɑ:rmz] [ðæt] [laɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɔ:r] [ræp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] .

Arms	**that**	**lie**	**along**	**a**	**table**	**,**	**or**	**wrap**	**about**	**a**	**shawl**	**.**
武器	那	说谎	沿着	一个	桌子	,	或者	裹	关于	一个	披肩	.

手臂平放在桌子上，或者环绕着披肩。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ðen] [prɪ'zu:m] ?

And	**should**	**I**	**then**	**presume**	**?**
和	应该	我	然后	怙	?

那我应该就此作罢吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪ'gɪn] ?

And	**how**	**should**	**I**	**begin**	**?**
和	如何	应该	我	开始	?

我该如何开始呢?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [æt; ət] [dʌsk] [θru:] ['nærəʊ] [stri:ts]

Shall	**I**	**say**	**,**	**I**	**have**	**gone**	**at**	**dusk**	**through**	**narrow**	**streets**
将	我	说	,	我	有	已消失	在	黄昏	通过	狭窄的	街道

我该说，我曾在黄昏时分穿过狭窄的街道吗?

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪps]

And	**watched**	**the**	**smoke**	**that**	**rises**	**from**	**the**	**pipes**
和	观看	这	抽烟	那	上升	从	这	管道

然后看着烟囱里冒出的烟雾

[ʌv; əv] ['loʊnli] [men] [ɪn] ['ʃə:tsli:vz] , ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ? . . .

Of	**lonely**	**men**	**in**	**shirtsleeves**	**,**	**leaning**	**out**	**of**	**windows**	**?**	**.**	**.**	**.**
的	孤独	男人	在	衬衫袖子	,	倾斜	出去	的	视窗	?	.	.	.

是那些穿着衬衫、倚在窗外的孤独男人吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rægɪd] [klɔ:z]

I	**should**	**have**	**been**	**a**	**pair**	**of**	**ragged**	**claws**
我	应该	有	到过	一个	一对	的	破烂不堪	爪子

我本该是一双破烂的爪子

['skʌtlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:rz] [ʌv; əv] ['saɪlənt] ['si:z] .

Scuttling	**across**	**the**	**floors**	**of**	**silent**	**seas**	**.**
匆匆而过	穿过	这	楼层	的	沉默的	海域	.

在寂静的海底快速爬行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [sli:ps] [soʊ] ['pi:sfəli] !

And	**the**	**afternoon**	**,**	**the**	**evening**	**,**	**sleeps**	**so**	**peacefully**	**!**
和	这	下午	,	这	晚上	,	睡觉	所以	和平地	!

下午和晚上，都静悄悄的!

[smu:ðd] [baɪ] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] ,

Smoothed	**by**	**long**	**fingers**	**,**
平滑	经过	长的	手指	,

被修长的手指抚平，

[ə'sli:p] . . . ['taɪərd] . . . [ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [mə'lɪŋgə] ,

Asleep	**.**	**.**	**.**	**tired**	**.**	**.**	**.**	**or**	**it**	**malingers**	**,**
睡着了	.	.	.	疲劳的	.	.	.	或者	它	装病者	,

睡着了.....累了.....或者装病，

[stretʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪr] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .

Stretched	**on**	**the**	**floor**	**,**	**here**	**beside**	**you**	**and**	**me**	**.**
拉伸	在	这	地面	,	这里	旁	你	和	我	.

躺在地板上，就在你我身边。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ['æftər] [ti:] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] ['aɪsɪz] ,

Should	**I**	**,**	**after**	**tea**	**and**	**cakes**	**and**	**ices**	**,**
应该	我	,	后	茶	和	蛋糕	和	冰	,

享用完茶、蛋糕和冰淇淋后，我应该.....

[hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə][ɪts]['kraɪsɪs] ?

Have	the	strength	to	force	the	moment	to	its	crisis	?
有	这	力量	到	力量	这	片刻	到	它是	危机	?

你是否有力量将这一刻推向危机时刻?

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][wept][ænd; ənd]['fæstɪd] , [wept][ænd; ənd] [preɪd] ,

But	though	I	have	wept	and	fasted	,	wept	and	prayed	,
但	尽管	我	有	哭泣	和	禁食	,	哭泣	和	祈祷	,

但我虽已哭泣禁食，哭泣祈祷，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ] [hed] ([groʊn] ['slaɪtli] [bɔ:ld]) [brɔ:t]

Though	I	have	seen	my	head	(	grown	slightly	bald	)	brought
尽管	我	有	已见	我的	头	(	生长	轻微地	秃	)	带来

虽然我见过我的头（有点秃了）

[ɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['plætər] ,

in	upon	a	platter	,
在	之上	一个	拼盘	,

盛在盘子里，

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['prɑ:fɪt] — [ænd; ənd] [hɪəz] [noʊ] [greɪt] ['mætər] ;

I	am	no	prophet	—	and	here's	no	great	matter	;
我	是	不	先知	—	和	这里是	不	伟大的	事情	;

我并非先知——这也没什么大不了的;

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['greɪtnəs] ['flɪkər] ,

I	have	seen	the	moment	of	my	greatness	flicker	,
我	有	已见	这	片刻	的	我的	伟大	闪烁	,

我曾眼睁睁看着自己辉煌的时刻转瞬即逝。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['fʊtmən] [hoʊld][maɪ][koʊt] , [ænd; ənd] ['snɪkər] ,

And	I	have	seen	the	eternal	Footman	hold	my	coat	,	and	snicker	,
和	我	有	已见	这	永恒	侍从	抓住	我的	外套	,	和	暗笑	,

我曾见过那位永远的侍从帮我拿着外套，然后窃笑。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

And	in	short	,	I	was	afraid	.
和	在	短的	,	我	曾是	害怕的	.

简而言之，我当时很害怕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] , ['æftər][ɔ:l] ,

And	would	it	have	been	worth	it	,	after	all	,
和	会	它	有	到过	值得	它	,	后	全部	,

这一切最终值得吗?

['æftər][ðə; ði] [kʌps] , [ðə; ði] ['mɑ:rməleɪd] , [ðə; ði] [ti:] ,

After	the	cups	,	the	marmalade	,	the	tea	,
后	这	杯子	,	这	果酱	,	这	茶	,

杯子、果酱、茶之后，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] , [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

Among	the	porcelain	,	among	some	talk	of	you	and	me	,
之中	这	瓷	,	之中	一些	讲话	的	你	和	我	,

在瓷器之间，在关于你我的谈话中，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [waɪl] ,

Would	it	have	been	worth	while	,
会	它	有	到过	值得	尽管	,

这样做值得吗?

[tuː; tə][hæv; həv] ['bɪtn] [ɔːf][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

To	have	bitten	off	the	matter	with	a	smile	,
到	有	被咬	离开	这	事情	和	一个	微笑	,

面带微笑地解决了这个问题

[tuː; tə][hæv; həv] [skwiːzd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl]

To	have	squeezed	the	universe	into	a	ball
到	有	挤压	这	宇宙	进入	一个	球

把宇宙压缩成一个球

[tuː; tə][roʊl][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [sʌm; səm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kwestʃən] ,

To	roll	it	toward	some	overwhelming	question	,
到	卷	它	朝向	一些	压倒	问题	,

为了引出某个棘手的问题，

[tuː; tə] [seɪ] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['læzərəs] , [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

To	say	:	“	I	am	Lazarus	,	come	from	the	dead	,
到	说	:	“	我	是	拉撒路	,	来	从	这	死的	,

说：“我是拉撒路，从死里复活了，

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ” —

Come	back	to	tell	you	all	,	I	shall	tell	you	all	”	—
来	后退	到	告诉	你	全部	,	我	将	告诉	你	全部	”	—

等我回来，我会把一切都告诉你们。

[ɪf] [wʌn] , ['setlɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [baɪ][hɜːr; hər] [hed] ,

If	one	,	settling	a	pillow	by	her	head	,
如果	一	,	安顿	一个	枕头	经过	她	头	,

如果其中一人，在头边放个枕头，

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : “ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] [æt; ət][ɔːl] ,

Should	say	:	“	That	is	not	what	I	meant	at	all	,
应该	说	:	“	那	是	不是	什么	我	意思是	在	全部	,

应该说：“我根本不是那个意思，

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] .

That	is	not	it	,	at	all	.
那	是	不是	它	,	在	全部	.

根本不是那样。

” [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ,

”	And	would	it	have	been	worth	it	,	after	all	,
”	和	会	它	有	到过	值得	它	,	后	全部	,

“这一切最终值得吗？”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl] ,

Would	it	have	been	worth	while	,
会	它	有	到过	值得	尽管	,

这样做值得吗?

['æftər][ðə; ði] ['sʌnsets] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋkld] [striːts] ,

After	the	sunsets	and	the	dooryards	and	the	sprinkled	streets	,
后	这	日落	和	这	庭院	和	这	撒上	街道	,

日落之后，庭院散去，街道洒满雨水之后，

['æftər][ðə; ði]['nɑːvəlz] , ['æftər][ðə; ði] ['tiːˌkʌps] , ['æftər][ðə; ði][skəːts] [ðæt] [treɪl]

After	the	novels	,	after	the	teacups	,	after	the	skirts	that	trail
后	这	小说	,	后	这	茶杯	,	后	这	裙子	那	踪迹

小说之后，茶杯之后，曳地长裙之后

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] —

along	the	floor	—
沿着	这	地面	—

沿着地板——

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ? —

And	**this**	**,**	**and**	**so**	**much**	**more**	**?**	**—**
和	这	,	和	所以	很多	更多的	?	—

还有这些，以及更多？——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] !

It	**is**	**impossible**	**to**	**say**	**just**	**what**	**I**	**mean**	**!**
它	是	不可能的	到	说	只是	什么	我	意思是	!

我简直无法用语言来表达我的意思!

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn] [θruː] [ðə; ði] [nəːvs] [ɪn] ['pætərn] [ɑːn][ə; eɪ] [skriːn] :

But	**as**	**if**	**a**	**magic**	**lantern**	**threw**	**the**	**nerves**	**in**	**patterns**	**on**	**a**	**screen**	**:**
但	作为	如果	一个	魔法	灯笼	扔	这	神经	在	图案	在	一个	屏幕	:

但就好像魔灯把神经组织投射到屏幕上一样:

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl]

Would	**it**	**have**	**been**	**worth**	**while**
会	它	有	到过	值得	尽管

这样做值得吗?

[ɪf] [wʌn] , ['setlɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ɔːr] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

If	**one**	**,**	**settling**	**a**	**pillow**	**or**	**throwing**	**off**	**a**	**shawl**	**,**
如果	一	,	安顿	一个	枕头	或者	投掷	离开	一个	披肩	,

如果一个人正在整理枕头或脱下披肩，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] :

And	**turning**	**toward**	**the**	**window**	**,**	**should**	**say**	**:**
和	转弯	朝向	这	窗户	,	应该	说	:

然后转向窗外，应该说:

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,

“	**That**	**is**	**not**	**it**	**at**	**all**	**,**
“	那	是	不是	它	在	全部	,

“根本不是那样，”

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] , [æt; ət][ɔːl] .

That	**is**	**not**	**what**	**I**	**meant**	**,**	**at**	**all**	**.**
那	是	不是	什么	我	意思是	,	在	全部	.

我完全不是那个意思。

” [noʊ] !

”	**No**	**!**
”	不	!

“不!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [prɪns] ['hæmlət] , [nɔːr][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ;

I	**am**	**not**	**Prince**	**Hamlet**	**,**	**nor**	**was**	**meant**	**to**	**be**	**;**
我	是	不是	王子	村庄	,	也不	曾是	意思是	到	是	;

我不是哈姆雷特王子，也注定不是;

[ˌeɪ ˈem][æn; ən] [əˈtendənt] , [lɔːrd] , [wʌn] [ðæt] [wɪl] [duː]

Am	**an**	**attendant**	**,**	**lord**	**,**	**one**	**that**	**will**	**do**
是	一个	服务员	,	主	,	一	那	将要	做

我是侍从，主啊，一个愿意效劳的侍从。

[tuː; tə] [swel] [ə; eɪ] ['prɑːgres] , [stɑːrt][ə; eɪ] [siːn] [ɔːr] [tuː] ,

To	**swell**	**a**	**progress**	**,**	**start**	**a**	**scene**	**or**	**two**	**,**
到	膨胀	一个	进步	,	开始	一个	场景	或者	二	,

为了推动剧情发展，可以先开始一两个场景。

[ədˈvaɪz] [ðə; ði] [prɪns] ; [noʊ] [daʊt] , [æn; ən] ['iːzi] [tuːl] ,

Advise	**the**	**prince**	**;**	**no**	**doubt**	**,**	**an**	**easy**	**tool**	**,**
建议	这	王子	;	不	怀疑	,	一个	简单的	工具	,

给王子提建议；毫无疑问，这是一个简便易行的工具。

[ˌdefə'renʃ(ə)l] , [glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,
Deferential , glad to be of use ,
尊重 , 高兴的 到 是 的 使用 ,

恭敬有礼，乐于助人

['pɑːlətɪk] , ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] [mə'tɪkjələs] ;
Politic , cautious , and meticulous ;
政治 , 谨慎 , 和 细致 ;

处事圆滑、谨慎小心、一丝不苟;

[fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] ['sentəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [əb'tuːs] ;
Full of high sentence , but a bit obtuse ;
满的 的 高的 句子 , 但 一个 少量 钝 ;

句子优美，但略显晦涩;

[æt; ət][taɪmz] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'dɪkjələs] —
At times , indeed , almost ridiculous —
在 时代 , 的确 , 几乎 荒谬的 —

有时，确实近乎荒谬——

['ɔːlmoʊst] , [æt; ət][taɪmz] , [ðə; ði] [fuːl] .
Almost , at times , the Fool .
几乎 , 在 时代 , 这 傻子 .

有时，他几乎就是个傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[aɪ] [groʊ] [oʊld] . . .
I grow old . . .
我 生长 老的 . . .

我渐渐老去.....

[aɪ] [groʊ] [oʊld] . . .
I grow old . . .
我 生长 老的 . . .

我渐渐老去.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] ['traʊzərz] [roʊld] .
I shall wear the bottom of my trousers rolled .
我 将 穿 这 底部 的 我的 裤子 滚动 .

我要把裤脚卷起来穿。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pɑːrt][maɪ] [her] [bɪ'haɪnd] ?
Shall I part my hair behind ?
将 我 部分 我的 头发 在后面 ?

要不要把头发往后梳?

[duː][aɪ] [der] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [piːtʃ] ?
Do I dare to eat a peach ?
做 我 敢 到 吃 一个 桃 ?

我敢吃桃子吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [waɪt] ['flænl] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
I shall wear white flannel trousers , and walk upon the beach .
我 将 穿 白色的 绒布 裤子 , 和 走 之上 这 海滩 .

我将穿上白色法兰绒裤子，在沙滩上散步。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ['sɪŋɪŋ] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .
I have heard the mermaids singing , each to each .
我 有 听到 这 美人鱼 歌唱 , 每个 到 每个 .

我听见了美人鱼们在歌唱，她们彼此对唱。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	do	not	think	that	they	will	sing	to	me	.
我	做	不是	思考	那	他们	将要	唱歌	到	我	.

我不认为他们会唱歌给我听。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ˈraɪdɪŋ] [ˈsiːwərd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz]

I	have	seen	them	riding	seaward	on	the	waves
我	有	已见	他们	骑术	向海	在	这	波浪

我曾见过它们乘着海浪向大海驶去。

[ˈkoʊmɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [bloʊn] [bæk]

Combing	the	white	hair	of	the	waves	blown	back
梳理	这	白色的	头发	的	这	波浪	吹	后退

梳理着被风吹散的白色波浪卷发

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] .

When	the	wind	blows	the	water	white	and	black	.
什么时候	这	风	打击	这	水	白色的	和	黑色的	.

风吹过，水面泛起白光和黑光。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈliŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

We	have	lingered	in	the	chambers	of	the	sea
我们	有	徘徊不去	在	这	房间	的	这	海

我们曾在海底深处徘徊不去

[baɪ] [siː] - [ˈgɜːlz] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːwiːd] [red] [ænd; ənd] [braʊn]

By	sea	-	girls	wreathed	with	seaweed	red	and	brown
经过	海	-	女孩们	花环	和	海藻	红色的	和	棕色的

被海藻环绕的海之少女们，红褐色

[tɪl] [ˈhjuːmən] [ˈvɔɪsɪz] [weɪk] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [draʊn] .

Till	human	voices	wake	us	,	and	we	drown	.
直到	人类	声音	唤醒	我们	,	和	我们	溺水	.

直到人声将我们唤醒，我们才沉沦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪdi]

PORTRAIT	OF	A	LADY
肖像	的	一个	女士

一位女士的肖像

[ðaʊ] [hæst] [kəˈmɪtɪd] —

Thou	hast	committed	—
你	哈斯特	坚定的	—

你犯下了——

[ˌfɔːrnɪˈkeɪʃn] : [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkʌntri] ,

Fornication	:	but	that	was	in	another	country	,
婚前性行为	:	但	那	曾是	在	其他	国家	,

婚前性行为：但那是在另一个国家。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [wentʃ] [ɪz] [ded] .

And	besides	,	the	wench	is	dead	.
和	除了	,	这	妖妇	是	死的	.

而且，那丫头已经死了。

[ðə; ði][dʒuː][ʌv; əv][ˈmɔːltə]

The	Jew	of	Malta
这	犹	的	马耳他

马耳他的犹太人

[aɪ]
I
我

我

[mʌŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [fɑːg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn]
mong **the** **smoke** **and** **fog** **of** **a** **December** **afternoon**
蒙 这 抽烟 和 多雾路段 的 一个 十二月 下午

十二月午后，烟雾弥漫。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [siːn] [ə'reɪndʒ] [ɪt'self] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə] [duː] —
You **have** **the** **scene** **arrange** **itself** **—** **as** **it** **will** **seem** **to** **do** **—**
你 有 这 场景 安排 本身 — 作为 它 将要 似乎 到 做 —

你让一切自行安排妥当——看起来就像是这样——

[wɪð; wɪθ] “ [aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ” ;
With **“** **I** **have** **saved** **this** **afternoon** **for** **you** **”** **;**
和 “ 我 有 已保存 这 下午 为了 你 ” ;

“我把今天下午的时间都留给你了。”

[ænd; ənd] [fɔːr] [wæks] ['kændlz] [ɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,
And **four** **wax** **candles** **in** **the** **darkened** **room** **,**
和 四 蜡 蜡烛 在 这 变暗 房间 ,

昏暗的房间里摆着四根蜡烛。

[fɔːr] [rɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,
Four **rings** **of** **light** **upon** **the** **ceiling** **overhead** **,**
四 戒指 的 光 之上 这 天花板 开销 ,

天花板上四圈灯，

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['dʒuːlɪts] [tuːm]
An **atmosphere** **of** **Juliet's** **tomb**
一个 气氛 的 朱丽叶的 墓

朱丽叶墓的氛围

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] , [ɔːr] [left] [ʌn'sed] .
Prepared **for** **all** **the** **things** **to** **be** **said** **,** **or** **left** **unsaid** **.**
准备 为了 全部 这 事物 到 是 说 , 或者 左边 未说出口的话 .

已做好面对所有要说的话，以及不要说的话的准备。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [poʊl]
We **have** **been** **,** **let** **us** **say** **,** **to** **hear** **the** **latest** **Pole**
我们 有 到过 , 让 我们 说 , 到 听到 这 最新的 极

我们一直，这么说吧，去听听最新的波兰语

[trænz'mɪt] [ðə; ði] ['prelˌjuːdz] , [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] - [tɪps] .
Transmit **the** **Preludes** **,** **through** **his** **hair** **and** **finger** **-** **tips** **.**
发送 这 前奏 , 通过 他的 头发 和 手指 - 尖端 .

让序曲通过他的头发和指尖传递。

“ [soʊ] ['ɪntɪmət] , [ðɪs] ['tʃopin] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [soʊl]
“ **So** **intimate** **,** **this** **Chopin** **,** **that** **I** **think** **his** **soul**
“ 所以 亲密的 , 这 肖邦 , 那 我 思考 他的 灵魂

这首肖邦的曲子如此私密，我觉得他的灵魂都沉浸其中。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌrezə'rektid] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [frendz]
Should **be** **resurrected** **only** **among** **friends**
应该 是 复活 仅有的 之中 朋友们

应该只在朋友之间复活

[sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [huː] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bluːm]
Some **two** **or** **three** **,** **who** **will** **not** **touch** **the** **bloom**
一些 二 或者 三 , WHO 将要 不是 触碰 这 盛开

两三个人，不会碰那朵花。

[ðæt] [ɪz] [rʌbd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnsərt] [ruːm] .
That is rubbed and questioned in the concert room .
那 是 摩擦 和 被质问 在 这 音乐会 房间 .

在音乐厅里，人们会反复讨论和质疑这一点。

" — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][slɪps]
" — And so the conversation slips
" — 和 所以 这 对话 滑倒

——于是谈话就此展开。

[ə'mʌŋ] [ˌvɛ'liːɪtiz] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kɔːt] [rɪ'grets]
Among velleities and carefully caught regrets
之中 维莱蒂斯 和 小心 捕捉 遗憾

在悲伤和精心捕捉的遗憾之间

[θruː] [ə'tenjueɪtɪd] [toʊnz] [ʌv; əv][vaɪə'lɪnz]
Through attenuated tones of violins
通过 减弱 音调 的 小提琴

通过小提琴的渐弱音调

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnɪt]
Mingled with remote cornets
混合 和 偏僻的 短号

与遥远的短号混杂在一起

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] .
And begins .
和 开始 .

开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [frendz] ,
“ You do not know how much they mean to me , my friends ,
“ 你 做 不是 知道 如何 很多 他们 意思是 到 我 , 我的 朋友们 ,

“你们不知道我的朋友们对我有多么重要，

[ænd; ənd] [haʊ] , [haʊ] [rer] [ænd; ənd][streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][faɪnd]
And how , how rare and strange it is , to find
和 如何 , 如何 稀有的 和 奇怪的 它 是 , 到 寻找

多么罕见，多么奇怪啊，竟然能找到它！

[ɪn][ə; eɪ][laɪf] [kəm'poʊzd] [soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,
In a life composed so much , so much of odds and ends ,
在 一个 生活 由 所以 很多 , 所以 很多 的 赔率 和 结束 ,

在由如此多零碎琐事组成的人生中，

([fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . . .
(For indeed I do not love it . . .
(为了 的确 我 做 不是 爱 它 . . .

（因为我的确不爱它……）

[juː; jʊ] [nuː] ?
you knew ?
你 知道 ?

你知道?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][blaɪnd] !
you are not blind !
你 是 不是 瞎的 !

你不是瞎子！

[haʊ] [kiːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !)
How keen you are !)
如何 敏锐的 你 是 !)

你真是热情满满!

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæz; həz] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] ,
To find a friend who has these qualities ,
到 寻找 一个 朋友 WHO 有 这些 品质 ,

要找到一位具备这些品质的朋友,

[huː] [hæz; həz] , [ænd; ənd] ['gɪvz]
Who has , and gives
WHO 有 , 和 给予

谁拥有并给予

[ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['frendʃɪp] [laɪvz; lɪvz] .
Those qualities upon which friendship lives .
那些 品质 之上 哪个 友谊 生活 .

友谊赖以维系的品质。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] —
How much it means that I say this to you —
如何 很多 它 方法 那 我 说 这 到 你 —

我对你说这些话,意义有多么重大——

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [f'rendʃɪps] — [laɪf] , [wʌt] [ˌkoʊʃ'mɑːr] !
Without these friendships — life , what cauchemar !
没有 这些 友谊 — 生活 , 什么 考切玛 !

如果没有这些友谊——人生,还有什么意义!

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnz]
" Among the windings of the violins
" 之中 这 绕组 的 这 小提琴

"在小提琴的琴弦缠绕中"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːri'ɛtɪz]
And the ariettes
和 这 小咏叹调

还有小咏叹调

[ʌv; əv] [krækt] ['kɔːrnɪt]
Of cracked cornets
的 裂纹 短号

破裂的号角

[ˌɪn'saɪd][maɪ][breɪn][ə; eɪ] [dʌl] [tɑːm] - [tɑːm] [bɪ'gɪnz]
Inside my brain a dull tom - tom begins
里面 我的 脑 一个 乏味的 汤姆 - 汤姆 开始

我的脑海里响起一阵沉闷的咚咚声。

[əb'sɜːrdli] ['hæmərɪŋ] [ə; eɪ]['prelјuːd][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
Absurdly hammering a prelude of its own ,
荒谬地 锤击 一个 序幕 的 它是自己的 ,

荒谬地敲击着它自己的序曲,

[kə'prɪʃəs] ['mɑːnətoʊn]
Capricious monotone
任性 单调

反复无常的单调

[ðæt] [ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['defɪnət] " [fɔːls] [noʊt] " .
That is at least one definite " false note " .
那 是 在 至少 一 定 " 错误的 笔记 " .

这至少是一个明显的"错误"。

— [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [er] , [ɪn][ə; eɪ][tə'bækoʊ] [træns] ,
— Let us take the air , in a tobacco trance ,
— 让 我们 拿 这 空气 , 在 一个 烟草 发呆 ,

让我们呼吸一下空气，沉浸在烟草带来的迷醉之中。

[əd'maɪər][ðə; ði] ['mɔnjumənts]
Admire the monuments
钦佩 这 纪念碑

欣赏古迹

[dɪ'skʌs] [ðə; ði] [leɪt] [ɪ'vents] ,
Discuss the late events ,
讨论 这 晚的 活动 ,

讨论一下最近发生的事件，

[kə'rekt] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [klɑːks] .
Correct our watches by the public clocks .
正确的 我们的 手表 经过 这 民众 时钟 .

用公共时钟校准我们的手表。

[ðen] [sɪt][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][drɪŋk]['aʊər; ɑːr] [bɑːk] .
Then sit for half an hour and drink our bocks .
然后 坐 为了 一半 一个 小时 和 喝 我们的 博克斯 .

然后坐下来半小时，喝我们的博克啤酒。

[iː]
II
三

二

[naʊ] [ðæt] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɑːr; ər][ɪn] [bluːm]
Now that lilacs are in bloom
现在 那 丁香 是 在 盛开

现在正是丁香花盛开的季节。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm]
She has a bowl of lilacs in her room
她 有 一个 碗 的 丁香 在 她 房间

她的房间里放着一碗丁香花。

[ænd; ənd] [twɪsts] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] .
And twists them in her fingers while she talks .
和 曲折 他们 在 她 手指 尽管 她 会谈 .

她一边说话一边把玩着手中的耳环。

“ [ɑː] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ]
“ Ah , my friend , you do not know , you do not know
“ 啊 , 我的 朋友 , 你 做 不是 知道 , 你 做 不是 知道

“啊，我的朋友，你不知道，你不知道

[wʌt] [laɪf][ɪz] , [juː; jʊ] [huː] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] ;
What life is , you who hold it in your hands ;
什么 生活 是 , 你 WHO 抓住 它 在 你的 双手 ;

生命是什么？掌握在你手中的你，究竟是什么？

” (['sloʊli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['laɪlək] [stɔːks])
” (Slowly twisting the lilac stalks)
” (缓慢地 扭曲 这 紫丁香 茎)

（缓缓扭动丁香花茎）

“ [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː] [floʊ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː] [floʊ]
“ You let it flow from you , you let it flow
” 你 让 它 流动 从 你 , 你 让 它 流动

“让它从你心中流淌出来，让它流淌出来。”

[ænd; ənd] [juːθ] [ɪz]['kruːəl] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [rɪ'mɔːrs]
And **youth** **is** **cruel** **,** **and** **has** **no** **remorse**
和 青年 是 残忍的 , 和 有 不 悔恨

而青春是残酷的，它毫无悔意。

[ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [siː] .
And **smiles** **at** **situations** **which** **it** **cannot** **see** **.**
和 微笑 在 情况 哪个 它 不能 看 .

并对它看不见的情况报以微笑。

" [aɪ] [smaɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **I** **smile** **,** **of** **course** **,**
" 我 微笑 , 的 课程 ,

我当然笑了。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] .
And **go** **on** **drinking** **tea** **.**
和 去 在 喝 茶 .

继续喝茶吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

" [jet] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['eɪprəl] ['sʌnsets] , [ðæt] ['sʌmhaʊ] [rɪ'kɔːl]
" **Yet** **with** **these** **April** **sunsets** **,** **that** **somehow** **recall**
" 然而 和 这些 四月 日落 , 那 不知何故 记起

然而，四月的日落，却不知怎地让人想起.....

[maɪ] ['berid] [laɪf] , [ænd; ənd]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
My **buried** **life** **,** **and** **Paris** **in** **the** **Spring** **,**
我的 埋葬 生活 , 和 巴黎 在 这 春天 ,

我埋藏的过往，以及春天的巴黎

[aɪ] [fiːl] [ɪ'meʒərəbli] [æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][wɜːrld]
I **feel** **immeasurably** **at** **peace** **,** **and** **find** **the** **world**
我 感觉 无法估量 在 和平 , 和 寻找 这 世界

我感到无比平静，并发现世界

[tuː; tə][biː; bi]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] ['juːθfl] , ['æftər][ɔːl] .
To **be** **wonderful** **and** **youthful** **,** **after** **all** **.**
到 是 精彩的 和 青春 , 后 全部 .

毕竟，要保持美好和青春活力。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'tɜːrn] [laɪk][ðə; ði][ɪn'sɪstənt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [tuːn]
" **The** **voice** **returns** **like** **the** **insistent** **out** **-** **of** **-** **tune**
" 这 嗓音 返回 喜欢 这 坚持 出去 - 的 - 调

那声音又回来了，像个执拗的跑调鬼。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][ˌvaɪə'lɪn][ɑːn][æn; ən] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] :
Of **a** **broken** **violin** **on** **an** **August** **afternoon** **:**
的 一个 破碎的 小提琴 在 一个 八月 下午 :

八月午后，一把破损的小提琴:

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd]
" **I** **am** **always** **sure** **that** **you** **understand**
" 我 是 总是 当然 那 你 理解

我始终确信你明白

[maɪ] ['fiːlɪŋz] , ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] ,
My **feelings** **,** **always** **sure** **that** **you** **feel** **,**
我的 情怀 , 总是 当然 那 你 感觉 ,

我的感受，总是确信你也有这种感觉，

[ʃʊr] [ðæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [juː; jʊ] [riːtʃ] [jʊr; jər][hænd] .

Sure	**that**	**across**	**the**	**gulf**	**you**	**reach**	**your**	**hand**	**.**
当然	那	穿过	这	海湾	你	抵达	你的	手	.

确信你能将手伸过海湾。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ə'kɪliːz] - [hiːl] .

You	**are**	**invulnerable**	**,**	**you**	**have**	**no**	**Achilles**	**'**	**heel**	**.**
你	是	无敌的	,	你	有	不	阿喀琉斯	-	脚跟	.

你刀枪不入，没有致命弱点。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pri'veild]

You	**will**	**go**	**on**	**,**	**and**	**when**	**you**	**have**	**prevailed**
你	将要	去	在	,	和	什么时候	你	有	最终获胜

你会继续前进，当你最终胜利时

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] : [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz] [feɪld] .

You	**can**	**say**	**:**	**at**	**this**	**point**	**many**	**a**	**one**	**has**	**failed**	**.**
你	能	说	:	在	这	观点	许多	一个	一	有	失败的	.

你可以说：到那时，许多人都失败了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] , [maɪ] [frend] ,

But	**what**	**have**	**I**	**,**	**but**	**what**	**have**	**I**	**,**	**my**	**friend**	**,**
但	什么	有	我	,	但	什么	有	我	,	我的	朋友	,

但我拥有什么？我拥有什么，我的朋友？

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

To	**give**	**you**	**,**	**what**	**can**	**you**	**receive**	**from**	**me**	**?**
到	给	你	,	什么	能	你	收到	从	我	?

我给你什么，你能从我这里得到什么？

['oʊnli][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi]

Only	**the**	**friendship**	**and**	**the**	**sympathy**
仅有的	这	友谊	和	这	同情

只有友谊和同情

[ʌv; əv][wʌn][ə'baʊt][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrniz] [end] .

Of	**one**	**about**	**to**	**reach**	**her**	**journey's**	**end**	**.**
的	一	关于	到	抵达	她	旅程	结尾	.

一个即将到达旅程终点的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr] , ['sɜːrvɪŋ] [tiː] [tuː; tə] [frendz] . . . .

I	**shall**	**sit**	**here**	**,**	**serving**	**tea**	**to**	**friends**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	将	坐	这里	,	服务	茶	到	朋友们	.	.	.	.

我将坐在这里，为朋友们沏茶.....

〞 [aɪ] [teɪk] [maɪ][hæt] : [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [ə'mendz]

〞	**I**	**take**	**my**	**hat**	**:**	**how**	**can**	**I**	**make**	**a**	**cowardly**	**amends**
〞	我	拿	我的	帽子	:	如何	能	我	制作	一个	胆小	修改

“我摘下帽子：我该如何懦弱地弥补过错？〞

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

For	**what**	**she**	**has**	**said**	**to**	**me**	**?**
为了	什么	她	有	说	到	我	?

她对我说了些什么？

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk]

You	**will**	**see**	**me**	**any**	**morning**	**in**	**the**	**park**
你	将要	看	我	任何	早晨	在	这	公园

每天早上你都会在公园里看到我。

['riːdɪŋ] [ðə; ði]['kɔmiks][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [peɪdʒ] .

Reading	**the**	**comics**	**and**	**the**	**sporting**	**page**	**.**
阅读	这	漫画	和	这	体育	页	.

浏览漫画和体育版面。

[pər'tɪkjələrli] [aɪ] [rɪ'mɑ:rk]
Particularly I remark
特别 我 评论

我尤其注意到

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [goʊz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
An English countess goes upon the stage .
一个 英语 伯爵夫人 去 之上 这 阶段 .

一位英国伯爵夫人走上舞台。

[ə; eɪ] [gri:k] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃ] [dæns] ,
A Greek was murdered at a Polish dance ,
一个 希腊语 曾是 被谋杀 在 一个 抛光 舞蹈 ,

一名希腊人在波兰舞会上被谋杀。

[ə'nʌðər] [bæŋk] [dɪ'fɔ:ltər] [hæz; həz] [kən'fest] .
Another bank defaulter has confessed .
其他 银行 违约者 有 坦白 .

又一名银行违约者认罪了。

[aɪ] [ki:p] [maɪ] ['kaʊntənəns] ,
I keep my countenance ,
我 保持 我的 面容 ,

我保持面容，

[aɪ] [rɪ'meɪn] [self] - [pə'zest]
I remain self - possessed
我 保持 自己 - 拥有

我依然保持镇定。

[ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] [stri:t] [pi'ænoʊ] , [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['taɪərd]
Except when a street piano , mechanical and tired
除了 什么时候 一个 街道 钢琴 , 机械的 和 疲劳的

除了街头那架机械而疲惫的钢琴。

[ri:'ɪtəˌreɪts] [sʌm; səm] [wɔ:rn] - [aʊt] ['kɑ:mən] [sɔ:ŋ]
Reiterates some worn - out common song
重申 一些 磨损 - 出去 常见的 歌曲

重复一些老生常谈的歌曲

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['haiəsinθs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn]
With the smell of hyacinths across the garden
和 这 闻 的 风信子 穿过 这 花园

花园里弥漫着风信子的香气

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] .
Recalling things that other people have desired .
回忆 事物 那 其他 人们 有 想要的 .

回忆起别人渴望的东西。

[ɑ:r; ər] [ði:z] [aɪ'di:əz] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ?
Are these ideas right or wrong ?
是 这些 想法 正确的 或者 错误的 ?

这些想法是对的还是错的?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[ðə; ði][ɑːkˈtoʊbər] [naɪt] [kʌmz] [daʊn] ; [rɪˈtɜːrnɪŋ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr]

The	October	night	comes	down	;	returning	as	before
这	十月	夜晚	来	向下	;	返回	作为	前

十月的夜幕降临，一切又恢复如初

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz]

Except	for	a	slight	sensation	of	being	ill	at	ease
除了	为了	一个	轻微	感觉	的	存在	患病的	在	舒适

除了略感不适之外

[aɪ] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

I	mount	the	stairs	and	turn	the	handle	of	the	door
我	山	这	楼梯	和	转动	这	处理	的	这	门

我走上楼梯，转动门把手。

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

And	feel	as	if	I	had	mounted	on	my	hands	and	knees	.
和	感觉	作为	如果	我	有	安装	在	我的	双手	和	膝盖	.

感觉自己像是跪在地上爬上去的。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] ; [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ][rɪˈtɜːrn] ?

“	And	so	you	are	going	abroad	;	and	when	do	you	return	?
“	和	所以	你	是	去	国外	;	和	什么时候	做	你	返回	?

“所以你要出国；你什么时候回来？”

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ˈkwestʃən] .

But	that's	a	useless	question	.
但	那就是	一个	无用	问题	.

但这个问题毫无意义。

[juː; jʊ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ,

You	hardly	know	when	you	are	coming	back	,
你	几乎	知道	什么时候	你	是	未来	后退	,

你几乎不知道自己何时才能回来，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

You	will	find	so	much	to	learn	.
你	将要	寻找	所以	很多	到	学习	.

你会发现有很多东西需要学习。

” [maɪ][smaɪl] [fɔːlz] [ˈhevɪli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][brɪk] - - - [ˈbræk] .

”	My	smile	falls	heavily	among	the	bric	-	à	-	brac	.
”	我的	微笑	瀑布	重度	之中	这	砖块	-	-	-	支架	.

我的笑容沉重地落在了这些小摆设之中。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	Perhaps	you	can	write	to	me	.
“	也许	你	能	写	到	我	.

“或许你可以给我写信。”

” [maɪ][self] - [pəˈzeʃn] [flers] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] ;

”	My	self	-	possession	flares	up	for	a	second	;
”	我的	自己	-	拥有	信号弹	向上	为了	一个	第二	;

“我的自制力瞬间爆发了；

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈrekənd] .

This	is	as	I	had	reckoned	.
这	是	作为	我	有	估计	.

正如我所料。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈfriːkwəntli] [ʌv; əv] [leɪt]

“	I	have	been	wondering	frequently	of	late
“	我	有	到过	好奇	频繁地	的	晚的

最近我经常会想这个问题。

([bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [biˈginiŋz] ['nevər] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['ɛndz] !)

(	But	our	beginnings	never	know	our	ends	!	)
(	但	我们的	开端	绝不	知道	我们的	结束	！	）

（但我们的开始永远无法预知我们的结束！）

[waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [dɪˈveləpt] ['ɪntuː] [frendz] .

Why	we	have	not	developed	into	friends	.
为什么	我们	有	不是	发达	进入	朋友们	.

为什么我们没能成为朋友。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk][wʌn] [huː] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][rɪˈmɑːrk]

"	I	feel	like	one	who	smiles	,	and	turning	shall	remark
"	我	感觉	喜欢	一	WHO	微笑	,	和	转弯	将	评论

我觉得自己像个面带微笑，转身就会说……

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] .

Suddenly	,	his	expression	in	a	glass	.
突然	,	他的	表达	在	一个	玻璃	.

突然，他的表情映入了玻璃杯中。

[maɪ][self] - [pəˈzeʃn] [ˈgʌtərs] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

My	self	-	possession	gutters	;	we	are	really	in	the	dark	.
我的	自己	-	拥有	排水沟	;	我们	是	真的	在	这	黑暗的	.

我的自信心彻底崩溃了；我们真的陷入了黑暗之中。

“ [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [soʊ] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

“	For	everybody	said	so	,	all	our	friends	,
“	为了	大家	说	所以	,	全部	我们的	朋友们	,

“因为大家都这么说，我们所有的朋友，

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [rɪˈleɪt]

They	all	were	sure	our	feelings	would	relate
他们	全部	是	当然	我们的	情怀	会	涉及

他们都确信我们的感受会相互关联。

[soʊ] ['kloʊsli] !

So	closely	!
所以	密切	！

就差一点点！

[aɪ][maɪˈself][kæn; kən]['hɑːrdli] [ˌʌndərˈstænd] .

I	myself	can	hardly	understand	.
我	我	能	几乎	理解	.

我自己都很难理解。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [tuː; tə] [feɪt] .

We	must	leave	it	now	to	fate	.
我们	必须	离开	它	现在	到	命运	.

现在只能听天由命了。

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

You	will	write	,	at	any	rate	.
你	将要	写	,	在	任何	速度	.

无论如何，你都会写。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .

Perhaps	it	is	not	too	late	.
也许	它	是	不是	也	晚的	.

或许现在还不算太晚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr] , ['sɜːrvɪŋ] [tiː] [tuː; tə] [frendz] .

I	shall	sit	here	,	serving	tea	to	friends	.
我	将	坐	这里	,	服务	茶	到	朋友们	.

我将坐在这里，为朋友们沏茶。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['bɔ:roʊ] ['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪp]
" And I must borrow every changing shape
" 和 我 必须 借 每一个 变化 形状

我必须借用每一种变化的形状

[tu:; tə][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] . . . [dæns] , [dæns]
To find expression . . . dance , dance
到 寻找 表达 . . . 舞蹈 , 舞蹈

为了表达……跳舞，跳舞

[laɪk] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ber] ,
Like a dancing bear ,
喜欢 一个 跳舞 熊 ,

像一只跳舞的熊，

[kraɪ][laɪk][ə; eɪ]['pærət] , ['tʃætər] [laɪk][æn; ən][eɪp] .
Cry like a parrot , chatter like an ape .
哭 喜欢 一个 鹦鹉 , 喋喋不休 喜欢 一个 猿 .

哭得像鹦鹉，叫得像猿猴。

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ðə; ði] [er] , [ɪn][ə; eɪ][tə'bækoʊ] [træns] —
Let us take the air , in a tobacco trance —
让 我们 拿 这 空气 , 在 一个 烟草 发呆 —

让我们呼吸一下空气，沉浸在烟草的迷醉之中——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][sʌm; səm][ˌæftər'nu:n] ,
and what if she should die some afternoon ,
和 什么 如果 她 应该 死 一些 下午 ,

如果她某天下午突然去世了呢?

[ˌæftər'nu:n] [greɪ] [ænd; ənd]['smoʊki] , ['i:vnɪŋ] ['jeloʊ] [ænd; ənd][roʊz] ;
Afternoon grey and smoky , evening yellow and rose ;
下午 灰色的 和 烟 , 晚上 黄色的 和 玫瑰 ;

午后灰蒙蒙的，烟雾缭绕；傍晚泛黄，玫瑰色的；

[ʃʊd; ʃəd][daɪ][ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] ['sɪtɪŋ] [pen][ɪn][hænd]
Should die and leave me sitting pen in hand
应该 死 和 离开 我 坐着 笔 在 手

如果他死了，留下我手握笔坐在那里

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps] ;
With the smoke coming down above the house - tops ;
和 这 抽烟 未来 向下 多于 这 房子 - 最高额 ;

浓烟滚滚，飘落到屋顶之上;

['daʊtf(ə)l] , [fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl]
Doubtful , for quite a while
疑 , 为了 相当 一个 尽管

相当长一段时间内，这都很难说。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [fi:l] [ɔ:r] [ɪf] [aɪ][ˌʌndər'stænd]
Not knowing what to feel or if I understand
不是 会心 什么 到 感觉 或者如果 我 理解

不知道该作何感想，也不知道自己是否理解

[ɔːr] ['weðər] [waɪz][ɔːr] ['fuːlɪʃ] , ['tɑːrdi][ɔːr] [tuː] [suːn] . . .
Or whether wise or foolish , tardy or too soon . . .
或者 无论 明智的 或者 愚蠢 , 迟迟 或者 也 很快 . . .

无论明智还是愚蠢，迟到还是过早……

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] , ['æftər][ɔːl] ?
Would she not have the advantage , after all ?
会 她 不是 有 这 优势 , 后 全部 ?

她难道最终没有优势吗?

[ðɪs] ['mjuːzɪk][ɪz] [səkˈsesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['daɪɪŋ] [fɔːl]
This music is successful with a “ dying fall
这 音乐 是 成功的 和 一个 “ 垂死 落下

这段音乐以“垂死的低吟”而成功。

” [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] —
” Now that we talk of dying —
” 现在 那 我们 讲话 的 垂死 —

“既然我们谈到了死亡——”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][smaɪl] ?
And should I have the right to smile ?
和 应该 我 有 这 正确的 到 微笑 ?

我是否有权利微笑?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['prelˌjuːdz]
PRELUDES
前奏

前奏曲

[aɪ]
I
我

我

[hiː; hi] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] ['setlz] [daʊn]
he winter evening settles down
他 冬天 晚上 定居点 向下

冬日的夜晚渐渐平静下来

[wɪð; wɪθ] [smel] [ʌv; əv] [steɪks] [ɪn] ['pæsɪdʒweɪz] .
With smell of steaks in passageways .
和 闻 的 牛排 在 通道 .

走廊里弥漫着牛排的味道。

[sɪks][əˈklɔk, əu-] .
Six o'clock .
六 点钟 .

六点钟。

[ðə; ði][bɜːrn] - [aʊt] ['ɛndz][ʌv; əv]['smoʊki] [deɪz] .
The burn - out ends of smoky days .
这 烧伤 - 出去 结束 的 烟 天 .

烟雾弥漫的日子终于结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['gʌsti] ['ʃaʊər] [ræps]
And now a gusty shower wraps
和 现在 一个 阵风 淋浴 卷饼

现在，一阵狂风骤雨结束了。

[ðə; ði]['graɪmi][skræps]
The grimy scraps
这 肮脏的 碎屑

肮脏的残渣

[ʌv; əv] ['wɪðərd] [liːvz] [ə'baʊt][jʊr; jər] [fiːt]
Of withered leaves about your feet
的 干枯 树叶 关于 你的 脚

脚边是枯萎的树叶

[ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [frʌm; frəm]['veɪkənt][lɑːts] ;
And newspapers from vacant lots ;
和 报纸 从 空缺 很多 ;

还有从空地上捡来的报纸;

[ðə; ði] ['ʃaʊɚz] [biːt]
The showers beat
这 淋浴 打

阵雨打

[ɑːn]['broʊkən][blaɪndz][ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɔts] ,
On broken blinds and chimney - pots ,
在 破碎的 百叶窗 和 烟囱 - 锅 ,

关于破损的百叶窗和烟囱帽,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]
And at the corner of the street
和 在 这 角落 的 这 街道

在街角

[ə; eɪ] ['loʊnli] [kæb] - [hɔːrs] [stiːmz] [ænd; ənd][stæmps] .
A lonely cab - horse steams and stamps .
一个 孤独 出租车 - 马 蒸汽 和 邮票 .

一匹孤独的马车夫嘶鸣着，跺着脚。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] .
And then the lighting of the lamps .
和 然后 这 灯光 的 这 灯 .

然后，灯被点亮了。

[iː]
II
三
二

二

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs]
The morning comes to consciousness
这 早晨 来 到 意识

清晨，意识渐渐清醒。

[ʌv; əv][feɪnt] [steɪl] [smelz] [ʌv; əv] [bɪr]
Of faint stale smells of beer
的 头晕的 陈旧 气味 的 啤酒

淡淡的啤酒陈腐气味

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːdʌst] - ['træmpld] [striːt]
From the sawdust - trampled street
从 这 锯末 - 践踏 街道

从满是锯末的街道

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['mʌdi] [fiːt] [ðæt] [pres]
With all its muddy feet that press
和 全部它是 浑 脚 那 按

它所有沾满泥泞的脚步都在按压

[tuː; tə] ['ɜːrli] ['kɔːfi] - [stændz] .
To early coffee - stands .
到 早期的 咖啡 - 站立 .

致早期的咖啡摊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌmæskə'reɪdz]
With the other masquerades
和 这 其他 化装舞会

与其他化装舞会

[ðæt] [taɪm] ['rezəmeɪz] ,
That time resumes ,
那 时间 简历 ,

时间重新开始。

[wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hændz]
One thinks of all the hands
一 思考 的 全部 这 双手

人们会想到所有的手

[ðæt] [ɑːr; ər] ['reɪzɪŋ] ['dɪndʒi] [ʃeɪdz]
That are raising dingy shades
那 是 提高 昏暗的 色调

那些掀起暗淡的窗帘

[ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] .
In a thousand furnished rooms .
在 一个 千 提供 房间 .

在上千间布置好的房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[juː; jʊ] [tɔːst] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
You tossed a blanket from the bed ,
你 抛掷 一个 毯子 从 这 床 ,

你从床上扔下一条毯子,

[juː; jʊ] [leɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [bæk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ;
You lay upon your back , and waited ;
你 躺 之上 你的 后退 , 和 等待 ;

你仰面躺着，等待着;

[juː; jʊ] [dəuzd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'viːlɪŋ]
You dozed , and watched the night revealing
你 打盹 , 和 观看 这 夜晚 揭示

你打了个盹，看着夜色渐渐显露出来。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['sɔːrdɪd] ['ɪmɪdʒɪz]
The thousand sordid images
这 千 肮脏的 图片

成千上万张肮脏的图片

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [soʊl] [wʌz; wəz] ['kɔnstitjuːtid] ;
Of which your soul was constituted ;
的 哪个 你的 灵魂 曾是 构成 ;

你的灵魂正是由它构成的;

[ðeɪ] ['flikəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
They flickered against the ceiling .
他们 闪烁 反对 这 天花板 .

它们在天花板上闪烁。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [keɪm] [bæk]
And when all the world came back
和 什么时候全部 这 世界 来了 后退

当全世界都回来的时候

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [krept] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
And the light crept up between the shutters ,
和 这 光 悄悄地爬向上 之间 这 百叶窗 ,

光线从百叶窗的缝隙间透了进来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][ɪn][ðə; ði]['gʌtərs] ,
And you heard the sparrows in the gutters ,
和 你 听到 这 麻雀 在 这 排水沟 ,

你听见了水沟里麻雀的叫声吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]
You had such a vision of the street
你 有 这样的 一个 想象 的 这 街道

你对这条街有着如此深刻的理解

[æz; əz][ðə; ði] [striːt] ['hɑːrdli] [ˌʌndə'stændz] ;
As the street hardly understands ;
作为 这 街道 几乎 明白 ;

街坊邻居几乎无法理解;

['sɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɛdz] [edʒ] , [wer]
Sitting along the bed's edge , where
坐着 沿着 这 床的 边缘 , 在哪里

坐在床边,

[juː; jʊ] [kɜːrld] [ðə; ði]['pepərz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [her] ,
You curled the papers from your hair ,
你 卷曲 这 文件 从 你的 头发 ,

你把头发上的纸张卷了起来,

[ɔːr] [klɑːspt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [səʊls][ʌv; əv] [fiːt]
Or clasped the yellow soles of feet
或者 紧握 这 黄色的 鞋底 的 脚

或者紧紧抓住黄色的脚底

[ɪn][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][bəuθ] [sɔɪld] [hændz] .
In the palms of both soiled hands .
在 这 棕榈树 的 两个都 脏的 双手 .

在两只脏兮兮的手掌中。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hɪz; ɪz][soʊl] [stretʃt] [taɪt] [ə'krɔːs][ðə; ði][skaɪz]
His soul stretched tight across the skies
他的 灵魂 拉伸 紧的 穿过 这 天空

他的灵魂紧紧地伸展在天空之中。

[ðæt] [feɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['sɪti] [blɑːk] ,
That fade behind a city block ,
那 褪色 在后面 一个 城市 堵塞 ,

那渐渐消失在城市街区后面,

[ɔːr] ['træmpld] [baɪ] [ɪn'sɪstənt] [fiːt]
Or trampled by insistent feet
或者 践踏 经过 坚持 脚

或被执拗的脚步踩踏

[æt; ət] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ;
At four and five and six o'clock ;
在 四 和 五 和 六 点钟 ;

四点、五点、六点;

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [skwer] ['fɪŋgərz] ['stʌfɪŋ] [paɪps] ,
And short square fingers stuffing pipes ,
和 短的 正方形 手指 馅 管道 ,

还有那短而方的手指在塞管子,

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [aɪz]
And evening newspapers , and eyes
和 晚上 报纸 , 和 眼睛

还有晚报和眼睛

[ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['sə:tntiz] ,
Assured of certain certainties ,
保证 的 肯定 确定性 ,

确信某些确定性,

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blækənd] [striːt]
The conscience of a blackened street
这 良心 的 一个 变黑 街道

一条被熏黑的街道的良心

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Impatient to assume the world .
不耐烦 到 认为 这 世界 .

迫不及待地想要掌控世界。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [muːvd] [baɪ] ['fænsis] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɜːrld]
I am moved by fancies that are curled
我 是 已搬 经过 幻想 那 是 卷曲

我被那些卷曲的奇思妙想所感动

[ə'raʊnd] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [klɪŋ] :
Around these images , and cling :
大约 这些 图片 , 和 黏着 :

围绕这些图像,并依附:

[ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɪnfɪnətli] ['dʒent(ə)l]
The notion of some infinitely gentle
这 概念 的 一些 无限地 温和的

某种无限温柔的概念

['ɪnfɪnətli] ['sʌfərɪŋ] [θɪŋ] .
Infinitely suffering thing .
无限地 痛苦 事物 .

无尽苦难之物。

[waɪp] [jʊr; jər] [hænd] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [læf] ;
Wipe your hand across your mouth , and laugh ;
擦拭 你的 手 穿过 你的 嘴 , 和 笑 ;

用手擦擦嘴,然后笑;

[ðə; ði] [wɜːrld] [rɪ'vɑːlv] [laɪk] ['eɪnʃənt] ['wɪmɪn]
The worlds revolve like ancient women
这 世界 围绕 喜欢 古老的 女性

世界像古代女性一样运转

['gæðərɪŋ] ['fjuːəl][ɪn]['veɪkənt][lɑːts] .
Gathering fuel in vacant lots .
采集 燃料 在 空缺 很多 .

在空地上收集燃料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['ræpsədi] [ɑːn][ə; eɪ]
RHAPSODY ON A
狂想曲 在 一个

狂想曲

['wɪndi] [naɪt]
WINDY NIGHT
刮风 夜晚

狂风之夜

[wɛlv] [ə'klɔk, əu-] .
welve o'clock .
十二 点钟 .

十二点。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]
Along the reaches of the street
沿着 这 到达 的 这 街道

沿着街道

[held] [ɪn][ə; eɪ]['luːnər] ['sɪnθəsɪs]
Held in a lunar synthesis
握住 在 一个 月球 合成

在月球综合体中举行

['wɪspərɪŋ] ['luːnər] [ˌɪnkæn'teɪʃənz]
Whispering lunar incantations
耳语 月球 咒语

低语着月亮的咒语

[dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri]
Dissolve the floors of the memory
溶解 这 楼层 的 这 记忆

溶解记忆的层层结构

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [klɪr] [rɪ'leɪʃnz] ,
And all its clear relations ,
和 全部它是 清除 关系 ,

以及它所有清晰的关系，

[ɪts] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Its divisions and precisions ,
它是 部门 和 精度 ,

它的划分和精确度，

['evri] [striːt] [læmp] [ðæt] [aɪ] [pæs]
Every street lamp that I pass
每一个 街道 灯 那 我 经过

我经过的每一盏路灯

[biːts] [laɪk][ə; eɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk] [drʌm] ,
Beats like a fatalistic drum ,
节拍 喜欢 一个 宿命论 鼓 ,

如同宿命般的鼓点，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]

And	through	the	spaces	of	the	dark
和	通过	这	空间	的	这	黑暗的

穿过黑暗的缝隙

['mɪdnaɪt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['meməri]

Midnight	shakes	the	memory
午夜	奶昔	这	记忆

午夜唤醒了记忆

[æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] ['ʃeɪks] [ə; eɪ] [ded] [dʒə'reɪniəm] .

As	a	madman	shakes	a	dead	geranium	.
作为	一个	狂人	奶昔	一个	死的	天竺葵	.

如同疯子摇晃一株枯萎的天竺葵。

[hæf] - [pæst][wʌn] .

Half	-	past	one	.
一半	-	过去的	一	.

一点半。

[ðə; ði] [striːt] [læmp] ['spʌtərd] ,

The	street	lamp	sputtered	,
这	街道	灯	溅射	,

路灯忽明忽暗。

[ðə; ði] [striːt] [læmp] ['mʌtəd] ,

The	street	lamp	muttered	,
这	街道	灯	低声说道	,

路灯低声说道：

[ðə; ði] [striːt] [læmp] [sed] , “ [rɪ'gɑːrd] [ðæt] ['wʊmən]

The	street	lamp	said	,	“	Regard	that	woman
这	街道	灯	说	,	“	看待	那	女士

路灯说：“注意那个女人。”

[huː] ['hezɪteɪt] [tɔːrd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

Who	hesitates	toward	you	in	the	light	of	the	door
WHO	犹豫	朝向	你	在	这	光	的	这	门

谁在门光下犹豫地走向你?

[wɪtʃ] ['əupənz][ɑːn][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][grɪn] .

Which	opens	on	her	like	a	grin	.
哪个	打开	在	她	喜欢	一个	咧嘴笑	.

她脸上绽放出灿烂的笑容。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]

You	see	the	border	of	her	dress
你	看	这	边界	的	她	裙子

你可以看到她裙子的边缘。

[ɪz][tɔːrn][ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][sænd] ,

Is	torn	and	stained	with	sand	,
是	撕裂	和	染色	和	沙	,

破损且沾满沙子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ]

And	you	see	the	corner	of	her	eye
和	你	看	这	角落	的	她	眼睛

你瞥见了她的眼角。

[twɪsts] [laɪk][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pɪn] .

Twists	like	a	crooked	pin	.
曲折	喜欢	一个	歪	别针	.

像弯曲的别针一样扭曲。

” [ðə; ði] ['meməri] [θroʊz] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ]
” The memory throws up high and dry
” 这 记忆 投掷 向上 高的 和 干燥

记忆如烈日般炙烤着大地。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] [θɪŋz] ;
A crowd of twisted things ;
一个 人群 的 扭曲 事物 ;

一群扭曲的东西;

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [bræntʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]
A twisted branch upon the beach
一个 扭曲 分支 之上 这 海滩

海滩上一根扭曲的树枝

['iːtn] [smuːð] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt]
Eaten smooth and polished
吃 光滑的 和 抛光

吃得光滑细腻

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [geɪv] [ʌp]
As if the world gave up
作为 如果 这 世界 给予 向上

仿佛世界放弃了一切

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɪts]['skelɪt(ə)n] ,
The secret of its skeleton ,
这 秘密 的 它是 骨骼 ,

它的骨骼的秘密,

[ə; eɪ]['broʊkən] [sprɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][jɑːrd] ,
A broken spring in a factory yard ,
一个 破碎的 春天 在 一个 工厂 院子 ,

工厂院子里一根断裂的弹簧

[rʌst] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [hæz; həz] [left]
Rust that clings to the form that the strength has left
锈 那 黏附 到 这 形式 那 这 力量 有 左边

锈迹紧紧依附在力量消逝的躯体上。

[hɑːrd][ænd; ənd] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][snæp] .
Hard and curled and ready to snap .
难的 和 卷曲 和 准备好 到 折断 .

又硬又卷，随时都会折断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hæf] - [pæst] [tuː] ,
Half - past two ,
一半 - 过去的 二 ,

两点半

[ðə; ði] [striːt] [læmp] [sed] ,
The street lamp said ,
这 街道 灯 说 ,

路灯说:

“ [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði][kæt] [wɪtʃ] ['flætnz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,
“ Remark the cat which flattens itself in the gutter ,
“ 评论 这 猫 哪个 扁平 本身 在 这 排水沟 ,

“注意那只趴在排水沟里的猫,

[slɪps] [aʊt] [ɪts] [tʌŋ]
Slips out its tongue
滑倒 出去 它是 舌头

吐出舌头

[ænd; ənd] [di'vauəz] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv]['rænsɪd] ['bʌtər] .
And devours a morsel of rancid butter .
和 吞噬 一个 小块 的 馊 黄油 .

然后狼吞虎咽地吃下一小块变质的黄油。

" [soʊ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˌɔ:tə'mætɪk] ,
" So the hand of a child , automatic ,
" 所以 这 手 的 一个 孩子 , 自动的 ,

"所以，孩子的手，自动地，

[slɪpt] [aʊt][ænd; ənd] ['pɔkitid] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ki:] .
Slipped out and pocketed a toy that was running along the quay .
滑倒了 出去 和 口袋 一个 玩具 那 曾是 跑步 沿着 这 码头 .

溜出去，把在码头上跑来跑去的玩具揣进了口袋。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['tʃaɪldz] [aɪ] .
I could see nothing behind that child's eye .
我 可以 看 没有什么 在后面 那 孩子的 眼睛 .

我什么也看不见，只能看到那孩子眼中的世界。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t]
I have seen eyes in the street
我 有 已见 眼睛 在 这 街道

我在街上见过眼睛

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪr] [θru:] ['laɪtɪd] ['ʃʌtər] ,
Trying to peer through lighted shutters ,
尝试 到 同伴 通过 照明 百叶窗 ,

试图透过亮着灯的百叶窗向外窥视，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kræb][wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] ,
And a crab one afternoon in a pool ,
和 一个 螃蟹 一 下午 在 一个 水池 ,

一天下午，我在水池里发现了一只螃蟹。

[æn; ən][oʊld][kræb][wɪð; wɪθ] ['bɑ:rnəklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
An old crab with barnacles on his back ,
一个 老的 螃蟹 和 藤壶 在 他的 后退 ,

一只背上长满藤壶的老螃蟹，

[gript] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [wɪtʃ] [aɪ][held][hɪm; ɪm] .
Gripped the end of a stick which I held him .
紧握 这 结尾 的 一个 戳 哪个 我 握住 他 .

他紧紧抓住我握着的那根棍子的一端。

[hæf] - [pæst] [θri:] ,
Half - past three ,
一半 - 过去的 三 ,

三点半，

[ðə; ði][læmp] ['spʌtərd] ,
The lamp sputtered ,
这 灯 溅射 ,

灯泡发出嘶嘶声，

[ðə; ði][læmp] ['mʌtəd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
The lamp muttered in the dark .
这 灯 低声说道 在 这 黑暗的 .

灯光在黑暗中低语。

[ðə; ði][læmp] [hʌmd] :
The **lamp** **hummed** **:**
这 灯 哼唱 :

灯发出嗡嗡声:

“ [rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [muːn] ,
“ **Regard** **the** **moon** **,**
“ 看待 这 月亮 ,

“看看月亮,

[lɑː] [luːn] [en iː] ['gɑːrd] [oˈkʌn] [ræŋkjuːn] ,
La **lune** **ne** **garde** **aucune** **rancune** **,**
拉 月亮 ne 护卫 绝对没有 兰库恩 ,

La lune ne garde aucune rancune,

[ʃiː; ʃi] [wɪŋks] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [aɪ] ,
She **winks** **a** **feeble** **eye** **,**
她 眨眼 一个 微弱 眼睛 ,

她无力地眨了眨眼,

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ['ɪntuː]['kɔːrnərz] .
She **smiles** **into** **corners** **.**
她 微笑 进入 角落 .

她对着角落微笑。

[ʃiː; ʃi] [smuːðz] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .
She **smoothes** **the** **hair** **of** **the** **grass** **.**
她 平滑 这 头发 的 这 草 .

她抚平了草叶的毛发。

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['meməri] .
The **moon** **has** **lost** **her** **memory** **.**
这 月亮 有 丢失的 她 记忆 .

月亮失去了记忆。

[ə; eɪ] [wɑːʃt] - [aʊt] ['smɔːlpɑːks] [kræks] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
A **washed** **-** **out** **smallpox** **cracks** **her** **face** **,**
一个 洗过 - 出去 天花 裂缝 她 脸 ,

一张褪色的天花疤痕在她脸上裂开了,

[hɜːr; hər][hænd] [twɪsts] [ə; eɪ]['peɪpər][roʊz] ,
Her **hand** **twists** **a** **paper** **rose** **,**
她 手 曲折 一个 纸 玫瑰 ,

她的手捻着一朵纸玫瑰,

[ðæt] [smelz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][oʊld] [kəˈloʊn] ,
That **smells** **of** **dust** **and** **old** **Cologne** **,**
那 气味 的 灰尘 和 老的 科隆 ,

那股味道像是灰尘和陈年古龙水的混合味。

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈloʊn]
She **is** **alone**
她 是 独自的

她独自一人

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld][nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [smelz]
With **all** **the** **old** **nocturnal** **smells**
和 全部 这 老的 夜 气味

带着所有古老的夜间气味

[ðæt] [krɔːs] [ænd; ənd] [krɔːs] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][breɪn] .
That **cross** **and** **cross** **across** **her** **brain** **.**
那 叉 和 叉 穿过 她 脑 .

她脑海里出现了十字形图案。

[ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [kʌmz]
The reminiscence comes
这 怀旧 来

回忆涌上心头

[ʌv; əv] ['sʌnləs] [draɪ][dʒi'reinjəmz]
Of sunless dry geraniums
的 无日光 干燥 天竺葵

无日照的干燥天竺葵

[ænd; ənd] [dʌst] [ɪn] [k'revɪsɪz] ,
And dust in crevices ,
和 灰尘 在 缝隙 ,

缝隙里的灰尘，

[smelz] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
Smells of chestnuts in the streets ,
气味 的 栗子 在 这 街道 ,

街上弥漫着栗子的香味。

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [smelz] [ɪn] ['ʃʌtərd] [ruːmz; rʊmz] ,
And female smells in shuttered rooms ,
和 女性 气味 在 百叶窗 房间 ,

紧闭的房间里弥漫着女性的气味。

[ænd; ənd] [sɪgə'rets] [ɪn] ['kɒrɪdɔːz]
And cigarettes in corridors
和 香烟 在 走廊

走廊里还有香烟

[ænd; ənd] ['kɑːkteɪl] [smelz] [ɪn][baːz] .
And cocktail smells in bars .
和 鸡尾酒 气味 在 酒吧 .

酒吧里弥漫着鸡尾酒的气味。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 47]
〞 [页 -]

〞[第 47 页]

[ðə; ði][læmp] [sed]
The lamp said
这 灯 说

灯说

“ [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,
“ Four o'clock ,
“ 四 点钟 ,

“四点钟，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
Here is the number on the door .
这里 是 这 数字 在 这 门 .

这是门上的号码。

['meməri] !
Memory !
记忆 !

记忆！

[juː; jʊ][hæv; həv] - [kiː]
You have thè key
你 有 - 钥匙

你有钥匙

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][læmp] [spredz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [ster] ,

The	little	lamp	spreads	a	ring	on	the	stair	,
这	小的	灯	传播	一个	戒指	在	这	楼梯	,

小灯在楼梯上投射出一圈光晕，

[maʊnt] .

Mount	.
山	.

山。

[ðə; ðiː][bed][ɪz]['oʊpən] : [ðə; ðiː] [tuːθ] - [brʌʃ] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ðiː][wɔːl] ,

The	bed	is	open	:	the	tooth	-	brush	hangs	on	the	wall	,
这	床	是	打开	:	这	齿	-	刷子	悬挂	在	这	墙	,

床是敞开的：牙刷挂在墙上，

[pʊt][jʊr; jər] [ʃuːz] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] , [sliːp] , [prɪ'per] [fɔːr; fər][laɪf] .

Put	your	shoes	at	the	door	,	sleep	,	prepare	for	life	.
放	你的	鞋	在	这	门	,	睡觉	,	准备	为了	生活	.

把鞋子放在门口，睡觉，为生活做好准备。

" [ðə; ðiː][læst] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪf] .

"	The	last	twist	of	the	knife	.
"	这	最后的	捻	的	这	刀	.

"最后一击。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ]

MORNING	AT	THE	WINDOW
早晨	在	这	窗户

窗边的清晨

[heɪ] [ɑːr; ər] ['rætlɪŋ] ['brekfəst] [pleɪts] [ɪn] ['beɪsmənt] ['kitʃinz]

hey	are	rattling	breakfast	plates	in	basement	kitchens
嘿	是	嘎嘎作响	早餐	盘子	在	地下室	厨房

他们在地下室厨房里叮当作响地摆弄早餐盘子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Ara vus prec(Ara vus prec)
第3/3页

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['træmpld] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]
And **along** **the** **trampled** **edges** **of** **the** **street**
和 沿着 这 践踏 边缘 的 这 街道

沿着街道被践踏的边缘

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp][soʊlz][ʌv; əv] ['haʊsmeɪd]
I **am** **aware** **of** **the** **damp** **souls** **of** **housemaids**
我 是 意识到的 的 这 潮湿 灵魂 的 女佣

我知道女佣们内心深处的阴暗面。

['spraʊtɪŋ] [dɪ'spɑːndəntli] [æt; ət] ['eriə] [geɪts] .
Sprouting **despondently** **at** **area** **gates** **.**
发芽 沮丧地 在 区域 大门 .

在区域大门处绝望地萌芽。

[ðə; ði] [braʊn] [weɪvz] [ʌv; əv] [fɑːg] [tɔːs] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː]
The **brown** **waves** **of** **fog** **toss** **up** **to** **me**
这 棕色的 波浪 的 多雾路段 折腾 向上 到 我

棕色的雾气如波浪般向我涌来。

['twɪstɪd] ['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
Twisted **faces** **from** **the** **bottom** **of** **the** **street** **,**
扭曲 面孔 从 这 底部 的 这 街道 ,

街底上扭曲的面孔，

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ][wɪð; wɪθ] ['mʌdi] [skəːts]
And **tear** **from** **a** **passer** **-** **by** **with** **muddy** **skirts**
和 撕 从 一个 过路人 - 经过 和 浑 裙子

撕下路人裙子上沾满泥浆的纸片

[æn; ən] ['eɪmləs] [smaɪl] [ðæt] ['hɔvəz] [ɪn][ðə; ði] [er]
An **aimless** **smile** **that** **hovers** **in** **the** **air**
一个 漫无目的 微笑 那 悬停 在 这 空气

空气中弥漫着漫无目的的微笑

[ænd; ənd] ['væniʃiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːfs] .
And **vanishes** **along** **the** **level** **of** **the** **roofs** **.**
和 消失 沿着 这 等级 的 这 屋顶 .

然后沿着屋顶的高度消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gɑː'lɑːnti]
CONVERSATION **GALANTE**
对话 加兰特

优雅的对话

[əb'zɜːrv] : “ ['aʊər; ɑːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] [frend] [ðə; ði] [muːn] !
observe **:** **“** **Our** **sentimental** **friend** **the** **moon** **!**
观察 : “ 我们的 感伤的 朋友 这 月亮 !

观察：“我们多愁善感的朋友月亮！”

[ɔːr] ['pɑːsəbli] ([fæn'tæstɪk] , [aɪ] [kən'fes])

Or	possibly	(	fantastic	,	I	confess	)
或者	可能	(	极好的	,	我	承认	)

或者可能（我承认，这太棒了）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['prɛstər] ['dʒɑːnz] [bə'luːn]

It	may	be	Prester	John's	balloon
它	可能	是	普雷斯特	约翰的	气球

这可能是约翰长老的气球。

[ɔːr][æn; ən][oʊld] ['bætərd] ['læntərn] [hʌŋ] [ə'lɔːft]

Or	an	old	battered	lantern	hung	aloft
或者	一个	老的	伤痕累累	灯笼	悬挂	高空

或者一盏破旧的灯笼高高悬挂着

[tuː; tə] [laɪt] [pʊr] ['trævələz] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'stres] .

To	light	poor	travellers	to	their	distress	.
到	光	贫穷的	旅行者	到	他们的	痛苦	.

给贫困的旅客照明，加剧他们的痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] : " [haʊ] [juː; jʊ][daɪ'gres] !

"	She	then	:	"	How	you	digress	!
"	她	然后	:	"	如何	你	离题	!

她接着说："你跑题了！"

" [ænd; ənd][aɪ] [ðen] : " [sʌm; səm][wʌn] [freɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːz]

"	And	I	then	:	"	Some	one	frames	upon	the	keys
"	和	我	然后	:	"	一些	一	框架	之上	这	钥匙

然后我："有人在钥匙上作画。"

[ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['nɑːktɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪk'spleɪn]

That	exquisite	nocturne	,	with	which	we	explain
那	精美的	夜曲	,	和	哪个	我们	解释

那首优美的夜曲，我们用它来解释

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['muːnʃaɪn] ; ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːz]

The	night	and	moonshine	;	music	which	we	seize
这	夜晚	和	私酿酒	;	音乐	哪个	我们	抢占

夜与月光；我们攫取的音乐

[tuː; tə]['bɑːdi] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [və'kjuːəti] .

To	body	forth	our	own	vacuity	.
到	身体	前进	我们的	自己的	真空	.

将我们自身的空虚具象化。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] : " [dʌz] [ðɪs] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	She	then	:	"	Does	this	refer	to	me	?	"
"	她	然后	:	"	做	这	参考	到	我	?	"

她接着问："这是指我吗？"

" [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [ɪ'neɪn] . "

"	Oh	no	,	it	is	I	who	am	inane	.	"
"	哦	不	,	它	是	我	WHO	是	无聊	.	"

"哦不，愚蠢的是我。"

" [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['hjuːmərɪst] ,

"	You	,	madam	,	are	the	eternal	humorist	,
"	你	,	女士	,	是	这	永恒	幽默家	,

"夫人，您真是个永远的幽默大师。"

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ,

The	eternal	enemy	of	the	absolute	,
这	永恒	敌人	的	这	绝对	,

绝对的永恒敌人，

['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['veɪgrənt] [mudz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [twɪst] !

Giving	**our**	**vagrant**	**moods**	**the**	**slightest**	**twist**	**!**
给予	我们的	流浪汉	情绪	这	丝毫	捻	!

给我们的飘忽不定的情绪带来一丝转机!

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [er] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs]

With	**your**	**air**	**indifferent**	**and**	**imperious**
和	你的	空气	冷漠	和	专横

你那冷漠而傲慢的神情

[æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] ['aʊər; ɑːr][mæd][poʊ'etɪks][tuː; tə] [kən'fjuːt] —

At	**a**	**stroke**	**our**	**mad**	**poetics**	**to**	**confute**	**—**
在	一个	中风	我们的	疯狂的	诗论	到	驳斥	—

我们疯狂的诗学一举驳斥——

" [ænd; ənd] — " [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðen] [soʊ] ['sɪriəs] ?

"	**And**	**—**	**"**	**Are**	**we**	**then**	**so**	**serious**	**?**
"	和	—	"	是	我们	然后	所以	严肃的	?

"那么——"我们真的这么认真吗?"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**50**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 50 页]

[ænt] ['helən]

AUNT	**HELEN**
阿姨	海伦

海伦阿姨

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['helən] ['slɪŋzbi] [wʌz; wəz][maɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] ,

iss	**Helen**	**Slingsby**	**was**	**my**	**maiden**	**aunt**	**,**
问题	海伦	斯林斯比	曾是	我的	少女	阿姨	,

海伦·斯林斯比女士是我的姑母（未婚先孕）。

[mɪs] ['helən] ['slɪŋzbi] [wʌz; wəz][maɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] ,

Miss	**Helen**	**Slingsby**	**was**	**my**	**maiden**	**aunt**	**,**
错过	海伦	斯林斯比	曾是	我的	少女	阿姨	,

海伦·斯林斯比小姐是我的姑妈，她还没结婚。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [nɪr] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skwer]

And	**lived**	**in**	**a**	**small**	**house**	**near**	**a**	**fashionable**	**square**
和	居住地	在	一个	小的	房子	靠近	一个	时髦	正方形

他住在靠近一个时尚广场的小房子里。

[kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɔːr] .

Cared	**for**	**by**	**servants**	**to**	**the**	**number**	**of**	**four**	**.**
关心	为了	经过	仆人	到	这	数字	的	四	.

由四名仆人照料。

[naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn]['hev(ə)n]

Now	**when**	**she**	**died**	**there**	**was**	**silence**	**in**	**heaven**
现在	什么时候	她	死亡	那里	曾是	沉默	在	天堂

她去世时，天堂一片寂静。

[ænd; ənd]['saɪləns][æt; ət][hɜːr; hər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

And	**silence**	**at**	**her**	**end**	**of**	**the**	**street**	**.**
和	沉默	在	她	结尾	的	这	街道	.

街道尽头一片寂静。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] —

The	**shutters**	**were**	**drawn**	**and**	**the**	**undertaker**	**wiped**	**his**	**feet**	**—**
这	百叶窗	是	绘制	和	这	殡仪员	擦拭	他的	脚	—

百叶窗拉上了，殡仪员擦了擦脚——

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [bɪˈfɔːr] .

He	was	aware	that	this	sort	of	thing	had	occurred	before	.
他	曾是	意识到的	那	这	种类	的	事物	有	发生	前	.

他知道这种事以前也发生过。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [ˈhænsəmli] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

The	dogs	were	handsomely	provided	for	,
这	狗	是	英俊地	假如	为了	,

这些狗狗得到了很好的照顾。

[bʌt; bət] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈpærət] [daɪd] [tuː] .

But	shortly	afterwards	the	parrot	died	too	.
但	不久	然后	这	鹦鹉	死亡	也	.

但不久之后，鹦鹉也死了。

[ðə; ði] [ˈdrezdən] [klɑːk] [kənˈtɪnjuːd] [ˈtɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ,

The	Dresden	clock	continued	ticking	on	the	mantelpiece	,
这	德累斯顿	钟	持续	滴答	在	这	壁炉架	,

壁炉架上的德累斯顿钟继续滴答作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl]

And	the	footman	sat	upon	the	dining	-	table
和	这	男仆	卫星	之上	这	用餐	-	桌子

男仆坐在餐桌旁。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] [haʊs] - [meɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] —

Holding	the	second	house	-	maid	on	his	knees	—
保持	这	第二	房子	-	女佣	在	他的	膝盖	—

他把第二个女佣抱在膝上——

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ˈkerf(ə)l] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [lɪvd] .

Who	had	always	been	so	careful	while	her	mistress	lived	.
WHO	有	总是	到过	所以	小心	尽管	她	情妇	居住地	.

在女主人在世时，她一直都非常小心谨慎。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˈkʌz(ə)n] [ˈnænsi]

COUSIN	NANCY
表哥	南希

表妹南希

[ˌaɪˌɛsˈɛs] [ˈnænsi] [ˈɛlɪkɑːt]

iss	Nancy	Ellicott
问题	南希	埃利科特

南希·埃利科特

[stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [broʊk] [ðem; ðəm] ,

Strode	across	the	hills	and	broke	them	,
斯特罗德	穿过	这	丘陵	和	打破	他们	,

大步穿过山丘，将它们踩碎。

[roʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [broʊk] [ðem; ðəm] —

Rode	across	the	hills	and	broke	them	—
罗德	穿过	这	丘陵	和	打破	他们	—

骑马翻越群山，将它们撞碎——

[ðə; ði] [ˈbærən] [nuː] [ˈɪŋgləndˌ] [hɪlz] —

The	barren	New	England	hills	—
这	荒芜	新的	英格兰	丘陵	—

新英格兰荒凉的山丘——

['raɪdɪŋ] [tu:; tə] [haʊndz]
Riding **to** **hounds**
骑术 到 猎犬

骑马追猎

['oʊvər][ðə; ði] [kaʊ] - ['pæstʃər] .
Over **the** **cow** **-** **pasture** **.**
超过 这 奶牛 - 牧场 .

在牛牧场上。

[mɪs] ['nænsi] ['ɛlɪkɑ:t] [smoʊkt]
Miss **Nancy** **Ellicott** **smoked**
错过 南希 埃利科特 熏制

南希·埃利科特小姐抽烟

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [ɔ:l][ðə; ði]['mɑ:dərn]['dænsəz, 'dænsɪz] ;
And **danced** **all** **the** **modern** **dances** **;**
和 跳舞 全部 这 现代的 舞蹈 ;

她跳遍了所有现代舞;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ] [ðeɪ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
And **her** **aunts** **were** **not** **quite** **sure** **how** **they** **felt** **about** **it** **,**
和 她 姑姑们 是 不是 相当 当然 如何 他们 毛毡 关于 它 ,

她的姑姑们对此也有些不知所措。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɑ:dərn] .
But **they** **knew** **that** **it** **was** **modern** **.**
但 他们 知道 那 它 曾是 现代的 .

但他们知道它是现代的。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['gleɪzən] [ʃelvz] [kept] [wɑ:tʃ]
Upon **the** **glazen** **shelves** **kept** **watch**
之上 这 釉面 货架 保留 手表

在玻璃架子上，有人在监视

['mæθju:] [ænd; ənd]['wɔ:ldəu] , ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,
Matthew **and** **Waldo** **,** **guardians** **of** **the** **faith** **,**
马修 和 沃尔多 , 守护者 的 这 信仰 ,

马修和沃尔多，信仰的守护者，

[ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [lɔ:] .
The **army** **of** **unalterable** **law** **.**
这 军队 的 不可更改的 法律 .

不可更改的法律大军。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[əpo:lɪnæks]
APPOLINAX
阿波利纳克斯

阿波利纳克斯

- - - .
Ω **τῆς** **καινότητος** **.**
- - - .

Ω τῆς καινότητος。

- , - - . - - .
Ἡράκλεις , τῆς παραδοξογιας . εὐμήχανος ἄνθρωπος .
- , - - . - - .

Ἡράκλεις，τῆς παραδονογιας。 εὐμήχανος ἄνθρωπος。

[hen]['mɪstər] . - ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

hen	Mr	.	Apollinax	visited	the	United	States
母鸡	先生	.	-	到访	这	团结的	各州

阿波利纳克斯先生访问美国时

[hɪz; ɪz] ['læftər] ['tɪŋkəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ti:ˌkʌps] .

His	laughter	tinkled	among	the	teacups	.
他的	笑声	叮叮当当	之中	这	茶杯	.

他的笑声在茶杯间回荡。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] - , [ðæt] [ʃaɪ] ['fɪgjər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜ:rtʃ] - [tri:z] ,

I	thought	of	Fragilion	,	that	shy	figure	among	the	birch	-	trees	,
我	想法	的	-	,	那	害羞的	数字	之中	这	桦木	-	树木	,

我想起了弗拉吉利翁，那个在白桦树丛中害羞的身影。

[ænd; ənd][ʌv; əv][prai'eipəs][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri]

And	of	Priapus	in	the	shrubbery
和	的	普里阿普斯	在	这	灌木

还有灌木丛中的普里阿普斯

['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] .

Gaping	at	the	lady	in	the	swing	.
张开的	在	这	女士	在	这	摇摆	.

目不转睛地盯着荡秋千的女士。

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - , [æt; ət] [prə'fesər] ['tʃæniŋ] - ['tʃi:təz]

In	the	palace	of	Mrs	.	Phlaccus	,	at	Professor	Channing	-	Cheetah's
在	这	宫殿	的	太太	.	-	,	在	教授	钱宁	-	猎豹的

在弗拉克斯夫人的宫殿里，在钱宁-猎豹教授的

[hi:; hi] [læft] [laɪk][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

He	laughed	like	an	irresponsible	fœtus	.
他	笑了	喜欢	一个	不负责任	胎儿	.

他像个不负责任的胎儿一样大笑。

[hɪz; ɪz] ['læftər] [wʌz; wəz][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ænd; ənd] [prə'faʊnd]

His	laughter	was	submarine	and	profound
他的	笑声	曾是	潜艇	和	深刻的

他的笑声低沉而深沉，如同潜航一般。

[laɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z]

Like	the	old	man	of	the	sea's
喜欢	这	老的	男人	的	这	海域

就像海中老人的

['hɪd(ə)n] ['ʌndər]['kɔ:rəl]['aɪləndz]

Hidden	under	coral	islands
隐	在下面	珊瑚	岛屿

隐藏在珊瑚岛下

[wer] ['wɜ:rid] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [draʊnd] [men] [drɪft] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] ['saɪləns] ,

Where	worried	bodies	of	drowned	men	drift	down	in	the	green	silence	,
在哪里	担心	身体	的	溺水	男人	漂移	向下	在	这	绿色的	沉默	,

溺亡者的遗体在绿色的寂静中缓缓漂流，令人心碎。

['drɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm]['fɪŋgərz][ʌv; əv][sɜ:rf] .

Dropping	from	fingers	of	surf	.
下降	从	手指	的	冲浪	.

从海浪的指尖滑落。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['roʊlɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [tʃer] ,

I	looked	for	the	head	of	Mr	.	Apollinax	rolling	under	a	chair	,
我	看起来	为了	这	头	的	先生	.	-	滚动	在下面	一个	椅子	,

我四处寻找阿波罗纳克斯先生的头颅，看它是不是滚到椅子底下去了。

[ɔːr] ['grɪnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [skriːn]

Or	grinning	over	a	screen
或者	咧嘴笑	超过	一个	屏幕

或者对着屏幕咧嘴笑

[wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] [ɪn][ɪts] [her] .

With	seaweed	in	its	hair	.
和	海藻	在	它是	头发	.

头发里夹杂着海藻。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] ['sentɔːz] - [huːf] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd][tɜːrf]

I	heard	the	beat	of	centaurs	'	hoofs	over	the	hard	turf
我	听到	这	打	的	半人马	-	蹄子	超过	这	难的	草皮

我听到了半人马的蹄子踩在坚硬草地上的声音。

[æz; əz][hɪz; ɪz][draɪ][ænd; ənd] ['pæʃənət] [tɔːk] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

As	his	dry	and	passionate	talk	devoured	the	afternoon	.
作为	他的	干燥	和	热情的	讲话	吞噬	这	下午	.

他那枯燥而又充满激情的谈话消磨了整个下午。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] " — " [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ? " —

"	He	is	a	charming	man	"	—	"	But	after	all	what	did	he	mean	?	"	—
"	他	是	一个	迷人	男人	"	—	"	但	后	全部	什么	做过	他	意思是	?	"	—

"他是个很有魅力的人"——"但他到底是什么意思呢？"

" [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] . . . [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌn'bælənst] , " —

"	His	pointed	ears	.	.	.	he	must	be	unbalanced	,	"	—
"	他的	尖	耳朵	.	.	.	他	必须	是	不平衡	,	"	—

"他那尖尖的耳朵……他一定是精神不正常。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] .

"	There	was	something	he	said	that	I	might	have	challenged	.
"	那里	曾是	某物	他	说	那	我	可能	有	挑战	.

"他说的有些话我本可以质疑。"

" [ʌv; əv]['daʊədʒər]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [prə'fesər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃiːtə]

"	Of	dowager	Mrs	.	Phlaccus	,	and	Professor	and	Mrs	.	Cheetah
"	的	老妇	太太	.	-	,	和	教授	和	太太	.	猎豹

"弗拉克斯太太夫人，以及奇塔教授夫妇

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]['lemən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtn] [ˌmækə'ruːn] .

I	remember	a	slice	of	lemon	,	and	a	bitten	macaroon	.
我	记住	一个	片	的	柠檬	,	和	一个	被咬	马卡龙	.

我记得有一片柠檬和一口咬过的马卡龙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]

THE	BOSTON
这	波士顿

波士顿

['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt]

EVENING	TRANSCRIPT
晚上	文字稿

晚间记录

[hiː; hi] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt]
he readers of the Boston Evening Transcript
他 读者 的 这 波士顿 晚上 文字稿

《波士顿晚报》的读者们

[ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt]
The readers of the Boston Evening Transcript
这 读者 的 这 波士顿 晚上 文字稿

《波士顿晚报》的读者们

[sweɪ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][raɪp][kɔːrn] .
Sway in the wind like a field of ripe corn .
摇摆 在 这 风 喜欢 一个 场地 的 成熟 玉米 .

随风摇曳，宛如一片成熟的玉米田。

[wen] ['iːvnɪŋ] ['kwɪkənz] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
When evening quickens faintly in the street ,
什么时候 晚上 加速 淡淡的 在 这 街道 ,

当夜幕悄然降临街头，

['weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][sʌm; səm]
Wakening the appetites of life in some
觉醒 这 食欲 的 生活 在 一些

唤醒某些人对生活的渴望

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt] ,
And to others bringing the Boston Evening Transcript ,
和 到 其他的 带来 这 波士顿 晚上 文字稿 ,

以及向其他带来《波士顿晚报》的人致谢，

[aɪ] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , ['tɜːrnɪŋ]
I mount the stairs and ring the bell , turning
我 山 这 楼梯 和 戒指 这 钟 , 转弯

我走上楼梯，按响门铃，转身

['wɪrəli] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][nɑːd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] ,
Wearily , as one would turn to nod good - bye to Rochefoucauld ,
疲劳 , 作为 一 会 转动 到 点头 好的 - 再见 到 罗什福科 ,

疲惫地，就像人们转身向罗什福科点头告别一样，

[ɪf] [ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər][taɪm][ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
If the street were time and he at the end of the street ,
如果 这 街道 是 时间 和 他 在 这 结尾 的 这 街道 ,

如果街道是时间，而他站在街道的尽头，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , “ ['kʌz(ə)n] ['hɛriːət] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['iːvnɪŋ] ['trænskrɪpt] .
And I say , “ Cousin Harriet , here is the Boston Evening Transcript .
和 我 说 , “ 表哥 哈丽特 , 这里 是 这 波士顿 晚上 文字稿 .

我说：“哈丽特表妹，这是《波士顿晚报》。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 54]
” [页 -]

“[第 54 页]

[lɑː] ['fiːʎə] [ˌsi etʃ 'i] [piːændʒ]
LA FIGLIA CHE PIANGE
洛杉矶 女儿 化学 皮安吉

LA FIGLIA CHE PIANGE

[oʊ]['kwɑːm][tiː] - ['vɜːrgoʊ] . . .
O quam te memorem virgo . . .
哦 夸姆 te - 处女座 . . .

O quam te memorem virgo...

[tænd][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] —

tand	on	the	highest	pavement	of	the	stair	—
坦德	在	这	最高	路面	的	这	楼梯	—

站在楼梯最高处的路面上——

[stænd][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] —

Stand	on	the	highest	pavement	of	the	stair	—
站立	在	这	最高	路面	的	这	楼梯	—

站在楼梯最高处的台阶上——

[liːn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ɜːrn] —

Lean	on	a	garden	urn	—
倾斜	在	一个	花园	瓮	—

倚靠在花园花盆上——

[wiːv] , [wiːv] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][jʊr; jər] [her] —

Weave	,	weave	the	sunlight	in	your	hair	—
编织	,	编织	这	阳光	在	你的	头发	—

将阳光编织进你的秀发——

[klæsp][jʊr; jər] [ˈflaʊərz] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [sərˈpraɪz]

Clasp	your	flowers	to	you	with	a	pained	surprise
搭扣	你的	花朵	到	你	和	一个	痛苦	惊喜

带着痛苦的惊讶，将你的花朵紧紧抱在怀里

[flɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][tɜːrn]

Fling	them	to	the	ground	and	turn
一扔	他们	到	这	地面	和	转动

把它们扔到地上，然后转身

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] [rɪˈzentmənt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] :

With	a	fugitive	resentment	in	your	eyes	:
和	一个	逃犯	怨恨	在	你的	眼睛	:

眼中带着逃亡者的怨恨:

[bʌt; bət] [wiːv] , [wiːv] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][jʊr; jər] [her] .

But	weave	,	weave	the	sunlight	in	your	hair	.
但	编织	,	编织	这	阳光	在	你的	头发	.

但要让阳光融入你的秀发。

[soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [liːv] ,

So	I	would	have	had	him	leave	,
所以	我	会	有	有	他	离开	,

所以我会让他离开。

[soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][stænd][ænd; ənd] [griːv] ,

So	I	would	have	had	her	stand	and	grieve	,
所以	我	会	有	有	她	站立	和	悲伤	,

所以我会让她站在那里哀悼，

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][left]

So	he	would	have	left
所以	他	会	有	左边

所以他本该离开的。

[æz; əz][ðə; ði][soʊl] [liːvz] [ðə; ði]['bɑːdi][tɔːrn][ænd; ənd] [bruːzd] ,

As	the	soul	leaves	the	body	torn	and	bruised	,
作为	这	灵魂	树叶	这	身体	撕裂	和	瘀伤	,

当灵魂带着伤痕累累的躯体离开时，

[æz; əz][ðə; ði][maɪnd] [dɪˈzɜːrts] [ðə; ði]['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [juːst] .

As	the	mind	deserts	the	body	it	has	used	.
作为	这	头脑	沙漠	这	身体	它	有	用过的	.

当心灵离开它曾经使用过的躯体时。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
I should find
我 应该 寻找

我应该找到

[sʌm; səm] [weɪ] [ɪn'kɑ:mprəblɪ] [laɪt] [ænd; ənd][deft] .
Some way incomparably light and deft .
一些 方式 无与伦比 光 和 麻利 .

某种程度上来说，轻盈灵巧得无与伦比。

[sʌm; səm] [weɪ] [wi:; wi][bəuθ][ʃʊd; ʃəd][ˌʌndər'stænd] ,
Some way we both should understand ,
一些 方式 我们 两个都 应该 理解 ,

我们双方都应该明白这一点。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['feɪθləs] [æz; əz][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] .
Simple and faithless as a smile and shake of the hand .
简单的 和 不忠 作为 一个 微笑 和 摇 的 这 手 .

简单而又真诚，就像微笑和握手一样。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɔ:təm] ['weðər]
She turned away , but with the autumn weather
她 转向 离开 , 但 和 这 秋天 天气

她转过身去，但秋意渐浓。

[kəm'peld] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['meni] [deɪz] ,
Compelled my imagination many days ,
被迫 我的 想像力 许多 天 ,

它激发了我多日的想象力，

['meni] [deɪz] [ænd; ənd] ['meni] ['aʊərz] :
Many days and many hours :
许多 天 和 许多 小时 :

数天数小时：

[hɜ:r; hər] [her] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
Her hair over her arms and her arms full of flowers .
她 头发 超过 她 武器 和 她 武器 满的 的 花朵 .

她的头发披散在手臂上，双臂上捧满了鲜花。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] !
And I wonder how they should have been together !
和 我 想知道 如何 他们 应该 有 到过 一起 !

我真想知道他们如果在一起该有多好！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔ:st][ə; eɪ]['dʒestʃər][ænd; ənd][ə; eɪ][poʊz] .
I should have lost a gesture and a pose .
我 应该 有 丢失的 一个 手势 和 一个 姿势 .

我本应该失去一个手势和一个姿势。

['sʌmtaɪmz] [ði:z] [ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃənz] [stɪl] [ə'meɪz]
Sometimes these cogitations still amaze
有时 这些 思考 仍然 惊奇

有时这些思考仍然令人惊叹。

[ðə; ðɪ] ['trʌbld] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nu:nz] [rɪ'poʊz] .
The troubled midnight and the noon's repose .
这 麻烦 午夜 和 这 中午 休息 .

不安的午夜与正午的宁静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['kɑ:piz] [ɪz][ðə; ði] [fɜ:rst] [bʊk]
THIS EDITION OF 264 COPIES IS THE FIRST BOOK
这 版 的 - 副本 是 这 第一的 书

这版限量264册，是第一册。

['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑ:n] [rɑ:dkɚ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd]
PRINTED BY JOHN RODKER AND WAS COMPLETED
打印 经过 约翰 罗德克 和 曾是 完全的

由约翰·罗德克印刷并完成

['dɛk] : 10th - .
DEC : 10th 1919 .
十二月 : 10th - .

DEC: 10th 1919.

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] : —
OF THE EDITION : —
的 这 版 : —

本期内容：—

- ['kɑ:piz] [ˌʌn'nʌmbərd] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [rɪ'vju:] .
10 Copies unnumbered are for review .
- 副本 未编号 是 为了 审查 .

10份未编号的副本供审阅。

[fɔ:r] ['kɑ:piz] [ɑ:n][dʒə'pæn] ['veləm] ['nʌmbərd] [wʌn] - [fɔ:r] & [nɑ:t][fɔ:r; fər] [seɪl] .
4 Copies on Japan Vellum numbered 1 - 4 & not for sale .
4 副本 在 日本 羊皮纸 编号 1 - 4 & 不是 为了 销售 .

4份日本羊皮纸副本，编号1-4，非卖品。

- [saɪnd] ['kɑ:piz] ['nʌmbərd] [faɪv] - -
30 Signed Copies numbered 5 - 34
- 签名 副本 编号 5 - -

30份签名本，编号5-34

- ['kɑ:piz] ['nʌmbərd] - - -
220 Copies numbered 35 - 255
- 副本 编号 - - -

共220份，编号35-255

[ðə; ði][i'niʃəls] & ['kɑ:ləfən] [baɪ][i:] . [ə; eɪ] . ['wɑ:dzwɝθ] .
The Initials & Colophon by E . A . Wadsworth .
这 首字母 & 版权页 经过 E . 一个 . 沃兹沃思 .

EAWadsworth 的首字母缩写和版权页。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn]
The cover image was created by the transcriber , and is in the public domain
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 , 和 是 在 这 民众 领域
.
:
.

封面图片由转录者创作，属于公共领域。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n][ɔ:r]['æntɪkweɪtɪd] ['spɛlɪŋz] [ɔ:r] ['eɪnʃənt] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kə'rektɪd] .
Uncertain or antiquated spellings or ancient words were not corrected .
不确定 或者 过时的 拼写 或者 古老的 字 是 不是 已更正 .

拼写错误、过时的词语或古老的词汇没有被纠正。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	**and**	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**silently**	**corrected**	**.**
印刷	和	标点	错误	有	到过	默默	已更正	.

拼写和标点错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神